叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 旧人文科学与新科学(the Old Humanities And The New Science) 000001

2. 旧人文科学与新科学(the Old Humanities And The New Science) 000002

3. 旧人文科学与新科学(the Old Humanities And The New Science) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旧人文科学与新科学(The Old Humanities and the New Science)

[ðə; ði][əʊld] [hjʊ'mænətɪz] [ænd; ənd]
THE OLD HUMANITIES AND
这 老的 人文科学 和

旧人文学科

[ðə; ði] [nju:] ['saɪəns]
THE NEW SCIENCE
这 新的 科学

新科学

[ˌprezɪ'denʃl] [ə'dres]
PRESIDENTIAL ADDRESS
总统 地址

总统致辞

[tu:; tə][ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
TO THE CLASSICAL ASSOCIATION
到 这 古典 协会

致古典音乐协会

[meɪ] - , -
MAY 16 , 1919
可能 - , -

1919年5月16日

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1920 , BY HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
版权 , - , 经过 霍顿 米夫林 公司

版权所有，1920年，霍顿·米夫林公司

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['prefətri] [nəʊt][tu:; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊtəb(ə)l]
In writing a prefatory note to an American reprint of this notable
在 写作 一个 序言 笔记 到 一个 美国人 重印 的 这 值得注意的

[ə'dres] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θri:] [θɪŋz] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] — [ðə; ði]['raɪtə(r)] ,
address there are three things to consider — the writer ,
地址 那里 是 三 事物 到 考虑 — 这 作家 ,

为这篇著名演讲的美国重印版撰写序言时，有三件事需要考虑——作者、

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
his subject , and the occasion .
他的 主题 , 和 这 场合 .

他的主题和场合。

[ðə; ði] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] ['ɔ:θə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [frendz] [ɪn][ɔ:l][lændz] ,
The greatly beloved author had a multitude of friends in all lands ,
这 非常 心爱 作者 有 一个 民众 的 朋友们 在 全部 土地 ,

这位深受爱戴的作家在世界各地拥有众多朋友。

[ænd; ənd][fɑː(r)]['ɛɪblɛ] [penz][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [mʌtʃ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [twelv]

and	far	abler	pens	have	written	much	concerning	him	during	the	past	twelve
和	远的	赋能者	钢笔	有	书面	很多	有关	他	期间	这	过去的	十二

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

过去十二个月里，许多才华横溢的作家都写了很多关于他的文章。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][wʌn][ɒv; əv][nəʊ] [les] ['məʊmənt][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][ðæn; ðən][tuː; tə]

The	subject	is	one	of	no	less	moment	on	this	side	of	the	Atlantic	than	to
这	主题	是	一	的	不	较少的	片刻	在	这	边	的	这	大西洋	比	到

[ðəʊz] [ɪn]['əʊldə] ['kʌntriz] [huː] [kən'sɜːn] [ðəm'selvz] [wɪð] ['skɒləʃɪp] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

those	in	older	countries	who	concern	themselves	with	scholarship	and	education	,
那些	在	老	国家	WHO	忧虑	他们自己	和	奖学金	和	教育	,

对于大西洋彼岸的我们来说，这个话题的重要性丝毫不亚于那些关注学术和教育的古老国家。

[ðəʊ] [hɪə(r)][ðə; ði] ['klæsisists] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [hɑːd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɪn]

though	here	the	classicists	are	having	a	particularly	hard	struggle	to	retain	in
尽管	这里	这	古典主义者	是	拥有	一个	特别	难的	斗争	到	保持	在

['aʊə(r)] [ə'kædəmiz] ,

our	academies	,
我们的	学院	,

不过，在这里，古典学者们在学院里面临着特别艰难的留任困境。

[skuːlz] , [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒz] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['fʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

schools	,	and	colleges	a	proper	footing	for	the	ancient	languages	and
学校	,	和	大学	一个	恰当的	立足点	为了	这	古老的	语言	和

['lɜːnɪŋ] [tɜːrmd] " [ðə; ði][hjʊ'mænətɪz] .

learning	termed	"	the	humanities	.
学习	称为	"	这	人文科学	.

学校和学院为古代语言和被称为“人文学科”的学习奠定了良好的基础。

" [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [les] [fə'mɪliə(r)][ɪn] [ðɪs]

"	The	circumstances	under	which	the	address	was	given	are	less	familiar	in	this
"	这	情况	在下面	哪个	这	地址	曾是	给定	是	较少的	熟悉的	在	这

['kʌntri] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ,

country	than	the	author	and	his	subject	,
国家	比	这	作者	和	他的	主题	,

“与作者及其主题相比，这篇演讲的背景在这个国家并不为人熟知。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][æz; əz] [jet] [hæv; həv][nəʊ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]

for	we	as	yet	have	no	corresponding
为了	我们	作为	然而	有	不	相应的

因为我们目前还没有相应的

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]

[	pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [nʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['prəʊgræm] .

organization	,	or	at	least	none	with	such	an	ambitious	programme	.
组织	,	或者	在	至少	没有任何	和	这样的	一个	雄心勃勃	程序	.

组织，或者至少没有哪个组织有如此雄心勃勃的计划。

['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'prəʊpriət] [ðæt] [ðɪs] [nəʊt] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] ['tʃiːfli] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

Consequently	it	is	appropriate	that	this	note	should	dwell	chiefly	upon	the	occasion	.
最后	它	是	合适的	那	这	笔记	应该	住	主要	之上	这	场合	.

因此，本文主要论述此次事件是恰当的。

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn] , [kəm'pəʊzd][ɒv; əv][ə; eɪ][lɑ:dʒ]['bɒdi][ɒv; əv][,ju:nɪ'vɜ:səti][men] ,

The	Classical	Association	,	composed	of	a	large	body	of	university	men	,
这	古典	协会	,	由	的	一个	大的	身体	的	大学	男人	,

['ti:tʃə(r)z] , [ænd; ənd]['sku:l,mɑ:stə, -,mæstə] ,

teachers	,	and	schoolmasters	,
教师	,	和	教师	,

古典学会由众多大学学者、教师和中学教师组成，

[wɪð] ['ləʊk(ə)l] ['brɑ:ntʃɪz] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒləniz] ,

with	local	branches	in	several	places	in	Great	Britain	and	her	colonies	,
和	当地的	分支	在	一些	地方	在	伟大的	英国	和	她	殖民地	,

在英国及其殖民地的多个地方设有分公司

[wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - [wɪð] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] :

was	established	in	1904	with	this	object	:
曾是	已确立的	在	-	和	这	目的	:

成立于1904年，其宗旨是：

[tu:; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz]

To	promote	the	development	and	maintain	the	well	-	being	of	classical	studies
到	推动	这	发展	和	维持	这	出色地	-	存在	的	古典	研究

[ænd; ənd][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] :

and	in	particular	:
和	在	特别的	:

为了促进古典学的发展和健康成长，尤其要：

([ə; eɪ]) [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn]['pʌblɪk][ə'pɪnjən][ðə; ði][kleɪm][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['stʌdiz] [tu:; tə][æn; ən]

(	a	)	To	impress	upon	public	opinion	the	claim	of	such	studies	to	an
(	一个	)	到	令人印象深刻	之上	民众	观点	这	宣称	的	这样的	研究	到	一个

['emɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ski:m] [ɒv; əv][,edʒu'keɪʃ(ə)n] ;

eminent	place	in	the	national	scheme	of	education	;
杰出	地方	在	这	国家的	方案	的	教育	;

（a）向公众舆论强调此类研究在国家教育体系中应有的突出地位；

([bi:]) [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['ti:tʃɪŋ] [baɪ] [fri:] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts][skəʊp]

(	b	)	To	improve	the	practice	of	classical	teaching	by	free	discussion	of	its	scope
(	b	)	到	提升	这	实践	的	古典	教学	经过	自由的	讨论	的	它是	范围

[ænd; ənd] ['meθədz] ;

and	methods	;
和	方法	;

（b）通过自由讨论古典教学的范围和方法，改进古典教学的实践；

([si:]) [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [nju:] [dɪs'kʌvəri] ;

(	c	)	To	encourage	investigation	and	call	attention	to	new	discoveries	;
(	c	)	到	鼓励	调查	和	称呼	注意力	到	新的	发现	;

（c）鼓励调查研究，并引起人们对新发现的关注；

([di:]) [tu:; tə] [kri'eɪt] [,ɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['frendli] ['ɪntəkɔ:s] [ænd; ənd][,si: 'əʊ] - [,ɒpə'reɪʃ(ə)n]

(	d	)	To	create	opportunities	for	friendly	intercourse	and	co	-	operation
(	d	)	到	创造	机会	为了	友好的	交往	和	合作	-	手术

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['lɜ:nɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

among	all	lovers	of	classical	learning	in	this	country	.
之中	全部	恋人	的	古典	学习	在	这	国家	.

（d）为本国所有热爱古典学习的人创造友好交流与合作的机会。

[ðæt] [sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['ɑ:zlər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['tʃəʊzn] [tu:; tə] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]

That	Sir	William	Osler	should	have	been	chosen	to	preside	over	such	an
那	先生	威廉	奥斯勒	应该	有	到过	选定	到	主持	超过	这样的	一个

[ə'sembli] [ɒv; əv]

assembly	of
集会	的

威廉·奥斯勒爵士竟然被选中主持这样一个会议，这简直令人难以置信。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['brɪtɪʃ] ['skɑːlərz] [ɪz][nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'praɪz] ,
British scholars is no matter for surprise ,
英国 学者们 是 不 事情 为了 惊喜 ,

英国学者对此并不令人惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ]['hjuːmənɪst][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt]
for though a humanist in the broad sense of the term as a student
为了 尽管 一个 人文主义者 在 这 广阔 感觉 的 这 学期 作为 一个 学生
[ɒv; əv]['hjuːmən] [ə'feəz] [ænd; ənd]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
of human affairs and human nature ,
的 人类 事务 和 人类 自然 ,

虽然他从广义上讲是一位人文主义者，研究人类事务和人性，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] ,
rather than of Latin and Greek ,
相当 比 的 拉丁 和 希腊语 ,

而不是拉丁语和希腊语，

[hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd]['riːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] " ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
he at the same time was a wide reader with a " relish for knowledge ,
他 在 这 相同的 时间 曾是 一个 宽的 读者 和 一个 " 尽情享用 为了 知识 ,

与此同时，他也是一位博览群书的读者，对知识充满"渴望"。

" [sək'sesf(ə)l] [nɒt]['əʊnli][ɪn][ɪts][kwest][ɪn] ['meni] ['fiːldz] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [prə'feʃn] ,
" successful not only in its quest in many fields beyond that of his chosen profession ,
" 成功的 不是 仅有的 在 它是 寻求 在 许多 字段 超过 那 的 他的 选定 职业 ,

"不仅在他所选择的职业之外的许多领域取得了成功，

[bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] [səʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][hænd][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['gliːnɪŋz] [ɒn][tuː; tə]['ʌðə(r)z][ɪn]
but particularly so in his ability to hand his literary gleanings on to others in
但 特别 所以 在 他的 能力 到 手 他的 文学 拾穗 在 到 其他的 在
[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [fɔːm] .
a new and attractive form .
一个 新的 和 吸引人的 形式 .

尤其值得一提的是，他能够以新颖而吸引人的形式将自己获得的文学感悟传递给他人。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]
Nevertheless , the presidency of the Classical Association , considering the
尽管如此 , 这 总统职位 的 这 古典 协会 , 考虑 这
[ə'vaʊd] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɒdi] ,
avowed objects of this body ,
公开承认 对象 的 这 身体 ,

然而，考虑到古典学会的既定目标，该学会的主席职位.....

[wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['sɪgnəl] ['ɒnə(r)] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][praɪ'merəli][æz; əz][ə; eɪ]
was a most signal honour in view of his reputation primarily as a
曾是 一个 最多 信号 荣誉 在 看法 的 他的 名声 主要 作为 一个
['saɪəntɪst][ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .
scientist and teacher of medicine .
科学家 和 老师 的 药品 .

考虑到他作为科学家和医学教师的声誉，这是一项极其重要的荣誉。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['priːdəsesə(r)] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [griːk] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] ,
His immediate predecessor , the Professor of Greek at Christ Church ,
他的 即时 前任 , 这 教授 的 希腊语 在 基督 教会 ,

他的前任是基督教会学院的希腊语教授，

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪð] [ði:z] [wɜ:dz] :

opened	his	presidential	address	of	the	year	before	with	these	words	:
打开	他的	总统	地址	的	这	年	前	和	这些	字	:

他在前一年的总统致辞中以这样一段话开场:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tu:; tə] [tʃu:z] [æz; əz][ɪts] ['prezɪdənt]

It	is	the	general	custom	of	this	Association	to	choose	as	its	President
它	是	这	一般的	风俗	的	这	协会	到	选择	作为	它是	总统

[ɔ:l'tɜ:nətli] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]['skɒlə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][waɪd] ['emɪnəns] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

alternately	a	classical	scholar	and	a	man	of	wide	eminence	outside	the
交替	一个	古典	学者	和	一个	男人	的	宽的	卓越	外部	这

['klæsɪks] .

classics	.
经典	.

本协会的惯例是轮流选举一位古典学者和一位在古典学界之外享有盛誉的人士担任主席。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪtθ]]

[	pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[nekst][jɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] ,

Next	year	you	are	to	have	a	man	of	science	,
下一个	年	你	是	到	有	一个	男人	的	科学	,

明年你们将迎来一位科学家。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd]

a	great	physician	who	is	also	famous	in	the	world	of	learning	and
一个	伟大的	医生	WHO	是	还	著名的	在	这	世界	的	学习	和

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

一位伟大的医生，在学术界和文学界也享有盛名。

[lɑ:st][jɪə(r)][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [hu:] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,

Last	year	you	had	a	statesman	,	who	,	though	a	statesman	,
最后的	年	你	有	一个	政治家	,	WHO	,	尽管	一个	政治家	,

去年你们有一位政治家，虽然他是一位政治家，

[ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['skɒlə(r)][ænd; ənd][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ə; eɪ][seɪdʒ][ænd; ənd]['kaʊnsələ(r)][ɪn][ðə; ði]

is	also	a	great	scholar	and	man	of	letters	,	a	sage	and	counsellor	in	the
是	还	一个	伟大的	学者	和	男人	的	信件	,	一个	圣人	和	顾问	在	这

[æn'ti:k] [məʊld] ,

antique	mould	,
古董	模具	,

他也是一位伟大的学者和文人，一位古典时代的智者和顾问。

[ɒv; əv] [wɜ:ld] - [waɪd] [feɪm] [ænd; ənd] [ju'ni:k] ['ɪnfluəns] .

of	world	-	wide	fame	and	unique	influence	.
的	世界	-	宽的	名声	和	独特的	影响	.

享誉全球，拥有独特的影响力。

[ðʌs] , [ðəʊ] [ɪn][hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ˌhju:mə'nɪstɪk]['kʌltʃə(r)] , ['ɑ:zlər][wɒz; wəz]

Thus	,	though	in	himself	sufficiently	representative	of	humanistic	culture	,	Osler	was
因此	,	尽管	在	他自己	足够	代表	的	人文主义	文化	,	奥斯勒	曾是

[ɪn] [ðɪs] [strɪkt] [sens] [æn; ən] [ɔ:l'tɜ:nət] ,

in	this	strict	sense	an	alternate	,
在	这	严格的	感觉	一个	备用	,

因此，尽管奥斯勒本人足以代表人文主义文化，但严格来说，他却是一位另类的代表。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] ['ɜːlɪə(r)] ['prezədənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [θriː]

and	among	the	fourteen	earlier	Presidents	of	the	Association	three
和	之中	这	十四	早些时候	总统们	的	这	协会	三

[hæd; həd] [laɪk] [hɪm'self] [biːn] ['feloʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] ,

had	like	himself	been	Fellows	of	the	Royal	Society	,
有	喜欢	他自己	到过	研究员	的	这	皇家	社会	,

在协会之前的十四位主席中，有三位和他一样是皇家学会会员。

[wɪtʃ] [lɒŋ] [sɪns] [hæd; həd] [ə'bændənd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [kən'sɜːnɪŋ] [ɪt'self] [wɪð]

which	long	since	had	abandoned	even	the	pretence	of	concerning	itself	with
哪个	长的	自从	有	弃	甚至	这	虚伪	的	有关	本身	和

['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

classical	studies	which	had	been	the	very	basis	of	the	Revival	of	Learning	.
古典	研究	哪个	有	到过	这	非常	基础	的	这	复兴	的	学习	.

它早已放弃了对古典研究的关注，而古典研究正是学术复兴的基础。

[ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['prezədənt] [sɪns] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [meɪ] [biː; bi]

The	list	of	Presidents	since	the	foundation	of	the	Association	may	be
这	列表	的	总统们	自从	这	基础	的	这	协会	可能	是

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [huː] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)]

a	matter	of	interest	to	those	in	this	country	who	may	not	have	been	aware
一个	事情	的	兴趣	到	那些	在	这	国家	WHO	可能	不是	有	到过	意识到的

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['skɑːlərz] :

of	the	existence	and	purposes	of	this	organization	of	British	scholars	:
的	这	存在	和	目的	的	这	组织	的	英国	学者们	:

对于那些可能不了解这个英国学者组织的存在和宗旨的美国人来说，协会成立以来的历任主席名单或许会让他们感兴趣：

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]] - .

[	pg	ix	]	1904	.
[	页	九	]	-	.

[第 ix 页]1904 年。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

The	Right	Hon	.
这	正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

[sɜː(r)][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['kɒlɪnz] , [em] . [ə; eɪ] . , ['el'el] . [diː] . , [diː] . [siː] . [el] . , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊlz] .

Sir	R	.	H	.	Collins	,	M	.	A	.	,	LL	.	D	.	,	D	.	C	.	L	.	,	Master	of	the	Rolls	.
先生	拉	.	H	.	柯林斯	,	M	.	一个	.	,	二	.	D	.	,	D	.	C	.	L	.	,	掌握	的	这	卷	.

- .

1905	.
-	.

RH Collins爵士，文学硕士、法学博士、民法博士，掌卷大臣。1905年。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

The	Right	Hon	.
这	正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['hɔːlzˌbɛri] , [diː] . [siː] . [el] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . , [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] . - .

the	Earl	of	Halsbury	,	D	.	C	.	L	.	,	F	.	R	.	S	.	,	Lord	Chancellor	.	1906	.
这	伯爵	的	哈尔斯伯里	,	D	.	C	.	L	.	,	F	.	拉	.	S	.	,	主	校长	.	-	.

哈尔斯伯里伯爵，民法博士，皇家学会会员，大法官。1906年。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

The	Right	Hon	.
这	正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

[lɔːd] ['kɜːrzən][ɒv; əv] ['kɛdlstən] , [dʒiː] . [siː] . [es] . [ai] . , [dʒiː] . [siː] . [ai] . [iː] . , [diː] . [siː] . [el] . , [ef] . [ɑː(r)]

Lord	Curzon	of	Kedleston	,	G	.	C	.	S	.	I	.	,	G	.	C	.	I	.	E	.	,	D	.	C	.	L	.	,	F	.	R
主	柯曾	的	凯德尔斯顿	,	G	.	C	.	S	.	我	.	,	G	.	C	.	我	.	E	.	,	D	.	C	.	L	.	,	F	.	拉

. [es] . - .

.	S	.	1907	.
.	S	.	-	.

凯德尔斯顿的寇松勋爵，GCSI，GCIE，DCL，FRS1907。

[es] . [eɪtʃ] . ['bʊtʃə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] . , [lɪt] . [diː] . , [diː] . [lɪt] . , ['el'el] . [diː] . - .

S	.	H	.	Butcher	,	Esq	.	,	M	.	P	.	,	Litt	.	D	.	,	D	.	Litt	.	,	LL	.	D	.	1908	.
S	.	H	.	屠夫	,	先生	.	,	M	.	P	.	,	利特	.	D	.	,	D	.	利特	.	,	二	.	D	.	-	.

SH Butcher，先生，议员，文学博士，文学博士，法学博士，1908 年。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['æskwɪθ] , [em] . [piː] . , [keɪ] . [siː] . , [diː] . [siː] . [el] . , [praɪm]['mɪnɪstə(r)] .

The	Right	Hon	.	H	.	H	.	Asquith	,	M	.	P	.	,	K	.	C	.	,	D	.	C	.	L	.	,	Prime	Minister	.
这	正确的	尊敬的	.	H	.	H	.	阿斯奎斯	,	M	.	P	.	,	K	.	C	.	,	D	.	C	.	L	.	,	主要的	部长	.

- .

1909	.
-	.

尊敬的 HH 阿斯奎斯，国会议员，御用大律师，民法博士，首相。1909 年。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

The	Right	Hon	.
这	正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]['krəumə(r)] , [dʒiː] . [siː] . [biː] . , [əʊ] . [em] . , [keɪ] . [siː] . [es] . [ai] . , ['el'el] . [diː] . - .

the	Earl	of	Cromer	,	G	.	C	.	B	.	,	O	.	M	.	,	K	.	C	.	S	.	I	.	,	LL	.	D	.	1910	.
这	伯爵	的	克罗默	,	G	.	C	.	B	.	,	哦	.	M	.	,	K	.	C	.	S	.	我	.	,	二	.	D	.	-	.

克罗默伯爵，GCB，OM，KCSI，LL.D.1910。

[sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] ['giːki] , [keɪ] . [siː] . [biː] . , [diː] . [siː] . [el] . , ['el'el] . [diː] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , ['prezɪdənt]

Sir	Archibald	Geikie	,	K	.	C	.	B	.	,	D	.	C	.	L	.	,	LL	.	D	.	,	Ph	.	D	.	,	President
先生	阿奇博尔德	盖基	,	K	.	C	.	B	.	,	D	.	C	.	L	.	,	二	.	D	.	,	菲尔	.	D	.	,	总统

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] . - .

of	the	Royal	Society	.	1911	.
的	这	皇家	社会	.	-	.

阿奇博尔德·盖基爵士，KCB，DCL，LL.D.，Ph.D.，皇家学会会长。1911年。

[ðə; ði] [raɪt] [rev] . ['edwəd] [liː] [hɪks] , [diː] . [diː] . , [lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] . - .

The	Right	Rev	.	Edward	Lee	Hicks	,	D	.	D	.	,	Lord	Bishop	of	Lincoln	.	1912	.
这	正确的	牧师	.	爱德华	李	希克斯	,	D	.	D	.	,	主	主教	的	林肯	.	-	.

尊敬的爱德华·李·希克斯主教，神学博士，林肯主教。1912年。

[ðə; ði] ['veri] [rev] . ['henri] ['mɒntəgjuː]['bʌtlə(r)] , [diː] . [diː] . , [diː] . [siː] . [el] . , ['el'el] . [diː] . , ['mɑːstə(r)]

The	Very	Rev	.	Henry	Montagu	Butler	,	D	.	D	.	,	D	.	C	.	L	.	,	LL	.	D	.	,	Master
这	非常	牧师	.	亨利	蒙塔古	巴特勒	,	D	.	D	.	,	D	.	C	.	L	.	,	二	.	D	.	,	掌握

[ɒv; əv] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] . - .

of	Trinity	College	,	Cambridge	.	1913	.
的	三位一体	大学	,	剑桥	.	-	.

亨利·蒙塔古·巴特勒牧师，神学博士、法学博士、法学博士，剑桥大学三一学院院长。1913年。

[sɜː(r)] ['fredrɪk] [dʒiː] . ['kɛnjən] , [keɪ] . [siː] . [biː] . , [diː] . [lɪt] . , [ef] . [biː] . [ə; eɪ] . , [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

Sir	Frederic	G	.	Kenyon	,	K	.	C	.	B	.	,	D	.	Litt	.	,	F	.	B	.	A	.	,	Head	of	the
先生	弗雷德里克	G	.	肯扬	,	K	.	C	.	B	.	,	D	.	利特	.	,	F	.	B	.	一个	.	,	头	的	这

['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] . - .

British	Museum	.	1914	.
英国	博物馆	.	-	.

弗雷德里克·G·肯扬爵士，KCB，D.Litt.，FBA，大英博物馆馆长。1914年。

[prəˈfesə(r)] [ˈwɪljəm] [ˈrɪdʒweɪ] , [lɪt] . [diː] . , [ˈelˈel] . [diː] . , [ˌɛsˈsiː] . [diː] . , [ef] . [biː] . [ə; eɪ] . , [ˈdɪzni]
Professor **William** **Ridgeway** **,** **Litt** **.** **D** **.** **,** **LL** **.** **D** **.** **,** **Sc** **.** **D** **.** **,** **F** **.** **B** **.** **A** **.** **,** **Disney**
教授 威廉 里奇韦 , 利特 . D . , 二 . D . , Sc . D . , F . B . 一个 . , 迪士尼
[prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ˌɑːrkiˈɑːlədʒi] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] . - .
Professor **of** **Archæology** **,** **Cambridge** **.** **1915** **.**
教授 的 考古学 , 剑桥 . - .

威廉·里奇韦教授，文学博士、法学博士、理学博士、英国皇家学会院士，剑桥大学迪士尼考古学教授。1915年。

[sɜː(r)][ˈdʌbljuː] . [biː] . [ˈrɪtʃmənd] , [keɪ] . [siː] . [biː] . , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [diː] . [siː] . [el] .
Sir **W** **.** **B** **.** **Richmond** **,** **K** **.** **C** **.** **B** **.** **,** **R** **.** **A** **.** **,** **D** **.** **C** **.** **L** **.**
先生 W . B . 里士满 , K . C . B . , 拉 . 一个 . , D . C . L .

WB Richmond爵士，KCB，RA，DCL

[[ˌpiː ˈdʒiː][eks]] - .
[**pg** **x** **]** **1916** **.**
[页 x] - .

[第 x 页]1916 年。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . [ˈvaɪkaʊnt] [braɪs] , [əʊ] . [em] . , [diː] . [siː] . [el] . , [ˈelˈel] . [diː] . , [piː] . [biː] . [ə; eɪ] . , [ef] .
The **Right** **Hon** **.** **Viscount** **Bryce** **,** **O** **.** **M** **.** **,** **D** **.** **C** **.** **L** **.** **,** **LL** **.** **D** **.** **,** **P** **.** **B** **.** **A** **.** **,** **F** **.**
这 正确的 尊敬的 . 子爵 布莱斯 , 哦 . M . , D . C . L . , 二 . D . , P . B . 一个 . , F .
[ɑː(r)] . [es] . - .
R **.** **S** **.** **1917** **.**
拉 . S . - .

尊敬的布莱斯子爵阁下，OM，DCL，LL.D.，PBA，FRS1917。

[prəˈfesə(r)] [ˈgɪlbət] [ˈmʌri] , [ˈelˈel] . [diː] . , [diː] . [lɪt] . , [ef] . [biː] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . [el] . , [kraɪst]
Professor **Gilbert** **Murray** **,** **LL** **.** **D** **.** **,** **D** **.** **Litt** **.** **,** **F** **.** **B** **.** **A** **.** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **L** **.** **,** **Christ**
教授 吉尔伯特 默里 , 二 . D . , D . 利特 . , F . B . 一个 . , F . 拉 . S . L . , 基督
[tʃɜːtʃ] , [ˈɒksfəd] .
Church **,** **Oxford** **.**
教会 , 牛津 .

牛津大学基督教会学院吉尔伯特·默里教授，法学博士、文学博士、英国皇家学会院士、皇家学会会员。

[æz; əz] [rɪˈpɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈænjuəl] [prəˈsiːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [prəˈfesə(r)] [ˈmʌri]
As **reported** **in** **the** **Annual** **Proceedings** **of** **the** **Association** **,** **Professor** **Murray**
作为 据报道 在 这 年度的 诉讼程序 的 这 协会 , 教授 默里
[æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] - ,
at **the** **meeting** **in** **1918** **,**
在 这 会议 在 - ,

据协会年会记录，默里教授在1918年的会议上说：

[ɪn] [ˈnɔmineitɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] , [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
in **nominating** **his** **successor** **,** **spoke** **of** **him** **as** **a** **man** **,**
在 提名 他的 接班人 , 辐 的 他 作为 一个 男人 ,

在提名他的继任者时，他称赞他是一个好人。

" [huː] [ɪz] [nɒt] [ˈəʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈemɪnənt] [fɪˈzɪʃən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
" **who** **is** **not** **only** **one** **of** **the** **most** **eminent** **physicians** **in** **the** **world** **,**
" WHO 是 不是 仅有的 一 的 这 最多 杰出 医生 在 这 世界 ,

“他不仅是世界上最杰出的医生之一，

[bʌt; bət] [ˌreprɪˈzents] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliə(r)] [wei] [ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but **represents** **in** **a** **peculiar** **way** **the** **learned** **physician** **who** **was** **one** **of** **the**
但 代表 在 一个 奇特 方式 这 学习 医生 WHO 曾是 一 的 这
[mɑːkt] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəriz] ,
marked **characters** **of** **the** **seventeenth** **and** **eighteenth** **centuries** **,**
标记 人物 的 这 第十七 和 第十八 几个世纪 ,

但他以一种独特的方式代表了十七、十八世纪的杰出人物之一——博学的医生。

[ænd; ənd][stændz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [dʌz]

and	stands	for	a	type	of	culture	which	the	Classical	Association	does
和	站立	为了	一个	类型	的	文化	哪个	这	古典	协会	做

[nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [daɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ðə; ði]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,

not	wish	to	see	die	out	of	the	world	—	the	culture	of	a	man	who	,
不是	希望	到	看	死	出去	的	这	世界	—	这	文化	的	一个	男人	WHO	,

它代表了一种古典协会不希望从世界上消失的文化——一种属于这样一种人的文化：

[waɪl] [di'vəut] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['saɪəns] ,

while	devoting	himself	to	his	special	science	,
尽管	奉献	他自己	到	他的	特别的	科学	,

在致力于他的专业科学研究的同时，

[ki:ps] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['beɪsɪs][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['letəz] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz] .

keeps	nevertheless	a	broad	basis	of	interest	in	letters	of	all	kinds	.
保持	尽管如此	一个	广阔	基础	的	兴趣	在	信件	的	全部	种类	.

尽管如此，人们对各种类型的信件仍然保持着广泛的兴趣。

" [ɪn] ['sekənd] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ,

"	In	seconding	this	proposal	,
"	在	附议	这	提议	,

"我附议这项提议，

[sɜ:(r)] ['fredrɪk] ['kɛnjən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ə'prəʊpriət] [taɪm]

Sir	Frederic	Kenyon	pointed	out	that	it	had	come	at	a	very	appropriate	time
先生	弗雷德里克	肯扬	尖	出去	那	它	有	来	在	一个	非常	合适的	时间

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

in	the	work	of	the	Association	,
在	这	工作	的	这	协会	,

弗雷德里克·肯扬爵士指出，这对于协会的工作来说是一个非常恰当的时机。

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[fɔ:(r); fə(r)] :

for	:
为了	:

为了：

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [lɑ:st][jɪə(r)]['aʊə(r)][meɪn][æk'tɪvəti][hæz; həz] [bi:n] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔ:dz] ['getɪŋ]

"	During	this	last	year	our	main	activity	has	been	directed	towards	getting
"	期间	这	最后的	年	我们的	主要的	活动	有	到过	指导	向	获得

[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] [tu:; tə] [wɜ:k] [tə'geðə(r)] ,

representatives	of	Natural	Science	and	of	the	Humanities	to	work	together	,
代表	的	自然的	科学	和	的	这	人文科学	到	工作	一起	,

"过去一年，我们的主要工作是促使自然科学和人文科学领域的代表们携手合作。"

[ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðəʊz] ['sʌbdʒɪkts]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn]['kɒnflɪkt] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

on	the	principle	that	those	subjects	never	should	be	in	conflict	with	one	another	,
在	这	原则	那	那些	主题	绝不	应该	是	在	冲突	和	一	其他	,

基于这些主题永远不应该相互冲突的原则，

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ɪn] ['frendli] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

but	merely	in	friendly	competition	.
但	仅仅	在	友好的	竞赛	.

但仅仅是友谊赛而已。

[bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] ['i:kwəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Both	are	equally	essential	for	a	liberal	education	.
两个都	是	同样地	基本的	为了	一个	自由主义	教育	.

两者对于博雅教育都同样重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['pɒləsi] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][sɜː(r)]

It	is	a	continuation	and	a	symbol	of	that	policy	that	we	should	ask	Sir
它	是	一个	续篇	和	一个	象征	的	那	政策	那	我们	应该	问	先生

['wɪljəm] ['ɑːzlər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['aʊə(r)] ['prezɪdənt] ,

William	Osler	to	become	our	President	,
威廉	奥斯勒	到	变得	我们的	总统	,

邀请威廉·奥斯勒爵士担任我们的总统，正是这一政策的延续和象征。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ək'septɪd] ['kɔːdiəli] [ænd; ənd] ['redɪli] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

and	that	he	should	have	accepted	cordially	and	readily	,	as	he	did	.
和	那	他	应该	有	公认	诚挚地	和	容易	,	作为	他	做过	.

他本应欣然接受，就像他实际做的那样。

[hiː; hi][ɪz] ['emɪnənt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] , [ɪz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbɪbliə'græfɪkl]

He	is	eminent	as	a	man	of	science	,	is	President	of	the	Bibliographical
他	是	杰出	作为	一个	男人	的	科学	,	是	总统	的	这	书目

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

他是一位杰出的科学家，也是书目学会的会长。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] ['skɒləʃɪp] [ɪn]['medsn; 'medɪsn][ɪn][ɪts] [best] [fɔːm] .

and	represents	scholarship	in	medicine	in	its	best	form	.
和	代表	奖学金	在	药品	在	它是	最好的	形式	.

代表了医学学术研究的最高形式。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [lɑːst][rɪ'mɑːrks] [meɪ] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði]

"	It	is	quite	possible	that	these	last	remarks	may	have	suggested	to	the
"	它	是	相当	可能的	那	这些	最后的	评论	可能	有	建议	到	这

[sək'siːdɪŋ] ['prezɪdənt] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['tɒpɪk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

succeeding	President	an	appropriate	topic	for	his	address	,
成功	总统	一个	合适的	话题	为了	他的	地址	,

“很有可能，这些最后的讲话给继任总统提供了一个合适的演讲主题。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['raɪtə(r)][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒn]

for	he	told	the	writer	a	few	months	later	that	he	planned	to	talk	on
为了	他	讲述	这	作家	一个	很少	几个月	之后	那	他	计划	到	讲话	在

['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] .

Science	and	the	Humanities	.
科学	和	这	人文科学	.

几个月后，他告诉这位作家，他计划谈谈科学与人文。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd]

He	was	already	turning	the	matter	over	in	his	mind	,	but	where	he	found
他	曾是	已经	转弯	这	事情	超过	在	他的	头脑	,	但	在哪里	他	成立

他已经在反复思考这件事了，但他却发现自己身处何处。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[taɪm][ɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

time	or	inclination	to	write	the	address	it	is	difficult	to	imagine	.
时间	或者	倾角	到	写	这	地址	它	是	难的	到	想象	.

很难想象有人会抽出时间或有意愿去写地址。

['stægəd] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] ,

Staggered	by	the	loss	of	his	son	,	an	only	child	,
交错	经过	这	损失	的	他的	儿子	,	一个	仅有的	孩子	,

儿子是他的独子，他的悲痛欲绝。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [nɪə(r)] [ˌes 'tiː] . ['dʒuːliən] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃndeɪl] ['bæt(ə)lz] [ɪn]

who	had	fallen	in	action	near	St	.	Julien	during	the	Passchendaele	battles	in
WHO	有	倒下	在	行动	靠近	英石	.	朱利安	期间	这	帕斯尚尔	战斗	在

[sep'tembə(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

September	the	year	before	,
九月	这	年	前	,

他于前一年九月在帕斯尚尔战役中于圣朱利安附近阵亡。

[hɪz; ɪz] [deɪz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['djuːtiz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

his	days	occupied	with	a	succession	of	duties	in	connection	with	the	war	,
他的	天	占领	和	一个	演替	的	职责	在	联系	和	这	战争	,

他每天都忙于与战争相关的各种事务，

[hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [fɪld] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [frendz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ,

his	household	filled	as	always	with	friends	and	visitors	innumerable	,
他的	家庭	已填	作为	总是	和	朋友们	和	访客	无数	,

他家一如既往地挤满了朋友和访客，数不胜数。

[ænd; ənd] ['evri] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ɔː(r)] [kə'neɪdiən] [ɪn] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ['grævɪteɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,

and	every	young	American	or	Canadian	in	service	in	England	gravitating	there	,
和	每一个	年轻的	美国人	或者	加拿大	在	服务	在	英格兰	引力	那里	,

而所有在英国服役的美国或加拿大青年都会向那里靠拢。

['iːgə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]

eager	above	all	things	to	further	the	progress	of	the	elaborate	catalogue	of
渴望的	多于	全部	事物	到	更远	这	进步	的	这	精心制作的	目录	的

[hɪz; ɪz] [juː'niːk] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] ,

his	unique	and	valuable	collection	of	books	,
他的	独特的	和	有价值的	收藏	的	图书	,

他最渴望的是进一步完善他那独特而珍贵的藏书目录。

[hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðɪs] ,

he	nevertheless	set	himself	to	prepare	this	,
他	尽管如此	放	他自己	到	准备	这	,

然而，他还是着手准备这件事。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [wɒt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['fɔːm(ə)l] [ə'dres] .

one	of	his	most	brilliant	and	what	proved	to	be	his	last	formal	address	.
一	的	他的	最多	杰出的	和	什么	已证实	到	是	他的	最后的	正式的	地址	.

他的一次精彩演讲，也是他最后一次正式演讲。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ɪn] ['ɒksfəd] ,

The	meeting	of	the	Association	was	to	be	held	in	Oxford	,
这	会议	的	这	协会	曾是	到	是	握住	在	牛津	,

协会会议将在牛津举行。

[ðə; ði] [bed] - [rɒk] [ɒv; əv] ['klæsɪk(ə)l] ['lɜːnɪŋ] — [ðə; ði] ['əʊnli] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

the	bed	-	rock	of	classical	learning	—	the	only	place	,	it	seems	,
这	床	-	岩石	的	古典	学习	—	这	仅有的	地方	,	它	似乎	,

古典学术的基石——似乎只有在这里，

[weə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] " ['hjuːmənɪzəm] " [ɪn] [ɪts] ['nærəʊ] [sens] [stɪl] [sə'vaiv] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi]

where	the	word	"	humanism	"	in	its	narrow	sense	still	survives	in	modern	university	terminology
在哪里	这	单词	"	人道主义	"	在	它是	狭窄的	感觉	仍然	幸存	在	现代的	大学	术语

“人文主义”一词在其狭义意义上仍然保留在现代大学术语中

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	pg	xiii	]
[	页	十三	]

[æz; əz] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [nəʊn] [æz; əz] - [hjuːmeɪnjɔrz] .

as	that	part	of	the	curriculum	known	as	Litteræ	Humaniores	.
作为	那	部分	的	这	课程	已知	作为	-	人文主义者	.

作为课程的一部分，称为 Litteræ Humaniores。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meθədz] , [ðə; ði] [mɪə(r)] [ə'dres] [ɪt'self] [dɪd] [nɒt] [sə'faɪs] ,

As	was	characteristic	of	his	methods	,	the	mere	address	itself	did	not	suffice	,
作为	曾是	特征	的	他的	方法	,	这	仅仅	地址	本身	做过	不是	足够了	,

正如他一贯的做法，仅仅是演讲本身并不足以达到目的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] .

but	he	prepared	for	the	occasion	in	other	ways	.
但	他	准备	为了	这	场合	在	其他	方式	.

但他以其他方式为这次场合做了准备。

[ðʌs] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɒksfəd] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

Thus	he	collected	from	the	various	Oxford	colleges	and	placed	on	exhibition
因此	他	集	从	这	各种各样的	牛津	大学	和	放置	在	展览

[æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] ['ɒksfəd] [hæd; həd] [wʌns]

an	array	of	historical	objects	illustrating	the	important	part	Oxford	had	once
一个	大批	的	历史	对象	图示	这	重要的	部分	牛津	有	一次

[pleɪd] [ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] [ɪn] [deɪz] ['æntɪdeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [wɪtʃ]

played	in	science	and	natural	philosophy	in	days	antedating	the	Royal	Society	which
玩	在	科学	和	自然的	哲学	在	天	早于	这	皇家	社会	哪个

[hæd; həd] [ɪts] [siːdz] [ɒv; əv] ['ɒrɪdʒɪn] [ðeə(r)] .

had	its	seeds	of	origin	there	.
有	它是	种子	的	起源	那里	.

因此，他从牛津大学的各个学院收集并展出了一系列历史文物，以此说明牛津大学在科学和自然哲学领域曾经发挥的重要作用，而这种作用甚至早于皇家学会的成立，皇家学会的种子正是在牛津大学萌芽的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] ['ɒfset] [tuː; tə] [ðɪs] ,

In	addition	,	and	as	a	possible	offset	to	this	,
在	添加	,	和	作为	一个	可能的	抵消	到	这	,

此外，作为对此的一种可能的抵消，

[hiː; hi] [ig'zibitid] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [ðəʊz] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːt]

he	exhibited	from	his	own	collection	of	books	those	volumes	which	constituted
他	展出	从	他的	自己的	收藏	的	图书	那些	卷	哪个	构成

[ɪn] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['klæsɪks] [ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['medsn; 'medɪsn] .

in	their	original	editions	the	outstanding	classics	in	Science	and	Medicine	.
在	他们的	原来的	版本	这	杰出的	经典	在	科学	和	药品	.

他展出了自己收藏的书籍，这些书籍的原版都是科学和医学领域的杰出经典之作。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pæmflət] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [riːdz] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

A	small	pamphlet	concerning	them	reads	as	follows	:
一个	小的	小册子	有关	他们	阅读	作为	跟随	:

关于他们的小册子内容如下：

[feɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [və'raɪəti] [ænd; ənd] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [haʊ] [ɪz] [ðə; ði]

Faced	with	a	bewildering	variety	and	ever	-	increasing	literature	,	how	is	the
面对	和	一个	扑朔迷离	种类	和	曾经	-	增加	文学	,	如何	是	这

[hɑːd] - [prest] ['stjuːd(ə)nt] [tuː; tə] [lɜːn] — [wʌn] .

hard	-	pressed	student	to	learn	—	1	.
难的	-	按下	学生	到	学习	—	1	.

面对种类繁多、数量不断增长的文献，学习压力巨大的学生该如何学习呢？——1.

[ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] ; [ˌtuː'tuː] .

The	evolution	of	knowledge	in	any	subject	;	2	.
这	进化	的	知识	在	任何	主题	;	2	.

任何学科知识的演进；2.

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [meɪd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ?

The	**life**	**and**	**work**	**of**	**the**	**men**	**who**	**made**	**the**	**original**	**contributions**	**?**
这	生活	和	工作	的	这	男人	WHO	制成	这	原来的	贡献	?

那些做出最初贡献的人的生平和工作?

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]

[	**pg**	**xiv**	**]**
[	页	十四	]

[第十四页]

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [kən'sɜːnz] ['saɪəns] [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn] ,

So	**far**	**as**	**concerns**	**Science**	**and**	**Medicine**	**,**
所以	远的	作为	担忧	科学	和	药品	,

就科学和医学而言，

[æn; ən] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌbɪblɪəʊ'θiːkə]

an	**attempt**	**is**	**made**	**to**	**answer**	**the**	**question**	**by**	**the**	**collection**	**of**	**a**	**Bibliotheca**
一个	试图	是	制成	到	回答	这	问题	经过	这	收藏	的	一个	图书馆

['priːmə] ,

Prima	**,**
普里玛	,

Bibliotheca Prima 的藏书试图回答这个问题，

[ɪg'zæmpl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [ʃəʊn] .

examples	**from**	**which**	**are**	**here**	**shown**	**.**
示例	从	哪个	是	这里	所示	.

以下是一些示例。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːks] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]

The	**idea**	**is**	**to**	**have**	**in**	**a**	**comparatively**	**small**	**number**	**of**	**works**	**the**	**essential**
这	主意	是	到	有	在	一个	比较	小的	数字	的	作品	这	基本的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [gruːpt] [ə'baʊt][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ræŋk] ,

literature	**grouped**	**about**	**the**	**men**	**of**	**the**	**first**	**rank**	**,**
文学	分组	关于	这	男人	的	这	第一的	秩	,

其理念是将关于一流人物的重要文献汇集在数量相对较少的作品中。

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l]['ɔːdə(r)] .

arranged	**in**	**chronological**	**order**	**.**
安排	在	按时间顺序	命令	.

按时间顺序排列。

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [aʊt][ðə; ði] - ['prɪnseps] [ɒv; əv] ['twenti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːks] .

I	**have**	**put**	**out**	**the**	**editiones**	**principes**	**of**	**twenty**	**of**	**such**	**works**	**.**
我	有	放	出去	这	-	原则	的	二十	的	这样的	作品	.

我已经出版了二十部此类作品的初版。

[ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːldaɪn][ɪ'dɪʃ(ə)n] , [iː] . [dʒiː]

The	**fundamental**	**contribution**	**may**	**be**	**represented**	**by**	**a**	**great**	**Aldine**	**edition**	**,**	**e**	**.**	**g**
这	基本的	贡献	可能	是	代表	经过	一个	伟大的	阿尔丁	版	,	e	.	克

. ['ærəstɒt(ə)l] ,

.	**Aristotle**	**,**
.	亚里士多德	,

根本性的贡献或许可以体现在一部伟大的阿尔丁版著作中，例如亚里士多德的著作。

[baɪ][ðə; ði] [briːf] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['dɑːwɪn] [ænd; ənd] ['wɒlɪs] [ɪn][ðə; ði]

by	**the**	**brief**	**communication**	**such**	**as**	**that**	**of**	**Darwin**	**and**	**Wallace**	**in**	**the**
经过	这	简短的	沟通	这样的	作为	那	的	达尔文	和	华莱士	在	这

[prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪniːn] [sə'saɪəti] ,

Proceedings	**of**	**the**	**Linnean**	**Society**	**,**
诉讼程序	的	这	林奈	社会	,

通过达尔文和华莱士在林奈学会会刊上发表的简短交流，

- , [ɔ:(r)][baɪ][ə; eɪ] [θri:] - [peɪdʒ] ['pæmflət] [ɒv; əv]['rɜ:ntgən; 'rɒntgən] .

1858	**,**	**or**	**by**	**a**	**three**	**-**	**page**	**pamphlet**	**of**	**Roentgen**	**.**
-	,	或者	经过	一个	三	-	页	小册子	的	伦琴	.

1858 年，或者通过伦琴的一份三页小册子。

[frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:d]['lɪsts][ɒv; əv]['geɪlən] , [hɪ'pɒkrətɪ:z] , [vɪ'seɪliəs] , [ænd; ənd] ['hɑ:vi] ,

From	**the**	**card**	**lists**	**of**	**Galen**	**,**	**Hippocrates**	**,**	**Vesalius**	**,**	**and**	**Harvey**	**,**
从	这	卡片	列表	的	盖伦	,	希波克拉底	,	维萨里	,	和	哈维	,

出自盖伦、希波克拉底、维萨里和哈维的卡片清单，

[ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [wɪl] [si:] [ðə; ði][eɪm][ænd; ənd][skəʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

those	**interested**	**will**	**see**	**the**	**aim**	**and**	**scope**	**of**	**the**	**collection**	**.**
那些	感兴趣的	将要	看	这	目的	和	范围	的	这	收藏	.

感兴趣的人将会看到该系列藏品的目的和范围。

[ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒn][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] :

The	**works**	**on**	**exhibition**	**are**	**:**
这	作品	在	展览	是	:

展出的作品包括：

['pleɪtəʊ] -

Plato	**1513**
柏拉图	-

柏拉图 1513

[hɪ'pɒkrətɪ:z] -

Hippocrates	**1526**
希波克拉底	-

希波克拉底 1526

['ærəstɒt(ə)l] - - -

Aristotle	**1495**	**-**	**98**
亚里士多德	-	-	-

亚里士多德 1495-98 年

[ˌθɪə'fræstəs] -

Theophrastus	**1483**
泰奥弗拉斯托斯	-

泰奥弗拉斯托斯 1483

['geɪlən] -

Galen	**1525**
盖伦	-

盖伦 1525

[ˌdaɪə'skɔ:rəˌdi:z] -

Dioscorides	**1499**
迪奥斯科里德斯	-

狄奥斯科里德斯 1499

['sɛlsəs] -

Celsus	**1478**
摄氏度	-

塞尔苏斯 1478

[pləu'tainəs] -

Plotinus	**1492**
普罗提诺	-

普罗提诺 1492

[reɪzɪz] -

Rhazes	**1476**
拉齐斯	-

拉齐斯 1476

[ˌævi'senə] - ([nɒt][ed] . [ˌpiː 'ɑː(r)] .)
Avicenna 1486 (not ed . pr .)
阿维森纳 - (不是 编辑 . 公关 .)

阿维森纳 1486（非 ed. pr.）

- -
Averrhoes 1473
- -

Averrhoes 1473

[kəu'pəːnikəs] -
Copernicus 1543
哥白尼 -

哥白尼 1543

[vɪ'seɪliəs] -
Vesalius 1543
维萨里 -

维萨里 1543

[ə'grikələ] -
Agricola 1556
阿格里科拉 -

阿格里科拉 1556

['gɪlbət] -
Gilbert 1600
吉尔伯特 -

吉尔伯特 1600

['beɪkən] -
Bacon 1620
熏肉 -

培根 1620

[ˌgælə'leɪəʊ] -
Galileo 1632
伽利略 -

伽利略 1632

['hɑːvi] -
Harvey 1628
哈维 -

哈维 1628

[dei'kaːt] -
Descartes 1637
笛卡尔 -

笛卡尔 1637

['njuːtən] -
Newton 1687
牛顿 -

牛顿 1687

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]
[pg xv]
[页 十五]

[第十五页]

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌktəri] [nəʊt] ,
Though it is hardly pertinent to this introductory note ,
尽管 它 是 几乎 相关 到 这 引言 笔记 ,

虽然这与这篇引言几乎无关，

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz] [strɒŋ] [tuː; tə] [dwel] ['fɜːðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] .

the	temptation	is	strong	to	dwell	further	on	the	treasures	of	his	library	.
这	诱惑	是	强的	到	住	更远	在	这	宝藏	的	他的	图书馆	.

人们很想进一步细细品读他图书馆里的珍藏。

[ðiːz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['sæmpl] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌbɪblɪəʊ'θiːkə]['priːmə] ,

These	mentioned	above	were	but	samples	from	the	Bibliotheca	Prima	,
这些	提及	多于	是	但	样品	从	这	图书馆	普里玛	,

[ænd; ənd][ðə; ði][suː'pɜːb] [kə'lekʃ(ə)n] ,

and	the	superb	collection	,
和	这	高超	收藏	,

以上提到的只是Bibliotheca Prima图书馆的部分藏品，而该馆藏品本身也堪称卓越。

[wɪð] ['kəʊpiəs] [nəʊts] [ɒn] [iːtʃ] ['seprət] ['aɪtəm] , [ɪz] ['fɜːðə(r)] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]['ɪntuː][sʌm; səm]

with	copious	notes	on	each	separate	item	,	is	further	subdivided	into	some
和	丰富	笔记	在	每个	分离	物品	,	是	更远	细分	进入	一些

['sev(ə)n] ['sekʃənz] — [ˌbɪblɪəʊ'θiːkə] [sɪ'kʌndə] ,

seven	sections	—	Bibliotheca	Secunda	,
七	部分	—	图书馆	塞昆达	,

对每件物品都附有大量的注释，并进一步细分为大约七个部分——第二图书馆，

[hɪ'stɔːrɪkə] , - , [ˌlɪtə'rɛəriə] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

historica	,	biographica	,	literaria	,	the	incunabulas	,	and	so	on	.
历史	,	-	,	文学	,	这	-	,	和	所以	在	.

历史、传记、文学、古文等等。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [sə'saɪəti][ænd; ənd]

He	was	for	seven	years	President	of	the	Bibliographical	Society	and
他	曾是	为了	七	年	总统	的	这	书目	社会	和

[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [æz; əz][ɒv; əv][men] ,

as	great	a	lover	of	books	as	of	men	,
作为	伟大的	一个	情人	的	图书	作为	的	男人	,

他曾担任书目学会主席七年，既热爱书籍，也热爱人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]

but	it	should	be	borne	in	mind	that	his	library	was	being	collected	and
但	它	应该	是	出生	在	头脑	那	他的	图书馆	曾是	存在	集	和

['kætəlɒgd] ,

catalogued	,
已编目	,

但需要注意的是，他的藏书当时正在被收集和编目。

[nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['treʒəz] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['reərəti] ,

not	as	a	series	of	treasures	by	reason	of	their	rarity	,
不是	作为	一个	系列	的	宝藏	经过	原因	的	他们的	稀有性	,

并非因为它们的稀有性而被视为一系列珍宝，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]['ɪnstrʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

but	were	regarded	as	instruments	for	the	advancement	of	knowledge	,
但	是	认为	作为	仪器	为了	这	进步	的	知识	,

但它们被视为增进知识的工具。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [end][ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [biˈkwiːð] [tuː; tə] [məkˈgɪl] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .

and	with	this	end	in	view	the	collection	was	bequeathed	to	McGill	University	.
和	和	这	结尾	在	看法	这	收藏	曾是	遗赠	到	麦吉尔大学	大学	.

为此，这批藏品被遗赠给了麦吉尔大学。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , ['lɛtəz] [wɪtʃ] [gɪv] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]

By	good	fortune	,	letters	which	give	interesting	descriptions	of	the	effect	of	the
经过	好的	财富	,	信件	哪个	给	有趣的	描述	的	这	影响	的	这

幸运的是，一些信件对这种影响进行了有趣的描述。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈviːˈaɪ]]
[pg xvi]
[页 十六]

[第十六页]

[əˈdres] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] [tuː] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈmembəz] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈwɪljəmz]
address have been received from two distinguished members of Sir William's
地址 有 到过 已收到 从 二 杰出的 成员 的 先生 威廉的
[ˈɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

我们收到了威廉爵士两位尊贵听众的致辞，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈskɒlə(r)] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)][æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈsaɪəntɪst] .
one of them an eminent classical scholar , the other an eminent scientist .
一 的 他们 一个 杰出 古典 学者 , 这 其他 一个 杰出 科学家 .

其中一位是杰出的古典学者，另一位是杰出的科学家。

[sɜː(r)] [ˈfredrɪk] [ˈkɛnjən] [raɪts] [ðæt] :
Sir Frederic Kenyon writes that :
先生 弗雷德里克 肯扬 写 那 :

弗雷德里克·凯尼恩爵士写道：

[ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [ɑːzɘz] [əˈdres] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmemərəb(ə)l][əˈkeɪʒ(ə)n] .
The delivery of Sir William Osler's address was a very memorable occasion .
这 送货 的 先生 威廉 奥斯勒的 地址 曾是 一个 非常 难忘 场合 .

威廉·奥斯勒爵士的演讲是一件令人难忘的事情。

[æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] ,
As can be seen by those who read it , it was full of learning ,
作为 能 是 已见 经过 那些 WHO 读 它 , 它 曾是 满的 的 学习 ,

从读过这本书的人可以看出，它充满了知识性的内容。

[ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] , [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ɒv; əv] [ˈeləkwəns] ,
of humour , of feeling , of eloquence ,
的 幽默 , 的 感觉 , 的 口才 ,

幽默感，情感，口才

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [səˈdʒestʃənz] [ɒv; əv][ˈriːəl] [weɪt] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]
and it contained suggestions of real weight with regard to the
和 它 包含 建议 的 真实的 重量 和 看待 到 这
[ˌɪntəkəˈnekʃn] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [hjʊˈmænətɪz] .
interconnection of science and the humanities .
互连 的 科学 和 这 人文科学 .

它提出了关于科学与人文相互联系的真正有分量的建议。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [geɪnd] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪˈlɪvəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] .
But it gained much in delivery from the personality of the speaker .
但 它 获得 很多 在 送货 从 这 性格 的 这 扬声器 .

但演讲者的个人魅力为演讲增色不少。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv] [ˈaʊtlʊk] ,
No one could hear it without being impressed by his width of outlook ,
不 一 可以 听到 它 没有 存在 印象深刻 经过 他的 宽度 的 前景 ,

没有一个人听了这番话不会为他开阔的视野所折服。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [ˈmɑːstəri][ɒv; əv] [greɪt] [trækts][ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ænd; ənd] [ˈlɜːnɪŋ] ,
by his easy mastery of great tracts of literature and learning ,
经过 他的 简单的 精通 的 伟大的 小册子 的 文学 和 学习 ,

他轻松掌握了大量的文学和学术著作，

[baɪ][hɪz; ɪz][ɔːl] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hjuːˈmænəti][ɪn][ðə; ði][ˈwaɪdɪst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] .

by	his	all	-	embracing	humanity	in	the	widest	sense	of	the	term	.
经过	他的	全部	-	拥抱	人类	在	这	最宽	感觉	的	这	学期	.

因为他拥有最广义上的全人类的博爱精神。

[aɪ][həʊp][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈmeni] [ˈstjʊdnts] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ɪkˈstend][ðeə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

I	hope	it	made	many	students	of	science	anxious	to	extend	their	knowledge	of
我	希望	它	制成	许多	学生	的	科学	焦虑的	到	延长	他们的	知识	的

['klæsɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

classical	literature	;
古典	文学	;

我希望这能激发许多理科学生渴望拓展他们对古典文学的知识;

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wʌn]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪks] [wɪʃ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪdə(r)]

I	know	it	made	one	student	of	the	classics	wish	that	he	had	a	wider
我	知道	它	制成	一	学生	的	这	经典	希望	那	他	有	一个	更广泛

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] .

knowledge	of	natural	science	.
知识	的	自然的	科学	.

我知道这让一位古典文学专业的学生希望自己能有更广泛的自然科学知识。

['ɑːzlər][hɪmˈself][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [naɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] ['saɪəns]

Osler	himself	was	a	well	-	nigh	perfect	example	of	the	union	of	science
奥斯勒	他自己	曾是	一个	出色地	-	夜	完美的	例子	的	这	联盟	的	科学

[ænd; ənd][ðə; ði][hjʊˈmænətɪz] ,

and	the	humanities	,
和	这	人文科学	,

奥斯勒本人就是科学与人文结合的近乎完美的典范。

[wɪtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz][ðə; ði][aɪˈdiːəl][ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l]['prəʊgres] ;

which	to	some	of	us	is	the	ideal	of	educational	progress	;
哪个	到	一些	的	我们	是	这	理想的	的	教育	进步	;

对我们中的一些人来说，这就是教育进步的理想;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈdres] [ɪmˈbɒdid] [ðə; ði] [həʊl] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪˈdiːəl] .

and	his	address	embodied	the	whole	spirit	of	this	ideal	.
和	他的	地址	具身化的	这	所有的	精神	的	这	理想的	.

他的演讲体现了这一理想的全部精神。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ]]

[	pg	xvii	]
[	页	十七	]

[第十七页]

[prəˈfesə(r)] ['wɪljəm] [eɪtʃ] . [weltʃ; welʃ][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [əˈkaʊnt] :

Professor	William	H	.	Welch	has	given	the	following	account	:
教授	威廉	H	.	韦尔奇	有	给定	这	下列的	帐户	:

威廉·H·韦尔奇教授曾作如下描述:

[məʊst] ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][maɪ][lɑːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - - [ɪn] ['ɒksfəd] ['hæpənd] [tuː; tə]

Most	fortunately	for	me	my	last	visit	to	the	Oslers	'	in	Oxford	happened	to
最多	幸运的是	为了	我	我的	最后的	访问	到	这	-	-	在	牛津	发生	到

[biː; bi][ɒn]['fraɪdeɪ] ,

be	on	Friday	,
是	在	星期五	,

对我来说，最幸运的是，我最后一次去牛津奥斯勒家拜访恰好是在周五。

[meɪ] - , - , [wen] ['ɑːzlər] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'dres] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]
May 16 , 1919 , when Osler delivered his presidential address before the Classical
可能 - , - , 什么时候 奥斯勒 发表 他的 总统 地址 前 这 古典
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Association .
协会 .

1919 年 5 月 16 日，奥斯勒在古典学会发表了主席致辞。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ɒnəz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə]['ɑːzlər] [fjuː] [geɪv] [hɪm][səʊ] [greɪt] ['pleʒə(r)] ,
Of the many honours which came to Osler few gave him so great pleasure ,
的 这 许多 荣誉 哪个 来了 到 奥斯勒 很少 给予 他 所以 伟大的 乐趣 ,

奥斯勒获得的众多荣誉中，鲜有哪一项能像这项一样让他感到如此欣喜。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sə'praɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
as well as surprise , as his election to the presidency of the British
作为 出色地 作为 惊喜 , 作为 他的 选举 到 这 总统职位 的 这 英国
['klæsɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Classical Association .
古典 协会 .

令人惊讶的是，他当选为英国古典协会主席。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] ,
This was a recognition ,
这 曾是 一个 认出 ,

这是一种认可，

[nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət]
not merely of his sympathetic interest in classical studies and intimate
不是 仅仅 的 他的 交感神经 兴趣 在 古典 研究 和 亲密的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlərz] ,
association with classical scholars ,
协会 和 古典 学者们 ,

不仅因为他对古典研究的浓厚兴趣以及与古典学者们的密切交往，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstəri][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
but also of his mastery of certain phases of the subject , especially the
但 还 的 他的 精通 的 肯定 阶段 的 这 主题 , 尤其 这
[ˌbɪbliə'græfɪkl] [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l][saɪdz] ,
bibliographical and historical sides ,
书目 和 历史 侧面 ,

但也体现了他对这门学科某些方面的精通，尤其是文献学和历史方面。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l][æn'tɪkwəti][tuː; tə][ðə; ði]
and the relation of the work and thought of classical antiquity to the
和 这 关系 的 这 工作 和 想法 的 古典 古代 到 这
[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,
development of medicine ,
发展 的 药品 ,

以及古典时代著作和思想与医学发展的关系，

['saɪəns] , [ænd; ənd]['kʌltʃə(r)] .
science , and culture .
科学 , 和 文化 .

科学与文化。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [fɪ'zɪʃən] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
There have been physicians , especially in England , well known for their
那里 有 到过 医生 , 尤其 在 英格兰 , 出色地 已知 为了 他们的
[ə'teɪnmənts] [æz; əz]['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlərz] ,
attainments as classical scholars ,
成就 作为 古典 学者们 ,

历史上，尤其是在英国，有一些医生因其在古典学术方面的成就而闻名。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [sɪns] ['lɪnˌeɪkər][ðeə(r)][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]

but	I	am	not	aware	that	since	Linacre	there	has	come	to	a	member	of
但	我	是	不是	意识到的	那	自从	林纳克	那里	有	来	到	一个	成员	的

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] ['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ɑːzlɚz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə]

the	medical	profession	distinction	in	this	field	comparable	to	Osler's	election	to
这	医疗的	职业	区别	在	这	场地	可比	到	奥斯勒的	选举	到

[ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['klæsɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

the	presidency	of	the	British	Classical	Association	.
这	总统职位	的	这	英国	古典	协会	.

但我不知道自林纳克以来，医学界在这一领域是否出现过像奥斯勒当选英国古典学会主席那样的杰出成就。

['ɑːzlər][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə]

Osler	told	me	that	he	had	never	given	so	much	time	and	thought	to
奥斯勒	讲述	我	那	他	有	绝不	给定	所以	很多	时间	和	想法	到

[ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ə'dres] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .

the	preparation	of	an	address	as	he	did	to	this	one	.
这	准备	的	一个	地址	作为	他	做过	到	这	一	.

奥斯勒告诉我，他从未像准备这次演讲那样，投入如此多的时间和精力来准备演讲稿。

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]

The	occasion	and	the	whole
这	场合	和	这	所有的

场合和整个

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	pg	xviii	]
[	页	十八	]

[第十八页]

['setɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .

setting	were	to	me	most	interesting	and	impressive	.
环境	是	到	我	最多	有趣的	和	感人的	.

对我来说，场景布置是最有趣、最令人印象深刻的。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['skɑːlərz] [ænd; ənd] [gests] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] "

At	noon	the	audience	of	distinguished	scholars	and	guests	assembled	in	the	"
在	中午	这	观众	的	杰出的	学者们	和	客人	组装	在	这	"

[dɪ'vɪnəti] [ruːm] ,

Divinity	Room	,
神	房间	,

中午时分，众多杰出的学者和嘉宾聚集在"神学厅"内。

" [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'sembli] [ruːm] [ɪn] ['ɒksfəd] .

"	the	most	beautiful	assembly	room	in	Oxford	.
"	这	最多	美丽的	集会	房间	在	牛津	.

"牛津最漂亮的集会厅。"

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði][vaɪs] - ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][prɪ'zaɪdɪd][ænd; ənd]

At	one	end	of	the	hall	the	Vice	-	Chancellor	of	the	University	presided	and
在	一	结尾	的	这	大厅	这	副	-	校长	的	这	大学	主持	和

[ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪdz][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrətə(r)] .

halfway	down	one	of	the	sides	was	the	high	seat	of	the	orator	.
半	向下	一	的	这	侧面	曾是	这	高的	座位	的	这	演说者	.

大厅的一端是大学副校长的讲台，大厅一侧的中间位置是演说家的高座。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] ['braɪtli] ['kʌləd] [ˌækə'demɪk] [gaʊnz] [ænd; ənd] [hʊdz] ,

The	distinguished	company	,	the	brightly	coloured	academic	gowns	and	hoods	,
这	杰出的	公司	,	这	明亮地	有色	学术的	礼服	和	引擎盖	,

这家声名显赫的公司，穿着色彩鲜艳的学术礼服和披肩，

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['serɪmənɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] ['ɒksfəd] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]
the **traditional** **ceremonies** **for** **such** **an** **occasion** **in** **Oxford** **,** **the** **figure** **of**
这 传统的 仪式 为了 这样的 一个 场合 在 牛津 , 这 数字 的
['ɑ:zlər] [hɪm'self] ,
Osler **himself** **,**
奥斯勒 他自己 ,

在牛津，此类场合的传统仪式，以及奥斯勒本人，

[ðə; ði] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɔ:diəl] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ænd; ənd]
the **charm** **and** **interest** **of** **the** **address** **and** **its** **cordial** **appreciation** **and**
这 魅力 和 兴趣 的 这 地址 和 它是 亲切 欣赏 和
[rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
reception **by** **the** **audience** **,**
接待 经过 这 观众 ,

演讲的魅力和趣味性，以及听众的热烈赞赏和反响，

[ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] ['brɪljənsi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz]
all **combined** **to** **make** **a** **scene** **of** **brilliancy** **and** **delight** **which** **I** **shall** **always**
全部 合并 到 制作 一个 场景 的 才华横溢 和 喜 哪个 我 将 总是
['kæri] [ɪn] [maɪ] ['meməri] .
carry **in** **my** **memory** **.**
携带 在 我的 记忆 .

这一切共同构成了一幅光彩夺目、令人愉悦的画面，我将永远铭记于心。

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dres] [ðə; ði] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] [wɒz; wəz] [mu:vd] [baɪ] [sɜ:(r)] ['hɜ:bət]
At **the** **close** **of** **the** **address** **the** **vote** **of** **thanks** **was** **moved** **by** **Sir** **Herbert**
在 这 关闭 的 这 地址 这 投票 的 谢谢 曾是 已搬 经过 先生 赫伯特
['wɒrən] ,
Warren **,**
沃伦 ,

演讲结束时，赫伯特·沃伦爵士提议致谢。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] ['mægdəlɪn] ['kɒlɪdʒ] , [hu:] [dɪ'skraɪbd] ['ɑ:zlər] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['geɪlən] ,
the **President** **of** **Magdalen** **College** **,** **who** **described** **Osler** **as** **the** **modern** **Galen** **,**
这 总统 的 抹大拉的玛格达琳 大学 , WHO 描述 奥斯勒 作为 这 现代的 盖伦 ,

莫德林学院院长将奥斯勒描述为现代的盖伦，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sekəndid] [baɪ] [sɜ:(r)] [dʒɒn] ['bærən] , [ðə; ði] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [frɒm; frəm]
and **was** **seconded** **by** **Sir** **John** **Barran** **,** **the** **member** **of** **Parliament** **from**
和 曾是 附议 经过 先生 约翰 巴兰 , 这 成员 的 议会 从
[li:dz] ,
Leeds **,**
利兹 ,

该提案得到了来自利兹的国会议员约翰·巴兰爵士的附议。

[ɪn] [fə'lɪsɪtəs] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [preɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'dres] .
in **felicitous** **words** **of** **discriminating** **praise** **of** **the** **President's** **address** **.**
在 幸福的 字 的 歧视性的 称赞 的 这 总统的 地址 .

用恰当的措辞对总统的讲话给予了高度评价。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [rɪ'spɒndɪd] [məʊst] [ɪn,θju:zi'æstɪkli] .
The **audience** **responded** **most** **enthusiastically** **.**
这 观众 回应 最多 踊跃 .

观众反响非常热烈。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɪtʃ] [ai] [spent] [wɪð] ['ɑ:zlər] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ə'dres] ,
I **shall** **never** **forget** **the** **hour** **which** **I** **spent** **with** **Osler** **just** **before** **the** **address** **,**
我 将 绝不 忘记 这 小时 哪个 我 花费 和 奥斯勒 只是 前 这 地址 ,

我永远不会忘记在奥斯勒演讲前与他共度的那一个小时。

[ɪn] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst]

in	inspecting	the	wonderful	collection	of	scientific	instruments	of	historical	interest
在	检查	这	精彩的	收藏	的	科学	仪器	的	历史	兴趣

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['gʊntə(r)] [hæd; həd] [ə'sembəld] [æt; ət] [ɑ:zlɜ-z] [rɪ'kwest] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veəriəs]

which	Mr	.	Gunther	had	assembled	at	Osler's	request	from	the	various
哪个	先生	.	冈瑟	有	组装	在	奥斯勒的	要求	从	这	各种各样的

['kɑ:lɪdʒz] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

colleges	at	Oxford	,
大学	在	牛津	,

在参观冈瑟先生应奥斯勒先生的请求，从牛津大学各学院收集来的具有历史意义的精美科学仪器藏品时，

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'ɛks]]

[	pg	xix	]
[	页	十九	]

[第十九页]

[ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm]['mɜ:t(ə)n] , [ðə; ði][əʊld][həʊm] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

especially	from	Merton	,	the	old	home	of	science	.
尤其	从	默顿	,	这	老的	家	的	科学	.

尤其是来自默顿，科学的古老家园。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] .

An	interesting	descriptive	catalogue	of	the	collection	had	been	prepared	.
一个	有趣的	描述性的	目录	的	这	收藏	有	到过	准备	.

一份有趣的藏品描述目录已经编制完成。

[wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] ['ɑ:zlər] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:][ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ænd; ənd]

With	what	delight	Osler	showed	me	and	told	me	the	histories	and
和	什么	喜	奥斯勒	显示	我	和	讲述	我	这	历史	和

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æstrəleɪb] ,

associations	of	the	astrolabes	,
协会	的	这	星盘	,

奥斯勒兴致勃勃地向我展示并讲述了星盘的历史和相关知识。

['ɑ:mɪlərɪ] [sfɪrz] , ['ɒrərɪ] , ['telɪskoʊps] , ['lensɪz] , ['maɪkrəˌskoʊps] , [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

armillary	spheres	,	orreries	,	telescopes	,	lenses	,	microscopes	,	books	,	etc	.	,
浑仪	球体	,	天体运行仪	,	望远镜	,	镜头	,	显微镜	,	图书	,	ETC	.	,

浑仪、天体运行仪、望远镜、透镜、显微镜、书籍等等。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ]

which	he	had	caused	to	be	gathered	together	in	connection	with	the	meeting
哪个	他	有	导致	到	是	聚集	一起	在	联系	和	这	会议

[ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] !

of	the	Classical	Association	!
的	这	古典	协会	!

这些都是他为了参加古典学会的会议而安排的！

[ju:; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv]['ɑ:zlər][ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ]

You	will	recognize	a	characteristic	touch	and	thought	of	Osler	in	arranging
你	将要	认出	一个	特征	触碰	和	想法	的	奥斯勒	在	安排

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪg'zɪbɪt] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] ['skɑ:lərz] .

for	such	an	original	exhibit	to	interest	a	meeting	of	scholars	.
为了	这样的	一个	原来的	展览	到	兴趣	一个	会议	的	学者们	.

你会在安排这样一个别出心裁的展览来吸引学者们的聚会时，感受到奥斯勒独特的风格和想法。

[wen] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ə'dres] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə]['ɑ:zlər][aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

When	not	long	after	the	address	I	said	good	-	bye	to	Osler	I	little	thought	that	it
什么时候	不是	长的	后	这	地址	我	说	好的	-	再见	到	奥斯勒	我	小的	想法	那	它

[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['aʊə(r)]['faɪn(ə)l] ['pɑ:tɪŋ] ,

was	to	be	our	final	parting	,
曾是	到	是	我们的	最终的	离别	,

演讲结束后不久，我向奥斯勒道别，当时我万万没想到这将是我们永别。

[bʌt; bət][ai][rɪ'dʒɔɪs][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [hɪm] [ðen] [ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'membə(r)][hɪm][æz; əz][ai]

but	I	rejoice	to	have	been	with	him	then	and	to	remember	him	as	I
但	我	麾	到	有	到过	和	他	然后	和	到	记住	他	作为	我

[sɔ:] [hɪm][lɑ:st][ɒn] [ðæt] [traɪ'ʌmfl] [deɪ] .

saw	him	last	on	that	triumphal	day	.
锯	他	最后的	在	那	凯旋的	天	.

但我很高兴当时能和他在一起，并且会永远记住我最后一次见到他是在那个胜利的日子里。

[ðʌs] , [ðəʊ] [frɒm; frəm][fɜ:st][tu:; tə][lɑ:st][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn]

Thus	,	though	from	first	to	last	his	heart	was	wrapped	up	in	his	profession
因此	,	尽管	从	第一的	到	最后的	他的	心	曾是	包装	向上	在	他的	职业

[ænd; ənd][ɪts] ['saɪəns] ,

and	its	science	,
和	它是	科学	,

因此，尽管他从始至终都全身心投入到他的职业和科学中，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]['əʊpən][tu:; tə]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

his	mind	was	open	to	other	things	,
他的	头脑	曾是	打开	到	其他	事物	,

他思想开放，乐于接受其他事物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'lɪdʒi¸oʊ]['medətʃi:][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [hi:; hi]['evə(r)]

and	his	confession	that	the	Religio	Medici	was	the	second	book	he	ever
和	他的	忏悔	那	这	宗教	美第奇家族	曾是	这	第二	书	他	曾经

['pɜ:rtʃəst] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['kɒpi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd][ɪz]

purchased	and	that	the	particular	copy	had	always	remained	at	his	bedside	is
购买	和	那	这	特别的	复制	有	总是	剩余	在	他的	床头	是

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sɪg'nɪfɪkəns] .

not	without	significance	.
不是	没有	意义	.

他坦白说，《医者宗教》是他购买的第二本书，而且这本《医者宗教》一直放在他的床头柜上，这并非没有意义。

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [pru:v] [hɪm'self] , [nɒt]['əʊnli]

He	lived	to	prove	himself	,	not	only
他	居住地	到	证明	他自己	,	不是	仅有的

他活着就是为了证明自己，而不仅仅是

[[¸pi: 'dʒi:]['eks 'eks]]

[	pg	xx	]
[	页	xx	]

[第 xx 页]

[ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] ['skɑ:lərz] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'neɪsns; rɪ'næsns] [hu:] ['ɪntrəstɪd]

a	worthy	disciple	of	those	scholars	of	the	Renascence	who	interested
一个	值得	弟子	的	那些	学者们	的	这	复兴	WHO	感兴趣的

[ðəm'selvz] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] ,

themselves	in	natural	philosophy	,
他们自己	在	自然的	哲学	,

他是文艺复兴时期那些对自然哲学感兴趣的学者的优秀门徒。

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [¸devə'ti:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

but	also	of	those	who	were	devotees	of	the	ancient	languages	and
但	还	的	那些	WHO	是	信徒	的	这	古老的	语言	和

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

但也包括那些热爱古代语言和文学的人。

[bʌt; bət][sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['ɑ:zlər][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][fɜ:st] — [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['skɒlə(r)] ['ɑ:ftəwəd]

But	Sir	William	Osler	was	a	man	first	—	a	physician	and	scholar	afterward
但	先生	威廉	奥斯勒	曾是	一个	男人	第一的	—	一个	医生	和	学者	之后

; [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

;	and	beneath	his	high	spirits	,
;	和	下面	他的	高的	烈酒	,

但威廉·奥斯勒爵士首先是一个人——其次才是一位医生和学者；在他高昂的斗志之下，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][fʌn] , [leɪ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendənəs] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz]

his	love	of	fun	,	lay	an	infinite	compassion	and	tenderness	toward	his
他的	爱	的	乐趣	,	躺	一个	无限	同情	和	压痛	朝向	他的

[ˌhju:mən'kaɪnd] .

humankind	.
人类	.

他对快乐的热爱，蕴含着对人类无限的同情和温柔。

" [raɪt] [ˌem 'i:][æz; əz][wʌn] [hu:] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .

"	Write	me	as	one	who	loves	his	fellow	-	men	.
"	写	我	作为	一	WHO	爱	他的	同伴	-	男人	.

请以一个热爱同胞的人的身份来写我。

" [ænd; ənd][ə'pɒn] [fju:] [men][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ə'fekʃn] , [ænd; ənd]

"	And	upon	few	men	has	such	a	measure	of	admiration	,	affection	,	and
"	和	之上	很少	男人	有	这样的	一个	措施	的	钦佩	,	感情	,	和

[lʌv] [bi:n] [bɪ'stəʊd] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .

love	been	bestowed	in	return	.
爱	到过	授予	在	返回	.

"很少有人能像他一样，获得如此多的钦佩、喜爱和爱戴。"

[ði:z] [θɪŋz] [hi:; hi][bɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] , [æz; əz][hi:; hi][bɔ:(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][laɪf] [wɪð]

These	things	he	bore	without	pride	,	as	he	bore	his	great	success	in	life	with
这些	事物	他	钻孔	没有	自豪	,	作为	他	钻孔	他的	伟大的	成功	在	生活	和

[hju:'mɪləti] .

humility	.
谦逊	.

他默默承受了这一切，就像他谦逊地接受了自己人生中的巨大成功一样。

[ɒn][dʒʊ'laɪ] - , - , [les] [ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ,

On	July	12	,	1919	,	less	than	two	months	after	the	address	was	delivered	,
在	七月	-	,	-	,	较少的	比	二	几个月	后	这	地址	曾是	发表	,

1919年7月12日，也就是地址送达不到两个月后，

[hi:; hi] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['sevntiəθ] [jɪə(r)] ,

he	attained	his	seventieth	year	,
他	已达到	他的	第七十	年	,

他享年七十岁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [tu:] ['vɒlju:mz] [kən'teɪnɪŋ] ['sɪksti] - ['sev(ə)n][ə'rɪdʒən(ə)l] "

and	was	presented	with	two	volumes	containing	sixty	-	seven	original	"
和	曾是	呈现	和	二	卷	包含	六十	-	七	原来的	"

[ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [tu:; tə]['medɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'sɜ:tʃ] " ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .

Contributions	to	Medical	and	Biological	Research	"	written	in	his	honour	.
贡献	到	医疗的	和	生物	研究	"	书面	在	他的	荣誉	.

并获赠两卷本，其中收录了为纪念他而撰写的 67 篇原创"医学和生物学研究贡献"。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , [t'rɪbju:ts][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn][hɪm][frɒm; frəm][ɔ:l][saɪdz] , [ænd; ənd]

In	addition	to	this	,	tributes	were	showered	upon	him	from	all	sides	,	and
在	添加	到	这	,	致敬	是	淋浴	之上	他	从	全部	侧面	,	和

[hɪz; ɪz] [wɜ:k] , ['kærəktə(r)] ,

his	work	,	character	,
他的	工作	,	特点	,

除此之外，各方都对他表示了高度赞扬，他的作品、品格、

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪ]]
[pg xxi]
[页 二十一]

[第21页]

[ænd; ənd][əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] [bɪˈkeɪm] [ðə; ðiˈ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['peɪpəz][ɪˈnjuːmərəb(ə)l] .
and accomplishments became the subject of papers innumerable .
和 成就 成为 这 主题 的 文件 无数 .

这些成就成为了无数论文的主题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['aʊtbɜːst] ,
It was an extraordinary outburst ,
它 曾是 一个 非凡的 爆发 ,

这是一次非同寻常的爆发，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [əˈkəːrəns, -ˈkʌ-] [wen] ['piːp(ə)l][duː; də][nɒt][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
one of those exceptional occurrences when people do not wait for the
一 的 那些 非凡的 发生 什么时候 人们 做 不是 等待 为了 这
['pɑːsɪŋ] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] — [tuː; tə] [seɪ] ,
passing — in this case so near at hand — to say ,
通过 — 在 这 案件 所以 靠近 在 手 — 到 说 ,

这是极少数情况下，人们不等死亡——在这个例子中，死亡近在眼前——就纷纷表示哀悼的情形之一。

[wɒt] [ɪz][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [seɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .
what is in their hearts to say , of the life of a friend .
什么 是 在 他们的 心 到 说 , 的 这 生活 的 一个 朋友 .

他们心中对朋友的一生有何感想?

[ə; eɪ] [briːf] [ˌkærəktəraɪˈzeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['emɪnənt][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ]
A brief characterization of him from one of the most eminent of British
一个 简短的 特征描述 的 他 从 一 的 这 最多 杰出 的 英国
['skɑːlərz] [wɒz; wəz][kwəʊtid] ['ɜːli] [ɪn] [ðɪs] [nəʊt] ,
scholars was quoted early in this note ,
学者们 曾是 引 早期的 在 这 笔记 ,

本文开头引用了一位英国最杰出的学者对他的简要描述。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][kləʊz] [wɪð] [sʌm; səm][laɪnz][baɪ][ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən]
and it may be fitting to close with some lines by the dean of American
和 它 可能 是 配件 到 关闭 和 一些 线条 经过 这 院长 的 美国人
['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlərz] ,
classical scholars ,
古典 学者们 ,

最后，或许引用美国古典学界泰斗的几句话会比较合适:

['bæzl][el] . ['gɪldərˌsliːv] , ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːst] ['bɜːθdeɪ] :
Basil L . Gildersleeve , written for what proved to be his last birthday :
罗勒 L . 吉尔德斯利夫 , 书面 为了 什么 已证实 到 是 他的 最后的 生日 :

巴兹尔·L·吉尔德斯利夫为他最后一个生日写下了这篇文章:

[ɒn] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm]
ON A PORTRAIT OF SIR WILLIAM
在 一个 肖像 的 先生 威廉

威廉爵士肖像

['ɑːzlər] , [bɑːt] .
OSLER , BART .
奥斯勒 , 旧金山湾区捷运 .

奥斯勒，BART。

['wɪljəm] [ðə; ði]['faʊlə(r)] , [ˌgiː'jəʊm] - !
William the Fowler , Guillaume l'Oiseleur !
威廉 这 福勒 , 纪尧姆 - !

捕鸟人威廉，Guillaume l'Oiseleur!

[ai] [lʌv] [tuː; tə][kɔːl][hɪm] [ðʌs] , [ænd; ənd] [wen] [ai][skæn]

I	love	to	call	him	thus	,	and	when	I	scan
我	爱	到	称呼	他	因此	,	和	什么时候	我	扫描

我喜欢这样称呼他，当我扫描时

[ðə; ði] [ˈkaʊntəfɪt] [prɪˈzentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

The	counterfeit	presentment	of	the	man	,
这	伪造	呈报	的	这	男人	,

伪造的男子证词，

[ai] [fiːl] [hɪz; ɪz][net] , [ai][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˈærəʊs] [wɜː(r)] .

I	feel	his	net	,	I	hear	his	arrows	whir	.
我	感觉	他的	网	,	我	听到	他的	箭头	嗡嗡	.

我感觉到了他的网，我听到了他的箭矢呼啸而过。

[meɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhəʊmli] [ˈsɜːneɪm] [nəʊ][dɪˈmɜː(r)] ,

Make	at	the	homely	surname	no	demur	,
制作	在	这	家常的	姓	不	异议	,

对这个朴素的姓氏不要有任何异议，

[nɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˌnɒmɪˈneɪʃn] [leɪ] [ə; eɪ][bæn]

Nor	on	a	nomination	lay	a	ban
也不	在	一个	提名	躺	一个	禁止

提名本身并无禁令。

[wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['sɒvrən] [lɔːdz] [bɪˈgæn] ,

With	which	a	line	of	sovran	lords	began	,
和	哪个	一个	线	的	主权	领主们	开始	,

由此，一个君主世系诞生了。

['henri] [ðə; ði]['faʊlə(r)][wɒz; wəz][fɜːst]['empərə(r)] .

Henry	the	Fowler	was	first	Emperor	.
亨利	这	福勒	曾是	第一的	皇帝	.

亨利一世（捕鸟者亨利）是第一位皇帝。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]]

[	pg	xxii	]
[	页	二十二	]

[第 xxii 页]

[æˈskliːpiəs] [wɒz; wəz][əˈpɑːloʊz] [ˈtʃəʊzn] [sʌn] ,

Asclepius	was	Apollo's	chosen	son	,
阿斯克勒庇俄斯	曾是	阿波罗的	选定	儿子	,

阿斯克勒庇俄斯是阿波罗选中的儿子，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [sʌn] [hiː; hi]['nevə(r)] [lent] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] ,

But	to	that	son	he	never	lent	his	bow	,
但	到	那	儿子	他	绝不	借出的	他的	弓	,

但他从未将弓借给那个儿子。

[nɔː(r)][dɪd] [tiːtʃ] [tuː; tə] [fɔːdʒ] [hɪz; ɪz][net] ;

Nor	did	Hephæstus	teach	to	forge	his	net	;
也不	做过	赫菲斯托斯	教	到	锻造	他的	网	;

赫菲斯托斯也没有教人如何制作他的渔网；

[bəuθ] ['siːkrəts] [hæθ] [ɪmˈpɪəriəl]['ɑːzlər] [wʌn] .

Both	secrets	hath	Imperial	Osler	won	.
两个都	秘密	有	帝国	奥斯勒	韩元	.

帝国奥斯勒赢得了这两个秘密。

[hɪz; ɪz] [wɪŋd] [wɜːdz] [streɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kwɒri] [gəʊ] .

His	winged	words	straight	to	their	quarry	go	.
他的	有翅膀的	字	直的	到	他们的	采石场	去	.

他的话语如同飞翔的翅膀，直达他们的目标。

[ɔ:l] [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)]['həʊldən][baɪ][hɪz; ɪz] ['meʃɪz] [jet] .
All hearts are holden by his meshes yet .
全部 心 是 霍尔登 经过 他的 网格 然而 .

所有人的心都已被他的网罗所束缚。

['hɑ:vi] ['kʊʃɪŋ]
Harvey Cushing
哈维 库欣

哈维·库欣

['brʊkˌlaɪn]
Brookline
布鲁克莱恩

布鲁克莱恩

['februəri] - , -
February 18 , 1920
二月 - , -

1920年2月18日

[ðə; ði][əʊld] [hjʊ'mænətɪz] [ænd; ənd]
THE OLD HUMANITIES AND
这 老的 人文科学 和

旧人文学科

[ðə; ði] [nju:] ['saɪəns]
THE NEW SCIENCE
这 新的 科学

新科学

[ðə; ði][əʊld] [hjʊ'mænətɪz] [ænd; ənd]
THE OLD HUMANITIES AND
这 老的 人文科学 和

旧人文学科

[ðə; ði] [nju:] ['saɪəns]
THE NEW SCIENCE
这 新的 科学

新科学

[ai]
I
我

我

['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [dʒəʊk][sent] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] [θru:]
Early in the sixteenth century a literary joke sent inextinguishable laughter through
早期的 在 这 第十六 世纪 一个 文学 开玩笑 发送 不灭的 笑声 通过
[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['sɜ˞klz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
the learned circles of Europe .
这 学习 界 的 欧洲 .

十六世纪初，一个文学笑话在欧洲的知识分子圈子里引起了不小的笑声。

[ðə; ði] - - [vi'roʊrəm][ɪz] [greɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
The Epistolæ Obscurorum Virorum is great literature ,
这 - - 病毒 是 伟大的 文学 ,

《Obscurorum Virorum 书信》是伟大的文学作品，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aiˈrɪˈfɜː(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] — [ɪts] ['stændəd] [ɪz][æn; ən][ɪg'zækt] [geɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]

to	which	I	refer	for	two	reasons	—	its	standard	is	an	exact	gauge	of	my
到	哪个	我	参考	为了	二	原因	—	它是	标准	是	一个	精确的	测量	的	我的

['skɒləʃɪp] ,

scholarship	,
奖学金	,

我之所以引用它，有两个原因——它的标准能够准确地衡量我的学术水平，

[ænd; ənd][hæd; həd]['mædʒɪstə; məˈdʒɪstə] - - - [ɒv; əv] [kəˈləʊn] , [tuː; tə] [huːm]

and	had	Magister	Nostrandus	Ortuinus	Gratius	of	Cologne	,	to	whom
和	有	大师	-	-	-	的	科隆	,	到	谁

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈdrest] ,

most	of	the	letters	are	addressed	,
最多	的	这	信件	是	已解决	,

其中大部分信件都是写给科隆的马吉斯特·诺斯特兰德斯·奥尔图伊努斯·格拉提乌斯的。

[biːn] [ɑːskt] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðæt] ['wɪkɪd] ['erfʊrt]['sɜːk(ə)l] ,

been	asked	to	join	that	wicked	Erfurt	Circle	,
到过	问	到	加入	那	邪恶	埃尔福特	圆圈	,

有人邀请我加入那个邪恶的埃尔福特圈子，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [səˈpraɪzd] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ]

he	could	not	have	been	more	surprised	than	I	was	to	receive	a
他	可以	不是	有	到过	更多的	惊讶	比	我	曾是	到	收到	一个

['greɪʃəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['skɑːlərz] .

gracious	invitation	to	preside	over	this	gathering	of	British	scholars	.
亲切	邀请	到	主持	超过	这	采集	的	英国	学者们	.

他和我一样，收到主持这次英国学者聚会的盛情邀请时，都感到无比惊讶。

[ai] [felt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['seɪlɪŋ] ['ʌndə(r)] [fɔːls] ['kʌləs] [tuː; tə][hæv; həv]['evə(r)] , [baɪ][pen][ɔː(r)]

I	felt	to	have	been	sailing	under	false	colours	to	have	ever	,	by	pen	or
我	毛毡	到	有	到过	帆船	在下面	错误的	颜色	到	有	曾经	,	经过	笔	或者

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

我觉得自己一直以来都像是在披着虚假的外衣航行，无论是用笔还是用嘴。

[səˈdʒestid] [ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [smɔːl] ['lætɪn]

suggested	the	possession	of	even	the	traditional	small	Latin
建议	这	拥有	的	甚至	这	传统的	小的	拉丁

暗示甚至拥有传统的小型拉丁语

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ænd; ənd] [les] [griːk] .

and	less	Greek	.
和	较少的	希腊语	.

希腊语也更少。

[rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ɪn] [ɔːl'tɜːnət] [j'iəz] [ðə; ði][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Relieved	by	the	assurance	that	in	alternate	years	the	qualification	of	your
松了口气	经过	这	保证	那	在	备用	年	这	资格	的	你的

['prezɪdənt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

President	was	an	interest	in	education	and	literature	,
总统	曾是	一个	兴趣	在	教育	和	文学	,

得知贵国总统的资格每隔一年都以对教育和文学的兴趣为评判标准，我感到很欣慰。

[ai]['glædli] [ək'septɪd] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
I gladly accepted , not , however ,
我 乐意 公认 , 不是 , 然而 ,

我欣然接受，然而……

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [æn,tɪsɪ'peɪtəri] [kwɑ:mz] [æz; əz] [ə'flɪkt] [æn; ən]['æmətə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]
without such anticipatory qualms as afflict an amateur at the thought of
没有 这样的 预期 疑虑 作为 折磨 一个 业余 在 这 想法 的
[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ekspɜ:ts] .
addressing a body of experts .
解决 一个 身体 的 专家 .

没有业余人士在想到要向专家团体发言时所感受到的那种预先的忐忑不安。

[nɒt] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒksfəd] [sens] ,
Not an educated man in the Oxford sense ,
不是 一个 受过教育 男人 在 这 牛津 感觉 ,

他并非牛津大学意义上的受过高等教育的人。

[jet] [feɪnt] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪks] ['lɪŋgə(r)] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
yet faint memories of the classics linger — the result of ten years of such
然而 头晕的 回忆 的 这 经典 萦绕 — 这 结果 的 十 年 的 这样的
['stʌdi] [æz; əz] [lædz] [ɒv; əv] [maɪ] [,dʒenə'reɪʃ(ə)n] [pə'sju:d] ,
study as lads of my generation pursued ,
学习 作为 小伙子们 的 我的 一代 追击 ,

然而，我对古典文学的模糊记忆仍然存在——这是我这一代男孩十年如一日钻研的结果。

['meməriz] [best] [ɪk'sprest] [ɪn] [tɒm] [hʊdz] [laɪnz] :
memories best expressed in Tom Hood's lines :
回忆 最好的 表达 在 汤姆 引擎盖的 线条 :

汤姆·胡德的这些话最能表达这些回忆：

" [ðə; ði] ['wɪəri] [tɑ:sks] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kɒn] !
" The weary tasks I used to con !
" 这 厌倦 任务 我 用过的 到 康 !

我过去常常逃避的那些令人疲惫的任务！

[ðə; ði] ['həʊpləs] [li:vz] [aɪ] [wept] [ə'pɒn] !
The hopeless leaves I wept upon !
这 绝望 树叶 我 哭泣 之上 !

我曾对着那些绝望的树叶哭泣！

[məʊst] ['fru:tləs] [li:vz] [tu:; tə] [,em 'i:] !
Most fruitless leaves to me !
最多 徒劳无功 树叶 到 我 !

对我来说，这些叶子毫无用处！

" [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪs] ,
" In a life of teaching and practice ,
" 在 一个 生活 的 教学 和 实践 ,

在教学和实践的一生中，

[ə; eɪ] [mɪə(r)] ['pɪkə(r)] - [ʌp] [ɒv; əv] ['lɜ:rnɪŋz] [krʌmz] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [ðə; ði]
a mere picker - up of learning's crumbs is made to realize the value of the
一个 仅仅 拣货员 - 向上 的 学习的 面包屑 是 制成 到 意识到 这 价值 的 这
[hjʊ'mænətɪz] [ɪn] ['saɪəns] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃə(r)] .
humanities in science not less than in general culture .
人文科学 在 科学 不是 较少的 比 在 一般的 文化 .

仅仅是拾起知识的碎屑，就能认识到人文科学在科学领域以及在一般文化领域中的价值。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][prə'fesə(r)][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ɪn][ðɪs][tʃeə(r)][gɪvz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒksfəd]

To	have	a	Professor	of	Medicine	in	this	Chair	gives	to	the	Oxford
到	有	一个	教授	的	药品	在	这	椅子	给予	到	这	牛津

['miːtɪŋ][æn; ən][ə'prəʊpriət][rɪ'neɪs(ə)ns]—[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][seɪ][ˌmiːdi'iːvəl]?

meeting	an	appropriate	renaissance	—	shall	we	say	mediæval	?
会议	一个	合适的	复兴	—	将	我们	说	中世纪	?

让一位医学教授担任此职位，将给牛津会议带来恰当的复兴——或者说，中世纪的复兴?

—['fleɪvə(r)],

—	flavour	,
—	味道	,

-味道，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ænd; ənd][wʌn][meɪ][biː; bi]['pɑːd(ə)n][ðə; ði][rɪ'gret][ðæt][ðə; ði]['miːtɪŋ][ɪz][nɒt]['biːɪŋ][held][ɪn][meɪ],

and	one	may	be	pardoned	the	regret	that	the	meeting	is	not	being	held	in	May	,
和	一	可能	是	赦免	这	后悔	那	这	会议	是	不是	存在	握住	在	可能	,

会议未能于五月举行，这或许令人遗憾。

-,[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['pleʒə(r)][ɒv; əv]['lɪsənɪŋ][tuː; tə][æn; ən][ə'dres][frɒm; frəm]

1519	,	to	have	had	the	pleasure	of	listening	to	an	address	from
-	,	到	有	有	这	乐趣	的	聆听	到	一个	地址	从

[ə; eɪ]['riːəl]['ɒksfəd]['skɒlə(r)]-[fɪ'zɪʃ(ə)n],

a	real	Oxford	scholar	-	physician	,
一个	真实的	牛津	学者	-	医生	,

1519年，我有幸聆听了一位真正的牛津学者兼医生的演讲。

[æn; ən]['ɜːli]['tiːtʃə(r)][ɒv; əv][griːk][ɪn][ðɪs][ˌjuːnɪ'vɜːsəti],[ænd; ənd][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɔɪəl]

an	early	teacher	of	Greek	in	this	University	,	and	the	founder	of	the	Royal
一个	早期的	老师	的	希腊语	在	这	大学	,	和	这	创始人	的	这	皇家

['kɒlɪdʒ][ɒv; əv][fɪ'zɪʃən],

College	of	Physicians	,
大学	的	医生	,

他是这所大学早期的希腊语教师，也是皇家内科医师学会的创始人。

[huːz][ruːdɪmɛntə]-[ænd; ənd][diː]--['lætɪˌniː]-[ʌp'held]

whose	Rudimenta	Grammatices	and	De	Emendata	Structura	Latini	Sermonis	upheld
谁	鲁迪门塔	-	和	德	-	-	拉丁裔	-	维持

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n],

for	a	generation	,
为了	一个	一代	,

其《基本语法》和《拉丁语结构讲道》为一代人所坚持，

[ɒn][ðə; ði]['kɒntɪnənt][æt; ət][liːst],[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɪŋglɪʃ]['skɒləʃɪp].

on	the	Continent	at	least	,	the	reputation	of	English	scholarship	.
在	这	大陆	在	至少	,	这	名声	的	英语	奖学金	.

至少在欧洲大陆，英国学术界享有盛誉。

[ðiːz]['nəʊb(ə)l][wɔːlz],[ðəm'selvz][æn; ən]['ɔːdiəns]—[ɪn'diːd],[məʊst][ə'priːʃətɪv][ɒv; əv]

These	noble	walls	,	themselves	an	audience	—	indeed	,	most	appreciative	of
这些	高贵	墙壁	,	他们自己	一个	观众	—	的确	,	最多	欣赏的	的

['ɔːdɪənsɪz]—[hæv; həv]['stɔːrid]['meməriz][ɒv; əv]-[vɔɪs],

audiences	—	have	storied	memories	of	Linacre's	voice	,
观众	—	有	有故事的	回忆	的	-	嗓音	,

这些高贵的墙壁本身就是观众——而且是最懂得欣赏观众的观众——承载着林纳克歌声的诸多故事记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ki:n] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ɪ'ræzməs] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:md] [baɪ]

and	the	basis	of	the	keen	judgment	of	Erasmus	may	have	been	formed	by
和	这	基础	的	这	敏锐的	判断	的	伊拉斯谟	可能	有	到过	形成	经过

['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ðɪs] ['veri] [sku:l] .

intercourse	with	him	in	this	very	school	.
交往	和	他	在	这	非常	学校	.

伊拉斯谟敏锐的判断力或许正是在这所学校与他交流后形成的。

[ɪn] [ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] ,

In	those	happy	days	,
在	那些	快乐的	天	,

在那些快乐的日子里，

[tu:; tə] [nəʊ] [hɪ'pɒkrəti:z] [ænd; ənd]['geɪlən][wɒz; wəz][tu:; tə] [nəʊ] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]

to	know	Hippocrates	and	Galen	was	to	know	disease	and	to	be
到	知道	希波克拉底	和	盖伦	曾是	到	知道	疾病	和	到	是

['kwɒlɪfaɪd][tu:; tə] ['præktɪs] ;

qualified	to	practise	;
合格的	到	实践	;

了解希波克拉底和盖伦就等于了解疾病，并有资格行医；

[ænd; ənd][maɪ] [prə'feʃn] [lʊks] [bæk] [ɪn]['greɪtf(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [greɪt] ['medɪk(ə)l]

and	my	profession	looks	back	in	grateful	admiration	to	such	great	medical
和	我的	职业	看起来	后退	在	感激的	钦佩	到	这样的	伟大的	医疗的

['hju:mənɪst] [æz; əz]['lɪnˌeɪkər][ænd; ənd]['kaɪəs][ænd; ənd]['ræbəˌleiz] .

humanists	as	Linacre	and	Caius	and	Rabelais	.
人文主义者	作为	林纳克	和	盖厄斯	和	拉伯雷	.

我的职业对林纳克、盖厄斯和拉伯雷等伟大的医学人文主义者充满感激和敬佩。

[nɔ:(r)][kæn; kən][ai][kleɪm]

Nor	can	I	claim
也不	能	我	宣称

我也不能声称

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[tu:; tə] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][pjʊə(r)] ['saɪəns] , [sʌm; səm][sɔ:lt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [frɒm; frəm] ['ɜ:li]

to	speak	for	pure	science	,	some	salt	of	which	remains	from	early
到	说话	为了	纯的	科学	,	一些	盐	的	哪个	遗迹	从	早期的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

association	,
协会	,

代表纯科学发言，其中仍保留着一些早期合作的痕迹。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] [ə'tempt] [tu:; tə]['kɒrəleɪt; 'kɒrələt] [wɪð] [ɑ:t][ə; eɪ] ['saɪəns] [wɪtʃ]

and	from	a	lifelong	attempt	to	correlate	with	art	a	science	which
和	从	一个	终身	试图	到	相关	和	艺术	一个	科学	哪个

[meɪks] ['medsn; 'medɪsn] ,

makes	medicine	,
制作	药品	,

毕生致力于将艺术与医学科学联系起来，

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði]['əʊnli] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)]['sɪv(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][məʊst] —

I	was	going	to	say	the	only	—	but	it	is	more	civil	to	say	the	most	—
我	曾是	去	到	说	这	仅有的	—	但	它	是	更多的	民用	到	说	这	最多	—

[prə'gresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [prə'feʃnz] .

progressive	of	the	learned	professions	.
进步	的	这	学习	职业	.

我本想说，这是唯一——但更礼貌的说法是，这是最进步的——学术界人士。

[tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [raɪt] [θruː] [æn; ən] ['iːpɒk] , [mætʃt] ['əʊnli][baɪ] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri]

To	have	lived	right	through	an	epoch	,	matched	only	by	two	in	the	story
到	有	居住地	正确的	通过	一个	时代	,	匹配	仅有的	经过	二	在	这	故事

[ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

of	the	race	,
的	这	种族	,

亲身经历了一个时代，在种族发展史上只有两个时代可以与之媲美。

[tuː; tə][hæv; həv] [ʃeəd] [ɪn][ɪts] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] ,

to	have	shared	in	its	long	struggle	,
到	有	共享	在	它是	长的	斗争	,

曾参与其漫长的斗争，

[tuː; tə][hæv; həv] ['witnis] [ɪts]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] ([ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əʊn] [keɪs] ,

to	have	witnessed	its	final	victory	(	and	in	my	own	case	,
到	有	目击者	它是	最终的	胜利	(	和	在	我的	自己的	案件	,

亲眼见证了它的最终胜利（就我个人而言，

[tuː; tə][biː; bi][left][ai] [trʌst] [wɪð] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns]) — [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]

to	be	left	I	trust	with	wit	enough	to	realize	its	significance	)	—	to	have	done
到	是	左边	我	相信	和	有	足够的	到	意识到	它是	意义	)	—	到	有	完毕

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] .

this	has	been	a	wonderful	privilege	.
这	有	到过	一个	精彩的	特权	.

（我相信我有足够的智慧去理解它的意义）——能够做到这一点是一种莫大的荣幸。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] [eɪdʒ] - [əʊld] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

To	have	outgrown	age	-	old	theories	of	man	and	of	nature	,
到	有	长大了就不合适了	年龄	-	老的	理论	的	男人	和	的	自然	,

超越了关于人类和自然的古老理论，

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [west] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːst] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [ɒv; əv]['hjuːmən]

to	have	seen	west	separated	from	east	in	the	tangled	skein	of	human
到	有	已见	西方	分开	从	东方	在	这	纠缠不清	绞	的	人类

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

在错综复杂的人类思想中，西方与东方被割裂开来。

[tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ˌɑːr 'iː] - ['meɪkɪŋ] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θril]

to	have	lived	in	a	world	re	-	making	—	these	are	among	the	thrills
到	有	居住地	在	一个	世界	关于	-	制作	—	这些	是	之中	这	刺激

[ænd; ənd] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [ɒv; əv][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	triumphs	of	the	Victorian	of	my	generation	.
和	胜利	的	这	维多利亚时代	的	我的	一代	.

生活在一个不断重塑的世界里——这是我们这一代维多利亚时代人的兴奋和成就之一。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [keɪm] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [ðæt] [ˌærɪ'stɑːkəs]

To	a	childhood	and	youth	came	echoes	of	the	controversy	that	Aristarchus
到	一个	童年	和	青年	来了	回声	的	这	争议	那	阿里斯塔克斯

[bɪ'gæn] , [kəu'pəːnikəs]

began	,	Copernicus
开始	,	哥白尼

童年和青年时期，阿里斯塔克斯和哥白尼发起的争论的回声不绝于耳。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] ['dɑːwɪn] [endid] , [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] ['maɪkrəʊkɒzəm] ['ɪntuː] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði]

continued	**,**	**and**	**Darwin**	**ended**	**,**	**that**	**put**	**the**	**microcosm**	**into**	**line**	**with**	**the**
持续	,	和	达尔文	结束	,	那	放	这	微观世界	进入	线	和	这

['mækrəʊkɒzəm] ,

macrocosm	**,**
宏观世界	,

达尔文的理论继续发展，最终使微观世界与宏观世界相协调。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['iːdn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] ['teləs] ['djʊərə] [ɒv; əv] [luː'kriːʃɪəs]

and	**for**	**the**	**golden**	**age**	**of**	**Eden**	**substituted**	**the**	**tellus**	**dura**	**of**	**Lucretius**
和	为了	这	金的	年龄	的	伊甸园	替代	这	告诉我们	杜拉	的	卢克莱修

.

:
.

并用卢克莱修的《tellus dura》来代替伊甸园的黄金时代。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'mɪərɪən] ['dɑːknəs] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] , [æt; ət] ['eni]

Think	**of**	**the**	**Cimmerian**	**darkness**	**out**	**of**	**which**	**our**	**generation**	**has**	**,**	**at**	**any**
思考	的	这	西米里安人	黑暗	出去	的	哪个	我们的	一代	有	,	在	任何

[reɪt] , [bleiz] [ə; eɪ] [pɑːθ] !

rate	**,**	**blazed**	**a**	**path**	**!**
速度	,	燃烧的	一个	小路	!

想想我们这一代人是如何从西米里亚的黑暗中开辟出一条道路的！

['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] " ['ɒmfəlɒs] :

Picture	**the**	**mental**	**state**	**of**	**a**	**community**	**which**	**could**	**produce**	**"**	**Omphalos**	**:**
图片	这	精神的	状态	的	一个	社区	哪个	可以	生产	"	脐	:

想象一下一个可能产生“脐带”的群体的精神状态：

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [nɒt] " !

An	**Attempt**	**to**	**untie**	**the**	**Geological**	**Knot**	**"**	**!**
一个	试图	到	解开	这	地质	结	"	!

试图解开地质之结！

[[wʌn]] [aɪ] [hɜːd] [wɔːm] ['klerɪkl] [dɪ'skʌʃən] [ɒn] [ɪts] [meɪn] ['θiːsɪs] ,

[	**1**	**]**	**I**	**heard**	**warm**	**clerical**	**discussions**	**on**	**its**	**main**	**thesis**	**,**
[	1	]	我	听到	温暖的	文员	讨论	在	它是	主要的	论文	,

[1] 我听到了教士们对它的主要论点的热烈讨论，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɒslz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['strɑːtə] [tuː; tə] [test] [menz] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði]

that	**the**	**fossils**	**were**	**put**	**into**	**the**	**earth's**	**strata**	**to**	**test**	**men's**	**faith**	**in**	**the**
那	这	化石	是	放	进入	这	地球的	地层	到	测试	男士	信仰	在	这

[məʊ'zeɪɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

Mosaic	**account**	**of**	**the**	**creation**	**,**
马赛克	帐户	的	这	创建	,

化石被放置在地层中，是为了考验人们对摩西创世记述的信仰。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [θi'ɒlədʒi] ['lektʃəd] ['sɪəriəsli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] !

and	**our**	**Professor**	**of**	**Natural**	**Theology**	**lectured**	**seriously**	**upon**	**it**	**!**
和	我们的	教授	的	自然的	神学	讲课	严重地	之上	它	!

我们的自然神学教授还认真地就此进行了讲授！

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ʌn'rest] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ræpt] ['meni] [ɪn] [ðæt] " - - [ɒv; əv]

The	**intellectual**	**unrest**	**of**	**those**	**days**	**wrapped**	**many**	**in**	**that**	**"**	**dyvine**	**cloude**	**of**
这	知识分子	动荡	的	那些	天	包装	许多	在	那	"	-	-	的

-

unknowynge	**,**
-	,

当时的知识分子动荡不安，将许多人笼罩在那片“神圣的未知迷雾”之中。

" [baɪ] [wɪtʃ] ['hæpi] [freɪz] ['brʌðə(r)] [hɜːp] ['dezigneit, 'dezignit, -neit] [ˌmiːdi'iːvəl] ['mɪstɪsɪzəm] ;

"	by	which	happy	phrase	Brother	Herp	designates	mediæval	mysticism	;
"	经过	哪个	快乐的	短语	兄弟	爬行动物	指定	中世纪	神秘主义	;

赫普兄弟用这句令人愉悦的短语来指代中世纪的神秘主义;

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] ,

and	not	a	bad	thing	for	a	young	man	to	live	through	,
和	不是	一个	坏的	事物	为了	一个	年轻的	男人	到	居住	通过	,

对于一个年轻人来说，经历这些也并非坏事。

[æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'fekʃ(ə)n]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

as	sufficient	infection	usually	remains	to	enable	him	to	understand	,
作为	充足的	感染	通常	遗迹	到	使能够	他	到	理解	,

通常情况下，感染程度仍足以让他理解，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪf] [nɒt][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] , ['ment(ə)l] [steɪts] ['eɪliən][ɔː(r)]['iːv(ə)n]['hɒstaɪl] . [[wʌn]]

if	not	to	sympathize	with	,	mental	states	alien	or	even	hostile	.	[	1	]
如果	不是	到	同情	和	,	精神的	各州	外星人	或者	甚至	敌对的	.	[	1	]

如果不能产生同情，精神状态就会变得陌生甚至敌对。[1]

[baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ['fɪlɪp] ['henri] ['gɑːs] .

By	the	distinguished	naturalist	Philip	Henry	Gosse	.
经过	这	杰出的	博物学家	菲利普	亨利	戈斯	.

由杰出的博物学家菲利普·亨利·戈斯撰写。

[æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [fɔːs] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

An	Age	of	Force	followed	the	final	subjugation	of	Nature	.
一个	年龄	的	力量	随后	这	最终的	征服	的	自然	.

在彻底征服自然之后，进入了武力时代。

[ðə; ðɪ]['daɪnəməʊ] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ðɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] , ['reɪdiənt] ['enədʒi] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ]['hɪd(ə)n] ['siːkrəts]

The	dynamo	replaced	the	steam	-	engine	,	radiant	energy	revealed	the	hidden	secrets
这	发电机	替换	这	蒸汽	-	引擎	,	辐射状	活力	揭晓	这	隐	秘密

[ɒv; əv]['mætə(r)] ,

of	matter	,
的	事情	,

发电机取代了蒸汽机，辐射能揭示了物质的隐藏秘密。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɒŋkwest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ðɪ][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ][eə(r)][ænd; ənd]

to	the	conquest	of	the	earth	was	added	the	control	of	the	air	and
到	这	征服	的	这	地球	曾是	额外	这	控制	的	这	空气	和

[ðə; ðɪ]['mɑːstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [diːp] .

the	mastery	of	the	deep	.
这	精通	的	这	深的	.

除了征服地球之外，他们还控制了天空和海洋。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [fɔːs] .

Nor	was	it	only	an	Age	of	Force	.
也不	曾是	它	仅有的	一个	年龄	的	力量	.

但这并非仅仅是武力时代。

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][mæn] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,

Never	before	had	man	done	so	much	for	his	brother	,
绝不	前	有	男人	完毕	所以	很多	为了	他的	兄弟	,

人类历史上从未有人为兄弟做过如此之多的事。

[ðə; ði] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ment] ['ɔ:lsəʊ] ['glɔ:riəs] ['vɪktəriz] [ɒv; əv] [pi:s] ;

the	victory	over	the	powers	of	Nature	meant	also	glorious	victories	of	peace	;
这	胜利	超过	这	权力	的	自然	意思是	还	辉煌	胜利	的	和平	;

战胜自然的力量也意味着和平的辉煌胜利;

['pestɪləns] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃekt] , [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɪ'keɪm] [ɑ:'tɪkjuleɪt] ,

pestilences	were	checked	,	the	cry	of	the	poor	became	articulate	,
瘟疫	是	已检查	,	这	哭	的	这	贫穷的	成为	能言善辩	,

瘟疫得到了控制，穷人的呼声也变得清晰起来。

[ænd; ənd][tu:; tə][help][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [səb'mɜ:dʒd] [hɑ:f] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['dju:ti][ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	help	the	life	of	the	submerged	half	became	a	sacred	duty	of	the
和	到	帮助	这	生活	的	这	湮	一半	成为	一个	神圣	责任	的	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

帮助被淹没的那一半活下去，就成了另一半的神圣职责。

[haʊ] [fʊl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][laɪf] !

How	full	we	were	of	the	pride	of	life	!
如何	满的	我们	是	的	这	自豪	的	生活	!

我们当时是多么热爱生命啊!

[ɪn] - [æt; ət] ['edɪnbrə] [aɪ] [endɪd] [æn; ən] [ə'dres] [ɒn] " [mænz] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][mæn] " [wɪð]

In	1910	at	Edinburgh	I	ended	an	address	on	"	Man's	Redemption	of	Man	"	with
在	-	在	爱丁堡	我	结束	一个	地址	在	"	男人的	赎回	的	男人	"	和

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [laɪnz][ɒv; əv] ['ʃeli] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

the	well	-	known	lines	of	Shelley	beginning	,
这	出色地	-	已知	线条	的	雪莱	开始	,

1910年在爱丁堡，我以雪莱的著名诗句结束了题为"人的救赎"的演讲，诗句开头是:

" ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['saɪəns] [dɔ:n] [ðəʊ] [leɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] .

"	Happiness	and	Science	dawn	though	late	upon	the	earth	.
"	幸福	和	科学	黎明	尽管	晚的	之上	这	地球	.

"幸福和科学虽然姗姗来迟，却已降临人间。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɔ:(r)][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	And	now	,	having	survived	the	greatest	war	in	history	,	and	a
"	和	现在	,	拥有	幸存下来	这	最	战争	在	历史	,	和	一个

"而现在，在经历了历史上最大规模的战争之后，以及一个

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[greɪt] ['vɪktəri] , [wɪð] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌmi:di'i:vəl] [ɔ:'tɒnəmi] [tu:; tə][klɪə(r)][ʌp] ,

great	victory	,	with	the	wreckage	of	mediæval	autonomy	to	clear	up	,
伟大的	胜利	,	和	这	残骸	的	中世纪	自治	到	清除	向上	,

这是一场伟大的胜利，但同时也留下了中世纪自治的残局需要清理。

['aʊə(r)] [fɪəz] [ɑ:(r); ə(r)][lest][wi:; wi] [meɪ] [feɪl][tu:; tə][kən'trəʊl][ðə; ði]['fretf(ə)l] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv]['kælɪˌbæn] ,

our	fears	are	lest	we	may	fail	to	control	the	fretful	forces	of	Caliban	,
我们的	恐惧	是	免得	我们	可能	失败	到	控制	这	烦躁	力量	的	卡利班	,

我们担心的是，我们可能无法控制卡利班那躁动不安的力量。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [həʊps] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ˌri:'bɪld] [dʒə'ru:sələm][ɪn] [ðɪs] [gri:n] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [lænd] .

and	our	hopes	are	to	rebuild	Jerusalem	in	this	green	and	pleasant	land	.
和	我们的	希望	是	到	重建	耶路撒冷	在	这	绿色的	和	令人愉快的	土地	.

我们希望在这片绿色宜人的土地上重建耶路撒冷。

['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ɪn][ɪts] [lɒŋ] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [reɪs] ['ri:əlaɪzd][ɪts] [fʊl] [kə'pæsəti] .

Never	**before**	**in**	**its**	**long**	**evolution**	**has**	**the**	**race**	**realized**	**its**	**full**	**capacity**	**.**
绝不	前	在	它是	长的	进化	有	这	种族	已实现	它是	满的	容量	.

在漫长的进化历程中，这个种族从未真正发挥出其全部潜力。

['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] [hæv; həv][təʊld][ju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ɑ:'selvz] [hæv; həv] [nəʊn] , [ɒv; əv] ['glɔ:riəs] ['sækrɪfaɪsɪz] ;

Our	**fathers**	**have**	**told**	**us**	**,**	**and**	**we**	**ourselves**	**have**	**known**	**,**	**of**	**glorious**	**sacrifices**	**;**
我们的	父亲们	有	讲述	我们	,	和	我们	我们自己	有	已知	,	的	辉煌	牺牲	;

我们的先辈告诉我们，我们也亲身经历过那些光荣的牺牲；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑ:st][fɔ:(r)] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['efət] .

but	**the**	**past**	**four**	**years**	**have**	**exhausted**	**in**	**every**	**direction**	**the**	**possibilities**	**of**	**human**	**effort**	**.**
但	这	过去的	四	年	有	筋疲力尽的	在	每一个	方向	这	可能性	的	人类	努力	.

但过去四年，人类在各个方面都已竭尽全力。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ðə; ði] [tʃi:f] ['bɜ:d(ə)n][hæz; həz]['fɔ:lən][ɒn] [ðæt] ['wɪəri] ['taɪtn] , [ðə; ði] ['mʌðəlænd] ,

And	**,**	**as**	**usual**	**,**	**among**	**the**	**nations**	**the**	**chief**	**burden**	**has**	**fallen**	**on**	**that**	**weary**	**Titan**	**,**	**the**	**Motherland**	**,**
和	,	作为	通常	,	之中	这	国家	这	首席	负担	有	倒下	在	那	厌倦	泰坦	,	这	祖国	,

和往常一样，各国中最沉重的负担落在了疲惫不堪的祖国——我们的祖国——身上。

" ['beərɪŋ] [ɒn] ['ʃəuldəz] [ɪ'mens] ,

"	**Bearing**	**on**	**shoulders**	**immense**	**,**
"	轴承	在	肩膀	巨大	,

“肩负重任，

[ˌætlæn'tiən] , [ðə; ði][ləʊd]

Atlantean	**,**	**the**	**load**
亚特兰蒂斯	,	这	加载

亚特兰蒂斯，负荷

[wel] - [naɪ] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n]

Well	**-**	**nigh**	**not**	**to**	**be**	**borne**
出色地	-	夜	不是	到	是	出生

几乎无法承受

[ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [vɑ:st] [ɔ:b] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] .

Of	**the**	**too**	**vast**	**orb**	**of**	**her**	**fate**	**.**
的	这	也	广阔的	球体	的	她	命运	.

她命运的球体太大了。

" [nɒt] [ə'ləʊn][dɪd][ʃi:; ʃi] ['fɜ:nɪʃ] [ðə; ði] ['sɪnju:z] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ,

"	**Not**	**alone**	**did**	**she**	**furnish**	**the**	**sinews**	**of**	**war**	**,**
"	不是	独自的	做过	她	提供	这	肌腱	的	战争	,

“她不仅为战争提供了命脉，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [meɪd] [dɪ'fi:t] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

but	**she**	**developed**	**a**	**spirit**	**that**	**made**	**defeat**	**impossible**	**.**
但	她	发达	一个	精神	那	制成	击败	不可能的	.

但她培养了一种不屈不挠的精神。

[nəʊ]['wʌndə(r)][wɔ:(r)][hæz; həz]['ædvəkeɪts] , [tu:; tə] [pli:d] [ðə; ði][hə'rəʊɪk] [klæʃ] [ɒv; əv] [aɪ'diəl] , [ðə; ði]

No	wonder	war	has	advocates	,	to	plead	the	heroic	clash	of	ideals	,	the
不	想知道	战争	有	倡导者	,	到	恳求	这	英勇	冲突	的	理想	,	这

['pɜ:rdʒɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ]

purging	of	a
清除	的	一个

难怪战争会有拥护者，他们辩称这是理想的英勇冲突，是清除异己的手段。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['neɪʃənz] [drɒs] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ,

nation's	dross	in	the	fire	of	suffering	and	sacrifice	,
国家的	浮渣	在	这	火	的	痛苦	和	牺牲	,

国家在苦难和牺牲的烈火中淬炼出的渣滓，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weldɪŋ] [ɪn][wʌn] [greɪt] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skætəd] ['pi:p(ə)l] .

and	the	welding	in	one	great	purpose	of	a	scattered	people	.
和	这	焊接	在	一	伟大的	目的	的	一个	疏散	人们	.

以及将分散的人民凝聚成一个伟大的目标。

['i:v(ə)n] [man'tɛn] , ['seɪnɪst][ɒv; əv][men] , [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] " [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst]

Even	Montaigne	,	sanest	of	men	,	called	it	"	the	greatest	and	most
甚至	蒙田	,	最理智	的	男人	,	称为	它	"	这	最	和	最多

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɒv; əv]['hju:mən]['ækʃ(ə)nz] " ;

magnificent	of	human	actions	"	;
壮丽	的	人类	行动	"	;

即使是最理智的人蒙田也称之为"人类最伟大、最辉煌的行动";

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv][ɪts][praɪd] , [pɒmp] , [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstəns] [stɪl] ['kæptɪveɪt] .

and	the	glamours	of	its	pride	,	pomp	,	and	circumstance	still	captivate	.
和	这	魅力	的	它是	自豪	,	盛大场面	,	和	环境	仍然	吸引	.

它那份骄傲、盛大和隆重的氛围至今仍令人着迷。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)][saɪdz] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ʃrɪŋkɪŋ] .

But	there	are	other	sides	which	we	should	face	without	shrinking	.
但	那里	是	其他	侧面	哪个	我们	应该	脸	没有	收缩	.

但我们也应该勇敢面对其他方面，不应退缩。

[waɪ] [dwel] [ɒn][ðə; ði] ['hɔrə] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi]['dɑ:ktərz][ænd; ənd] ['nɜ:sɪz] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə]

Why	dwell	on	the	horrors	such	as	we	doctors	and	nurses	have	had	to
为什么	住	在	这	恐怖	这样的	作为	我们	医生	和	护士	有	有	到

[si:] ?

see	?
看	?

为什么要总是想起我们医生和护士所目睹的那些恐怖景象呢?

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wɔ:(r)][blɑ:sts][ðə; ði] [səʊl] ,

Enough	to	say	that	war	blasts	the	soul	,
足够的	到	说	那	战争	爆炸	这	灵魂	,

战争摧残灵魂，无需赘言。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['kɒnflɪkt][ðə; ði][faɪnə] [sens] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][hæz; həz] [biːn] [ʃɒkt] [tuː; tə]

and	in	this	great	conflict	the	finer	sense	of	humanity	has	been	shocked	to
和	在	这	伟大的	冲突	这	更精细	感觉	的	人类	有	到过	震惊	到

[pə'ræləsɪs][baɪ][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ænd; ənd][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv]['aʊə(r)]

paralysis	by	the	helplessness	of	our	civilization	and	the	futility	of	our
麻痹	经过	这	无助	的	我们的	文明	和	这	无用	的	我们的

[rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [stem] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['bɑːbərɪzəm] .

religion	to	stem	a	wave	of	primitive	barbarism	.
宗教	到	干	一个	海浪	的	原始	野蛮	.

在这场伟大的冲突中，人类的美好情感因文明的无力以及宗教的无力阻止原始野蛮浪潮而受到冲击，陷入瘫痪。

[blæk] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪtn] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Black	as	are	the	written	and	unwritten	pages	of	history	,
黑色的	作为	是	这	书面	和	不成文	页面	的	历史	,

如同历史的字面和未书写的篇章一样漆黑一片。

[ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] ['mɑːtədəm] [sə'pɑːs, -'pæs] ['eniθɪŋ] [mæn][hæz; həz] [jet]

the	concentrated	and	prolonged	martyrdom	surpasses	anything	man	has	yet
这	集中	和	延长	殉道	超越	任何事物	男人	有	然而

[hæd; həd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

had	to	endure	.
有	到	忍受	.

这种集中而持久的殉难超过了人类迄今为止所遭受的任何苦难。

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði][praʊd][ænd; ənd] ['miːli] - [maʊðd] [vɪk'tɔːriən] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

What	a	shock	to	the	proud	and	mealy	-	mouthed	Victorian	who	had	begun
什么	一个	震惊	到	这	自豪的	和	粉状	-	嘴巴	维多利亚时代	WHO	有	开始

[tuː; tə] [trʌst] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] [kriː'eɪʃənz]

to	trust	that	Love	was	creation's
到	相信	那	爱	曾是	创造的

对于骄傲自大、说话含糊不清的维多利亚时代人来说，这无疑是一个巨大的打击，因为他们已经开始相信爱是造物主的旨意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['faɪn(ə)l] [lɔː] ,

final	law	,
最终的	法律	,

最终法律，

[fər'get] [ðæt] ['iːdʒɪpt][ænd; ənd]['bæbɪlən][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [kənt'ɛmpərərɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv]

forgetting	that	Egypt	and	Babylon	are	our	contemporaries	and	of
遗忘	那	埃及	和	巴比伦	是	我们的	同时代人	和	的

['jestədeɪ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] [keɪv] -

yesterday	in	comparison	with	the	hundreds	of	thousands	of	years	since	the	cave	-
昨天	在	比较	和	这	数百	的	数千	的	年	自从	这	洞穴	-

['dwelə(r)z] [left] [ðeə(r)] ['rekɔːdz] [ɒn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [bəʊnz] .

dwellers	left	their	records	on	walls	and	bones	.
居民	左边	他们的	记录	在	墙壁	和	骨头	.

忘记了埃及和巴比伦是我们的同代人，与穴居人在墙壁和骨头上留下记录以来数十万年的历史相比，它们只是昨天的事。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [baʊ] , [ænd; ənd] [sweɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]

In	the	mystic	shadow	of	the	Golden	Bough	,	and	swayed	by	the	emotions	of
在	这	神秘	阴影	的	这	金的	树枝	,	和	摇摆	经过	这	情绪	的

['aʊə(r)] ['sævɪdʒ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

our	savage	ancestors	,
我们的	野蛮的	祖先	,

在金枝的神秘阴影下，受着我们野蛮祖先情感的牵引，

[wiː; wi][stænd] [əˈgɑːst] [æt; ət][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [fəˈrɒsəti] [ɒv; əv]['praɪm(ə)l]

we	stand	aghast	at	the	revelation	of	the	depth	and	ferocity	of	primal
我们	站立	惊愕	在	这	启示	的	这	深度	和	恶	的	原始

['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbəlnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

passions	which	reveal	the	unchangeableness	of	human	nature	.
激情	哪个	揭示	这	不变性	的	人类	自然	.

我们对原始激情的深度和猛烈程度感到震惊，这揭示了人性的不可改变性。

[wen] [ðə; ði][waɪld] [biːst] [ɒv; əv]['pleɪtoʊz] [driːm] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [riˈæləti] ,

When	the	wild	beast	of	Plato's	dream	becomes	a	waking	reality	,
什么时候	这	荒野	兽	的	柏拉图的	梦	变成	一个	醒来	现实	,

当柏拉图梦境中的野兽变成清醒的现实时

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɜːd] - [ɪˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [heɪt] [swiːps] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ɒf] [ɪts] [fiːt] ,

and	a	herd	-	emotion	of	hate	sweeps	a	nation	off	its	feet	,
和	一个	一群	-	情感	的	恨	扫荡	一个	国家	离开	它是	脚	,

仇恨的群体情绪席卷整个国家，使之陷入瘫痪。

[ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ðæt] [fˈɒləʊz] [ɪz]['waɪdə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd]['beldʒəm] ,

the	desolation	that	follows	is	wider	than	that	in	France	and	Belgium	,
这	荒凉	那	跟随	是	更广泛	比	那	在	法国	和	比利时	,

随之而来的荒凉景象比法国和比利时更为广泛。

['waɪdə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [griːf] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] — [ðə; ði]

wider	even	than	the	desolation	of	grief	,	and	something	worse	—	the
更广泛	甚至	比	这	荒凉	的	悲伤	,	和	某物	更糟	—	这

['hɑːd(ə)nd] [hɑːt] ,

hardened	heart	,
硬化	心	,

甚至比悲痛的绝望还要强烈，甚至更糟——心如铁石。

[ðə; ði][laɪ][ɪn][ðə; ði][səʊl] — [səʊ] ['græfɪkli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [bʊk] [ˌaɪ 'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] " [rɪ'pʌblɪk] " —

the	lie	in	the	soul	—	so	graphically	described	in	Book	II	of	the	"	Republic	"	—
这	说谎	在	这	灵魂	—	所以	图形化	描述	在	书	二	的	这	"	共和国	"	—

[ðæt] ['fɔːsɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] [ə'kɜːsɪd] [θɪŋz] ,

that	forces	us	to	do	accursed	things	,
那	力量	我们	到	做	被诅咒的	事物	,

灵魂深处的谎言——《理想国》第二卷对此有生动的描述——迫使我们去做那些可憎的事情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] !

and	even	to	defend	them	!
和	甚至	到	保卫	他们	!

甚至还要为他们辩护！

[aɪ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] [prə'fesər] , [wiː; wi][hæv; həv]

I	refer	to	it	because	,	as	professors	,	we	have
我	参考	到	它	因为	,	作为	教授们	,	我们	有

我之所以提到它，是因为作为教授，我们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['sɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .

been	accused	of	sinning	against	the	light	.
到过	被告	的	犯罪	反对	这	光	.

被指控犯有违背光明之罪。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv] .

Of	course	we	have	.
的	课程	我们	有	.

当然有。

['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] , [tuː] , [ðə; ði] [weɪv] [swept] , [bʌt; bət][aɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

Over	us	,	too	,	the	wave	swept	,	but	I	protest	against	the	selection	of	us
超过	我们	,	也	,	这	海浪	扫荡	,	但	我	反对	反对	这	选择	的	我们

[fɔː(r); fə(r)]['speʃ(ə)l] [bleɪm] .

for	special	blame	.
为了	特别的	责备	.

这股浪潮也席卷了我们，但我抗议选择我们作为特别的罪魁祸首。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ɪn][æn; ən] [ə'dres] [ɒn] " [ðə; ði] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɒv; əv] ['lɛtəz] " [æt; ət][tjʊə'rɪn] ,

The	other	day	,	in	an	address	on	"	The	Comradeship	of	Letters	"	at	Turin	,
这	其他	天	,	在	一个	地址	在	"	这	同志情谊	的	信件	"	在	都灵	,

前几天，在都灵发表题为"文学的同志情谊"的演讲时，

['prezɪdənt] ['wɪlsn] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] :

President	Wilson	is	reported	to	have	said	:
总统	威尔逊	是	据报道	到	有	说	:

据报道，威尔逊总统曾说过：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɻ'iːfs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	It	is	one	of	the	great	griefs	of	this	war	that	the	universities	of	the
"	它	是	一	的	这	伟大的	悲伤	的	这	战争	那	这	大学	的	这

['sentrəl] ['ɛmpaɪəz] [juːst] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [mæn'kaɪnd] ;

Central	Empires	used	the	thoughts	of	science	to	destroy	mankind	;
中央	帝国	用过的	这	想法	的	科学	到	破坏	人类	;

"这场战争的一大悲哀之处在于，中央帝国的大学利用科学思想来毁灭人类；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɒv; əv] [ðiːz] [steɪts] [tuː; tə] [rɪ'diːm] ['saɪəns] [frɒm; frəm]

it	is	the	duty	of	the	universities	of	these	states	to	redeem	science	from
它	是	这	责任	的	这	大学	的	这些	各州	到	赎回	科学	从

[ðɪs] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [biːts] [ɪn][ðə; ði] ['klɑːsruːm] ,

this	disgrace	and	to	show	that	the	pulse	of	humanity	beats	in	the	classroom	,
这	耻辱	和	到	展示	那	这	脉冲	的	人类	节拍	在	这	课堂	,

这些州的大学有责任将科学从这种耻辱中拯救出来，并表明人类的脉搏在课堂上跳动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sɔːt] [aʊt] [nɒt][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv] [deθ] [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrəts]

and	that	there	are	sought	out	not	the	secrets	of	death	but	the	secrets
和	那	那里	是	寻求	出去	不是	这	秘密	的	死亡	但	这	秘密

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

人们探寻的不是死亡的秘密，而是生命的秘密。

" [ə; eɪ]['paɪəs][ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [wɪʃ] !

"	A	pious	and	worthy	wish	!
"	一个	虔诚的	和	值得	希望	!

"一个虔诚而值得称赞的愿望！"

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][wɔː(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['məubilaiz] ['evri] ['enədʒi] ,

But	once	in	war	a	nation	mobilizes	every	energy	,
但	一次	在	战争	一个	国家	动员	每一个	活力	,

但是一旦陷入战争，一个国家就会调动一切力量，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['saɪəns] [hæz; həz] [biːn] ['prɒstɪtjuːtɪd] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [miːnz] [ɒv; əv] ['bʊtʃəri]

and	to	say	that	science	has	been	prostituted	in	discovering	means	of	butchery
和	到	说	那	科学	有	到过	卖淫	在	发现	方法	的	屠宰

[ɪz][tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

is	to	misunderstand	the	situation	.
是	到	误解	这	情况	.

说科学在发现屠杀手段的过程中被滥用，是对情况的误解。

['slɔːtə(r)] , ['həʊlseɪl] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] , [ɪz] [wɒt] [ɪz] [sɔːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ]

Slaughter	,	wholesale	and	unrestricted	,	is	what	is	sought	,	and	to	accomplish
屠宰	,	批发的	和	不受限制的	,	是	什么	是	寻求	,	和	到	完成

[ðɪs] [ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪntɪd]

this	the	discoveries	of	the	sainted
这	这	发现	的	这	圣徒

他们追求的是大规模、无限制的屠杀，而为了实现这一目标，圣徒们的发现至关重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['færədeɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dɔːltən][ɑː(r); ə(r)]['juːtəlaɪzd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,

Faraday	and	of	the	gentle	Dalton	are	utilized	to	the	full	,
法拉第	和	的	这	温和的	道尔顿	是	利用	到	这	满的	,

法拉第和温和的道尔顿的理论得到了充分利用。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl] ['neɪʃnz] [ˌsaɪən'tɪfɪk][men]['rendə(r)] [ðɪs] ['sɜːvɪs] ['friːli] , [ɪf] [nɒt] ['glædli] .

and	to	their	several	nations	scientific	men	render	this	service	freely	,	if	not	gladly	.
和	到	他们的	一些	国家	科学	男人	使成为	这	服务	自由	,	如果	不是	乐意	.

各国科学家无偿地（即便不乐意）为各国人民提供这种服务。

[ðæt] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ɪn'dʒendə] [baɪ] ['saɪəns] [ɪz][æpt][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][grəʊs]

That	the	mental	attitude	engendered	by	science	is	apt	to	lead	to	a	gross
那	这	精神的	态度	产生的	经过	科学	是	易于	到	带领	到	一个	总的

[mə'tɪərɪəlɪzəm][ɪz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)]['erə(r)] .

materialism	is	a	vulgar	error	.
唯物主义	是	一个	庸俗	错误	.

认为科学所产生的思维方式容易导致粗鄙的唯物主义，这是一种庸俗的错误观念。

[ˌsaɪən'tɪfɪk][men] , [ɪn] ['mʌfti] [ɔː(r)][ɪn]['juːnɪfɔːm] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)]['bruːt(ə)l][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['feloʊz] ,

Scientific	men	,	in	mufti	or	in	uniform	,	are	not	more	brutal	than	their	fellows	,
科学	男人	,	在	常服	或者	在	制服	,	是	不是	更多的	野蛮	比	他们的	伙伴们	,

科学家，无论便服还是制服，并不比其他科学家更残暴。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːtəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪs'kʌvəri] [ɪn]['wɔːfeə(r)][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)]

and	the	utilization	of	their	discoveries	in	warfare	should	not	be	a	greater
和	这	利用率	的	他们的	发现	在	战争	应该	不是	是	一个	更大的

[rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪz]['aʊə(r)] ['dʒɔɪəs] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sək'ses] .

reproach	to	them	than	is	our	joyous	acceptance	of	their	success	.
责备	到	他们	比	是	我们的	欢乐	验收	的	他们的	成功	.

他们在战争中利用他们的发现，不应该比我们欣然接受他们的成功更让他们受到谴责。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['gæsɪŋ] [ɪn]

What	a	change	of	heart	after	the	appalling	experience	of	the	first	gassing	in
什么	一个	改变	的	心	后	这	令人震惊	经验	的	这	第一的	气体	在

-	!
1915	!
-	!

在经历了1915年第一次毒气袭击的可怕事件之后，人们的态度发生了多么大的转变啊！

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['pɪtiəsli] ['hɒrəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪms][hæz; həz]['evə(r)]

Nothing	more	piteously	horrible	than	the	sufferings	of	the	victims	has	ever
没有什么	更多的	可怜地	可怕	比	这	苦难	的	这	受害者	有	曾经

[biːn] [siːn] [ɪn]['wɔːfeə(r)] .

been	seen	in	warfare	.
到过	已见	在	战争	.

战争中从未出现过比受害者所遭受的苦难更令人痛心疾首的景象。

[[ˌtuːˈtuː]] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][sɪŋk][tuː; tə] [sʌtʃ] [bɑːˈbærəti] !

[	2	]	Surely	we	could	not	sink	to	such	barbarity	!
[	2	]	一定	我们	可以	不是	下沉	到	这样的	野蛮	!

[2] 我们怎能堕落到如此野蛮的地步呢!

[ɪz][ðaɪ] ['sɜːvənt] [ə; eɪ][dɒg] ?

Is	thy	servant	a	dog	?
是	你的	仆人	一个	狗	?

你的仆人是条狗吗?

[bʌt; bət]['mɑːʃ(ə)l] [ɪk'spiːdiənsi] [suːn] [kəm'peld] [ðə; ði]['ælaɪz][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv]

But	martial	expediency	soon	compelled	the	Allies	to	enlist	the	resources	of
但	武术	权宜之计	很快	被迫	这	盟国	到	入伍	这	资源	的

['kemɪstri] ;

chemistry	;
化学	;

但出于军事上的权宜之计，盟军很快便不得不利用化学领域的资源;

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['enəmɪz] [wɒz; wəz] [suːn] [betə] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs]

the	instruction	of	our	enemies	was	soon	bettered	,	and	before	the	Armistice
这	操作说明	的	我们的	敌人	曾是	很快	改进	,	和	前	这	停战

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

there	were
那里	是

敌人的战术很快就得到了改进，在停战协定签订之前，已经出现了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[dɪ'veləpmənts] [ɪn] [tek'niːk] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [fɔːs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] ['nisrɔk,-rəjk]

developments	in	technique	and	destructive	force	that	would	have	delighted	Nisroch
发展	在	技术	和	破坏性的	力量	那	会	有	高兴极了	尼斯罗赫

,

,

,

技术发展和破坏力提升，一定会让尼斯罗赫感到欣喜。

[huː] [fɜːst] [ɪn'ventɪd] ['eərɪəl] " ['mækə'neiʃənz -mæʃ][tuː; tə] [pleɪg] [ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][men] .

who	first	invented	aerial	"	machinations	to	plague	the	sons	of	men	.
WHO	第一的	发明	天线	"	阴谋	到	瘟疫	这	儿子们	的	男人	.

谁第一个发明了空中"阴谋诡计"来祸害人类。

" [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l][men] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l] ['bɒdɪz]

"	A	group	of	medical	men	representing	the	chief	universities	and	medical	bodies
"	一个	团体	的	医疗的	男人	代表	这	首席	大学	和	医疗的	身体

[ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'kliːn]

of	the	United	Kingdom	was	innocent	enough	to	suggest	that	such	an	unclean
的	这	团结的	王国	曾是	清白的	足够的	到	建议	那	这样的	一个	不洁

['wepən] — [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['liːθ(ə)l]['gæsɪz] ,

weapon	—	the	use	of	lethal	gases	,
武器	—	这	使用	的	致命	气体	,

"一群代表英国主要大学和医疗机构的医学专家天真地认为，使用致命气体这种不洁武器是不可取的，

" [kən'demɪŋ] [ɪts]['vɪktɪms][tuː; tə] [deθ] [baɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ['tɔːtʃə(r)] ,

"	condemning	its	victims	to	death	by	long	-	drawn	-	out	torture	,
"	谴责	它是	受害者	到	死亡	经过	长的	-	绘制	-	出去	酷刑	,

"通过漫长的酷刑将受害者判处死刑，

" [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'veləpmənt] — [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][fər'evə(r)]
" **and** **with** **infinite** **possibilities** **for** **its** **further** **development** **—** **should** **be** **forever**
" 和 和 无限 可能性 为了 它是 更远 发展 — 应该 是 永远
[ə'bɒlɪʃt] .
abolished **.**
废除 .

"并且具有无限的进一步发展的可能性——应该永远废除。"

" [sti:pt] [ɪn] ['fɒli] [baɪ] ['θɪərɪz] [ænd; ənd][ˌpri:pə'zeʃən, -'se-] ,
" Steeped in folly by theories and prepossessions ,
" 浸泡 在 蠢事 经过 理论 和 预感 ,

"沉浸在理论和先入为主观念的愚昧之中，

" ['feɪljə(r)][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] " ['lesnz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'fais] [tu:; tə] [kən'vɪns]
" failure to read the " lessons of war which should have sufficed to convince
" 失败 到 读 这 " 课程 的 战争 哪个 应该 有 足够了 到 说服
[ə; eɪ] ['bi:tl] " — [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] ['kɒments] ;
a beetle " — such were among the newspaper comments ;
一个 甲虫 " — 这样的 是 之中 这 报纸 评论 ;

"未能吸取战争的教训，这足以让一只甲虫都信服"——报纸上的评论中就包括这样的内容；

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn]
and in other ways we were given to understand that our interference in
和 在 其他 方式 我们 是 给定 到 理解 那 我们的 干涉 在
[sʌtʃ] ['mætəz] [wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'taɪmli] .
such matters was most untimely .
这样的 事情 曾是 最多 不合时宜 .

在其他方面，我们也了解到，我们干预这些事情的时机非常不合适。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ,
All the same ,
全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [hæz; həz] [bi:n] [ə'dɒptɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pi:s]
it is gratifying to see that the suggestion has been adopted at the Peace
它 是 可喜 到 看 那 这 建议 有 到过 已采用 在 这 和平
['kɒŋgres] . [[ˌtu:'tu:]]
Congress . [2]
国会 . [2]

令人欣慰的是，和平大会采纳了这一建议。[2]

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] ['sɑ:rdʒənts]['pɪktʃə(r)] " [gæst] " [ɪn] [ðɪs] [jɪrz] [ə'kædəmi] .
I am sorry to have seen Sargent's picture " Gassed " in this year's Academy .
我 是 对不起 到 有 已见 萨金特的 图片 " 毒气 " 在 这 年 学院 .

我很遗憾在今年的奥斯卡颁奖典礼上看到了萨金特的画作《毒气》。

[ˌaɪ 'ti:] [hɔ:nt] [ðə; ði][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
It haunts the mind like a nightmare .
它 闹鬼的地方 这 头脑 喜欢 一个 恶梦 .

它像噩梦一样萦绕在心头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪmɪn]

With	what	a	howl	of	righteous	indignation	the	slaughter	of	our	innocent	women
和	什么	一个	嗥	的	正义	愤慨	这	屠宰	的	我们的	清白的	女性

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði] ['bɒmɪŋ] [ɒv; əv]['əʊpən] [taʊnz] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] !

and	children	by	the	bombing	of	open	towns	was	received	!
和	孩子们	经过	这	轰炸	的	打开	城镇	曾是	已收到	!

轰炸不设防城镇屠杀无辜妇女儿童的行为，引起了多么强烈的义愤填膺的呐喊啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɜːti][ænd; ənd] ['blʌdi] ['bɪznəs] ,

It	was	a	dirty	and	bloody	business	,
它	曾是	一个	肮脏的	和	血腥	商业	,

这是一起肮脏血腥的勾当。

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['levɪn] - [bəʊlts][ænd; ənd] ['θʌndəz] [ænd; ənd]

worthy	of	the	Oxydracians	by	means	of	Levin	-	bolts	and	Thunders	and
值得	的	这	-	经过	方法	的	莱文	-	螺栓	和	雷声	和

[mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l] ,

more	horrible	,
更多的	可怕	,

凭借雷霆闪电和雷鸣等更可怕的力量，配得上奥克西德拉西亚人。

[mɔː(r)] ['fraɪtf(ə)l] , [mɔː(r)][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] , ['meɪmɪŋ] , ['breɪkɪŋ] , ['teərɪŋ] ,

more	frightful	,	more	diabolical	,	maiming	,	breaking	,	tearing	,
更多的	可怕	,	更多的	邪恶的	,	致残	,	打破	,	撕裂	,

更可怕，更邪恶，残害，摧毁，撕裂

[ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] [mɔː(r)][fəʊk][ænd; ənd] [kən'faʊndɪŋ] [menz] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [mɔː(r)]

and	slaying	more	folk	and	confounding	men's	senses	and	throwing	down	more
和	杀戮	更多的	民间	和	混淆	男士	感官	和	投掷	向下	更多的

[wɔːlz] [ðæn; ðən] [wʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θʌndəbəʊlt] . [[θriː]] [[θriː]]

walls	than	would	a	hundred	thunderbolts	.	[	3	]	[	3	]
墙壁	比	会	一个	百	雷电	.	[	3	]	[	3	]

杀戮的人比一百道雷霆还要多，使人的感官更加混乱，推倒的墙也比一百道雷霆还要多。[3][3]

['ræbəˌleiz] , [bʊk] [ˌaɪ 'viː] , [tʃeɪtʃ] . [ˌɛl'ɛks'aɪ] .

Rabelais	,	Book	iv	,	ch	.	lxi	.
拉伯雷	,	书	四	,	ch	.	lxi	.

拉伯雷，《第四卷》，第61章。

[ə'genst] [rɪ'praɪzlz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] .

Against	reprisals	there	was	at	first	a	strong	feeling	.
反对	报复	那里	曾是	在	第一的	一个	强的	感觉	.

起初，人们对报复行为抱有强烈的反对情绪。

['ɜːli] [ɪn] - [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] " [taɪmz] " :

Early	in	1916	I	wrote	to	the	"	Times	"	:
早期的	在	-	我	写道	到	这	"	《时代周刊》	"	:

1916年初，我给《泰晤士报》写信：

" [ðə; ði][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'praɪzlz] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['helɪʃ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]

"	The	cry	for	reprisals	illustrates	the	exquisitely	hellish	state	of	mind
"	这	哭	为了	报复	图示	这	精美绝伦	地狱般的	状态	的	头脑

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wɔː(r)] [plʌndʒ] ['iːv(ə)n]['sensəb(ə)l][men] .

into	which	war	plunges	even	sensible	men	.
进入	哪个	战争	暴跌	甚至	明智的	男人	.

"要求报复的呼声说明了战争会将即使是理智的人也拖入极其可怕的精神状态。

[nɒt] [ə; eɪ]['pæsɪfɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [lɑːst] - ['dɪtʃə(r)] , - [jet] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]

Not	a	pacifist	,	but	a	'	last	-	ditcher	,	'	yet	I	refuse	to	believe	that	as	a
不是	一个	和平主义者	,	但	一个	-	最后的	-	挖沟机	,	-	然而	我	拒绝	到	相信	那	作为	一个

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

我不是和平主义者，而是"最后一搏者"，但我拒绝相信作为一个国家，

[haʊ] ['bɪtə(r)][səʊ'evə(r)][ðə; ði][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][steɪn]['aʊə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

how	bitter	soever	the	provocation	,	we	shall	stain	our	hands	in	the	blood	of
如何	苦的	无论如何	这	挑衅	,	我们	将	弄脏	我们的	双手	在	这	血	的

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

the	innocent	.
这	清白的	.

无论挑衅多么残酷，我们都将双手沾满无辜者的鲜血。

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] ['blʌdˌgɪltinəs] ,

In	this	matter	let	us	be	free	from	bloodguiltiness	,
在	这	事情	让	我们	是	自由的	从	血债	,

在这件事上，让我们摆脱血债血偿的罪责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ænd; ənd][let][nɒt][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][rest][ɒn][ˌjuː 'es][æz; əz][ɒn][ðə; ði]

and	let	not	the	undying	reproach	of	humanity	rest	on	us	as	on	the
和	让	不是	这	不朽	责备	的	人类	休息	在	我们	作为	在	这

['dʒɜːmənz] .

Germans	.
德国人	.

不要让人类永世的谴责像降临在德国人身上一样降临在我们身上。

" [tuː] [j'iəz] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][bɑː'beərɪən] .

"	Two	years	changed	me	into	an	ordinary	barbarian	.
"	二	年	已更改	我	进入	一个	普通的	野蛮人	.

"两年时间把我变成了一个普通的野蛮人。"

[ə; eɪ] ['diːteɪld] ['tæli] [ɒv; əv][sə'vɪljənz] [kɪld] [baɪ]['aʊə(r)]['eəmən] [hæz; həz][nɒt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

A	detailed	tally	of	civilians	killed	by	our	airmen	has	not	,	I	believe	,
一个	详细的	相符	的	平民	被杀	经过	我们的	空军人员	有	不是	,	我	相信	,

我认为，目前还没有详细统计被我方飞行员杀害的平民人数。

[biːn] ['pʌblɪʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['fɪgəz] [kwəʊtid][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒɜːmən] .

been	published	,	but	the	total	figures	quoted	are	not	far	behind	the	German	.
到过	已发布	,	但	这	全部的	数据	引	是	不是	远的	在后面	这	德语	.

虽然已经公布，但所引用的总数字与德国的数据相差不大。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][pəʊl][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

Could	a	poll	have	been	taken	a	week	before	the	Armistice	as	to	the
可以	一个	轮询	有	到过	已采取	一个	星期	前	这	停战	作为	到	这

['mɒrəl][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒmɪŋ] [ɒv; əv][bɜː'lɪn] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

moral	justification	of	the	bombing	of	Berlin	—	for	which	we	were
道德	理由	的	这	轰炸	的	柏林	—	为了	哪个	我们	是

['redi] — [haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [haul] [æt; ət][ðə; ði][prə'pəʊzə(r)][ɒv; əv]['eni] [daʊt] !

ready	—	how	we	should	have	howled	at	the	proposer	of	any	doubt	!
准备好	—	如何	我们	应该	有	嚎叫	在	这	提案人	的	任何	怀疑	!

如果在停战协定签署前一周就轰炸柏林的道德正当性进行民意调查（我们当时已经做好了准备），那么任何对此表示怀疑的人，我们都会如何愤怒地斥责他们呢！

[ænd; ənd] ['meni] ['dʒəʊnə][wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'pli:zd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪti] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['nɪnəvə] ,

And	many	Jonahs	were	displeased	that	a	city	greater	than	Nineveh	,
和	许多	约拿	是	不高兴	那	一个	城市	更大的	比	尼尼微	,

许多约拿很不高兴，因为有一座比尼尼微更大的城，

[wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [θri:'skɔ:] [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [hu:] [nju:] [nɒt][ðə; ði] [raɪt] [hænd]

with	more	than	the	threescore	and	ten	thousand	who	knew	not	the	right	hand
和	更多的	比	这	六点	和	十	千	WHO	知道	不是	这	正确的	手

[frɒm; frəm][ðə; ði][left] ,

from	the	left	,
从	这	左边	,

其中有超过七万名不分左右手的人，

[hæd; həd] [bi:n] [speəd] .

had	been	spared	.
有	到过	幸存	.

幸免于难。

[wi:; wi] [meɪ] [dɪ'plɔ:(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [lə'ment] , [æz; əz][dɪd][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [greɪt] ['pɜ:sənɪdʒ] :

We	may	deplore	the	necessity	and	lament	,	as	did	a	certain	great	personage	:
我们	可能	遗憾	这	必要性	和	哀叹	,	作为	做过	一个	肯定	伟大的	人士	:

" . . .
" . . .
" . . .

我们或许会为这种必然性感到惋惜和哀叹，就像某位伟人所做的那样："……

[jet] ['pʌblɪk] ['ri:z(ə)n] [dʒʌst] —

Yet	public	reason	just	—
然而	民众	原因	只是	—

然而，公共理性却——

['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['empaɪə(r)] [wɪð] [rɪ'vendʒ] [ɪn'lɑ:dʒd]

Honour	and	empire	with	revenge	enlarged
荣誉	和	帝国	和	复仇	放大

复仇扩大了荣誉和帝国

. . . [kəm'pelz] [ˌem 'i:] [naʊ]

. . .	compels	me	now
. . .	强制	我	现在

……现在迫使我

[tu:; tə][du:; də] [wɒt] [els] , [ðəʊ] [dæmd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][əb'hɔ:(r)] .

To	do	what	else	,	though	damned	,	I	should	abhor	.
到	做	什么	别的	,	尽管	该死的	,	我	应该	痛恨	.

去做其他任何事，即便罪孽深重，我也应该深恶痛绝。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	17	]
"	[	页	-	]

[第17页]

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [wi:; wi] [kən'sɪdəd] [ɑ:'selvz] " ['krɪstʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɔ:l] [pɪkt]

All	the	same	,	we	considered	ourselves	"	Christians	of	the	best	edition	,	all	picked
全部	这	相同的	,	我们	经过考虑的	我们自己	"	基督徒	的	这	最好的	版	,	全部	挑选

[ænd; ənd] [kʌld] ,

and	culled	,
和	已筛选	,

尽管如此，我们仍然认为自己是"最优秀的基督徒，都是精挑细选的"。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən] , [preə(r)z] [rəʊz][tuː; tə][dʒə'həʊvə] , ['meni] [ɒv; əv] [huːz]

"	and	the	churches	remained	open	,	prayers	rose	to	Jehovah	,	many	of	whose
"	和	这	教堂	剩余	打开	,	祈祷	玫瑰	到	耶和华	,	许多	的	谁

[priːsts] — ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] !

priests	—	even	his	bishops	!
神父	—	甚至	他的	主教们	!

"教堂仍然开放，人们向耶和华祈祷，他的许多祭司——甚至他的主教们!

— [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kɑːki] , [ænd; ənd][kwɪt] [ðəm'selvz] [laɪk] [men] — [jes] , [ænd; ənd] [skɔːz] [daɪd][ðə; ði]

—	were	in	khaki	,	and	quit	themselves	like	men	—	yes	,	and	scores	died	the
—	是	在	卡其色	,	和	辞职	他们自己	喜欢	男人	—	是的	,	和	得分	死亡	这

[deθ] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] !

death	of	heroes	!
死亡	的	英雄	!

他们身穿卡其布军装，像真正的男子汉一样奋勇作战——是的，许多人英勇牺牲!

['ɪntuː] [sʌtʃ] [helz] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [dʌz] [wɔː(r)] [plʌndʒ] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !

Into	such	hells	of	inconsistency	does	war	plunge	the	best	of	us	!
进入	这样的	地狱	的	不一致	做	战争	暴跌	这	最好的	的	我们	!

战争竟将我们中最优秀的人也拖入如此矛盾的地狱!

['lɜːnɪŋ] — [njuː][ɔː(r)][əʊld] — [siːm] [ə; eɪ][veɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['pɒsəbli] ,

Learning	—	new	or	old	—	seems	a	vain	thing	to	save	a	nation	,	but	possibly	,
学习	—	新的	或者	老的	—	似乎	一个	徒劳	事物	到	节省	一个	国家	,	但	可能	,

[æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɒf] ,

as	a	set	-	off	,
作为	一个	放	-	离开	,

学习——无论是新知识还是旧知识——对于拯救一个国家来说似乎是一件徒劳的事情，但或许可以作为一种补偿，

['saɪəns] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['seljʊləʊs] [ænd; ənd] [sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd] , [meɪ] [jet] [pruːv] [ðə; ði][best]

science	,	as	represented	by	cellulose	and	sulphuric	acid	,	may	yet	prove	the	best
科学	,	作为	代表	经过	纤维素	和	硫磺	酸	,	可能	然而	证明	这	最好的

['bʊlwək] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] !

bulwark	of	civilization	!
堡垒	的	文明	!

以纤维素和硫酸为代表的科学，或许终将成为文明最坚实的堡垒!

[ɪn][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,

In	his	"	History	of	the	Origin	of	Medicine	,
在	他的	"	历史	的	这	起源	的	药品	,

在他的《医学起源史》中，

" [[fɔːr]] - [mein'tein] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]['faɪrɑːrmz][hæz; həz] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə]

"	[	4	]	Lettsom	maintains	that	the	invention	of	firearms	has	done	more	to
"	[	4	]	-	保持	那	这	发明	的	枪支	有	完毕	更多的	到

[prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] [dɪ'skʌvəri] ;

prevent	the	destruction	of	the	human	species	than	any	other	discovery	;
防止	这	破坏	的	这	人类	物种	比	任何	其他	发现	;

[4] 莱特索姆认为，火器的发明对防止人类灭绝的作用比任何其他发现都大;

[hiː; hi] [sez] :

he	says	:
他	说道	:

他说:

" [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːnmənt] [ɒv; əv][maɪnd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði]

"	Invention	and	discernment	of	mind	have	made	it	possible	to	reverse	the
"	发明	和	辨别力	的	头脑	有	制成	它	可能的	到	撤销	这

['eɪnʃənt] ['mæksɪm] [ðæt] [streŋθ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)]

ancient	maxim	that	strength	has	always	prevailed	over
古老的	格言	那	力量	有	总是	最终获胜	超过

"创造力和洞察力使得颠覆'力量永远战胜一切'这一古老格言成为可能。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

['wɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

智慧。

" ['saɪəns] [ə'ləʊn] [meɪ] [prɪ'vent] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] , [ɒv; əv][ˌbæbi'ləunjə] ,
" Science alone may prevent a repetition of the story of Egypt , of Babylonia ,
" 科学 独自的 可能 防止 一个 重复 的 这 故事 的 埃及 , 的 巴比伦尼亚 ,

“唯有科学才能阻止埃及和巴比伦的悲剧重演。”

[ɒv; əv] [griːs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [rəʊm] .
of Greece , and of Rome .
的 希腊 , 和 的 罗马 .

希腊的，以及罗马的。

[ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [siːm] ['breɪz(ə)n] [ɪ'frʌntəri] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [wɜːld]
The suggestion seems brazen effrontery when we have not even given the world
这 建议 似乎 厚颜无耻 厚颜无耻 什么时候 我们 有 不是 甚至 给定 这 世界
[ðə; ðɪ] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pæks][rə'mɑːnə] !
the equivalent of the Pax Romana !
这 相等的 的 这 帕克斯 罗曼娜 !

这种建议简直是厚颜无耻的挑衅，因为我们甚至还没有给世界带来相当于罗马和平的局面！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][self] - ['sætɪsfaɪd] ['hæpinəs] [ɪn] ['pluːtɑːk] !
what a picture of self - satisfied happiness in Plutarch !
什么 一个 图片 的 自己 - 使满意 幸福 在 普鲁塔克 !

普鲁塔克笔下描绘的这种自鸣得意的幸福景象真是令人惊叹！

[wʌn] ['envi] [ðæt]['plæsɪd][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊnli] [greɪt] [piːs] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæz; həz]
One envies that placid life in the midst of the only great peace the world has
一 羡慕 那 平静 生活 在 这 中间 的 这 仅有的 伟大的 和平 这 世界 有
[nəʊn] ,
known ,
已知 ,

人们羡慕那种身处世界唯一伟大和平时期中的平静生活。

['spænɪŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
spanning a period of more than two hundred years .
跨越 一个 时期 的 更多的 比 二 百 年 .

跨越两百多年。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , " [nəʊ]['tjuːmʌlt] , [nəʊ]['sɪv(ə)l] [sɪ'dɪʃ(ə)n] , [nəʊ] ['tɪrəni] , [nəʊ]
And he could say , " No tumults , no civil sedition , no tyrannies , no
和 他 可以 说 , " 不 骚乱 , 不 民用 煽动叛乱 , 不 暴政 , 不
['pestɪləns] [nɔː(r)] [kə'læmitiz] [ˌdiː'pɔpjuleit] [griːs] ,
pestilences nor calamities depopulating Greece ,
瘟疫 也不 灾难 人口减少 希腊 ,

他可以说：“没有动乱，没有内战，没有暴政，没有瘟疫，也没有灾难导致希腊人口锐减。”

[nəʊ][ˌepɪ'demɪk] [dɪ'ziːz] [niːd] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [drʌgz] [ænd; ənd] ['medsnz] " ;
no epidemic disease needing powerful and choice drugs and medicines " ;
不 流行性 疾病 需要 强大的 和 选择 药物 和 药物 " ;

没有需要强效特效药的流行性疾病；

[ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['delfɪk] [priːst] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [lə'ment] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪθiən] ['priːstɪs]

though	as	a	Delphic	priest	there	is	a	pathetic	lament	that	the	Pythian	priestess
尽管	作为	一个	德尔斐	牧师	那里	是	一个	可怜的	哀叹	那	这	皮提亚	女祭司

[hæz; həz] [naʊ] ['əʊnli] ['kɒmənpleɪs] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

has	now	only	commonplace	questions	to	deal	with	.
有	现在	仅有的	平凡	问题	到	交易	和	.

不过，作为一名德尔斐祭司，他悲哀地感叹，如今皮提亚女祭司只能处理一些普通的问题了。

[[faɪv]] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðəʊz] ['kʌltɪveɪtɪd] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːk(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðeə(r)]

[	5	]	Surely	those	cultivated	men	of	his	circle	must	have	felt	that	their
[	5	]	一定	那些	栽培	男人	的	他的	圆圈	必须	有	毛毡	那	他们的

[haʊs] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

house	could	never	be	removed	.
房子	可以	绝不	是	已移除	.

[5] 他圈子里那些有教养的人肯定觉得他们的房子永远不会被搬走。

[hæz; həz] ['saɪəns]

Has	Science
有	科学

科学

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[riːtʃt] [sʌtʃ] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l]['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

reached	such	control	over	Nature	that	she	will	enable	our	civilization	to	escape
达到	这样的	控制	超过	自然	那	她	将要	使能够	我们的	文明	到	逃脱

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fiːʒən] ,

the	law	of	the	Ephesian	,
这	法律	的	这	以弗所	,

她对自然界的掌控已经达到了如此程度，以至于她将使我们的文明摆脱以弗所律法的束缚。

['rɪt(ə)n] [ɒn][ɔːl] [nəʊn] ['rekɔːdz] — ['pæntə] [riː] ?

written	on	all	known	records	—	panta	rei	?
书面	在	全部	已知	记录	—	潘塔	雷	?

所有已知记录上都有记载——panta rei?

[pə'hæps] [səʊ] , [naʊ] [ðæt] [mə'tɪərɪəl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz] [wɜːld] - [waɪd] ; [ˌkætə'klɪzmɪk] ['fɔːsɪz] , ['paʊəf(ə)l]

Perhaps	so	,	now	that	material	civilization	is	world	-	wide	;	cataclysmic	forces	,	powerful
也许	所以	,	现在	那	材料	文明	是	世界	-	宽的	;	灾难性的	力量	,	强大的

[ɪ'nʌf] [ɪn] ['sentəz] [ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn] ,

enough	in	centres	of	origin	,
足够的	在	中心	的	起源	,

或许如此，如今物质文明已遍及全球；而那些在起源中心足够强大的灾难性力量，

[meɪ] ['wiːkən] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [aʊt] [ɪn] ['sɜːklz] .

may	weaken	as	they	pass	out	in	circles	.
可能	削弱	作为	他们	经过	出去	在	界	.

可能会在昏厥时变得虚弱。

[let] [ðɪs] [biː; bi]['aʊə(r)][həʊp][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] .

Let	this	be	our	hope	in	the	present	crisis	.
让	这	是	我们的	希望	在	这	展示	危机	.

愿这成为我们应对当前危机的希望。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn][ðə; ði] [friː] [diˈmɔkrəsiz] [ɪn] [wɪtʃ] ['diːmɒs; 'demɒs; 'demәʊz] [wɪð] ['seɪfti] [sez] "

At	**any**	**rate**	**,**	**in**	**the**	**free**	**democracies**	**in**	**which**	**Demos**	**with**	**safety**	**says**	**"**
在	任何	速度	,	在	这	自由的	民主国家	在	哪个	演示	和	安全	说道	"

- [sɛst] [mwɑː] ,

L'État	**c'est**	**moi**	**,**
-	是	我	,

总之，在那些人民可以安心说出"国家就是我"的自由民主国家里，

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtɜːmɪnd] ['weðə(r)] ['saɪəns] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈbɒdimənt] [ɒv; əv]

"	**it**	**has**	**yet**	**to**	**be**	**determined**	**whether**	**Science**	**,**	**as**	**the**	**embodiment**	**of**
"	它	有	然而	到	是	决定	无论	科学	,	作为	这	实施例	的

[ə; eɪ] [məˈkænɪkl] [fɔːs] ,

a	**mechanical**	**force**	**,**
一个	机械的	力量	,

"科学作为机械力的体现，是否具有这种特性，还有待确定。"

[kæn; kən] [ruːl] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈvəʊkɪŋ] ['ruːɪn] .

can	**rule**	**without**	**invoking**	**ruin**	**.**
能	规则	没有	调用	废墟	.

能够统治而不导致毁灭。

[tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)] :

Two	**things**	**are**	**clear**	**:**
二	事物	是	清除	:

两件事很明确：

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn][ɔː(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn][æt; ət]

there	**must**	**be**	**a**	**very**	**different**	**civilization**	**or**	**there**	**will**	**be**	**no**	**civilization**	**at**
那里	必须	是	一个	非常	不同的	文明	或者	那里	将要	是	不	文明	在

[ɔːl] ;

all	**;**
全部	;

必然存在一种截然不同的文明，否则根本就不会有文明存在；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ði][əʊld] [rɪˈlɪdʒən] [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['lɜːnɪŋ] ,

and	**the**	**other**	**is**	**that**	**neither**	**the**	**old**	**religion**	**combined**	**with**	**the**	**old**	**learning**	**,**
和	这	其他	是	那	两者都不	这	老的	宗教	合并	和	这	老的	学习	,

另一种情况是，旧宗教与旧学说既不结合，也不融合。

[nɔː(r)][bəuθ] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['saɪəns] , [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [bent] [ɒn] [self] - [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .

nor	**both**	**with**	**the**	**new**	**science**	**,**	**suffice**	**to**	**save**	**a**	**nation**	**bent**	**on**	**self**	**-**	**destruction**	**.**
也不	两个都	和	这	新的	科学	,	足够了	到	节省	一个	国家	弯曲	在	自己	-	破坏	.

即便结合了新的科学技术，也无法拯救一个一心走向自我毁灭的国家。

[ðə; ði]['suːɪsaɪd][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , [ðə; ði] [aʊtˈstændɪŋ] [fækt][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , ['fɒləʊd] [æn; ən]

The	**suicide**	**of**	**Germany**	**,**	**the**	**outstanding**	**fact**	**of**	**the**	**war**	**,**	**followed**	**an**
这	自杀	的	德国	,	这	杰出的	事实	的	这	战争	,	随后	一个

['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ˌmegələˈmeɪniə] .

outburst	**of**	**national**	**megalomania**	**.**
爆发	的	国家的	狂妄自大	.

德国的自杀是这场战争中最突出的事实，它是在民族狂妄自大爆发之后发生的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

For	**she**
为了	她

因为她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[hæd; həd] [rɪ'lɪdʒən] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ʃɒk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] !

had	religion	—	it	may	shock	some	of	you	to	hear	!
有	宗教	—	它	可能	震惊	一些	的	你	到	听到	!

我曾信奉宗教——这可能会让你们中的一些人感到震惊!

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [nɒt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['θɪŋkər] ,

I	mean	the	people	,	not	the	writers	or	the	thinkers	,
我	意思是	这	人们	,	不是	这	作家	或者	这	思想家	,

我指的是普通民众，而不是作家或思想家。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['luːθə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [hʌs] [daɪd] .

but	the	people	for	whom	Luther	lived	and	Huss	died	.
但	这	人们	为了	谁	路德	居住地	和	胡斯	死亡	.

但路德为之奋斗、胡斯为之献身的人民。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['serɪmənɪz] [wɪtʃ] [stænd] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn] [maɪ] ['meməri] ,

Of	the	two	devotional	ceremonies	which	stand	supreme	in	my	memory	,
的	这	二	灵修	仪式	哪个	站立	最高	在	我的	记忆	,

在我记忆中最深刻的两场宗教仪式中，

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dɒm] , [bɜː'lɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] " [nɒt] [ðə; ði] [greɪt] [nɔː(r)] [wel] [bɪ'spəʊk]

one	was	a	service	in	the	Dom	,	Berlin	,	in	which	"	not	the	great	nor	well	bespoke
一	曾是	一个	服务	在	这	多姆	,	柏林	,	在	哪个	"	不是	这	伟大的	也不	出色地	定制

,

,

,

其中之一是在柏林大教堂举行的礼拜仪式，其中"既非伟大也非精心定制，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ʌn'kaʊntɪd] [fəʊk] " [sæŋ] ['luːθərz] [greɪt] [hɪm] " [aɪn] - [fɛst] [bɜːg] [ɪst] [ʌn'sɜːr]

but	the	mere	uncounted	folk	"	sang	Luther's	great	hymn	"	Ein	'	feste	Burg	ist	unser
但	这	仅仅	未统计的	民间	"	唱	路德的	伟大的	圣歌	"	一个	-	节日	伯格	是	乌瑟

[gɑːt] .

Gott	.
上帝	.

但只是无数的人"唱着路德伟大的赞美诗"Ein'feste Burg ist unser Gott"。

" [[sɪks]] [wɪð] [ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] ['dʒɜːmənɪ] ['nevə(r)] [brəʊk] ,

"	[	6	]	With	the	Humanities	Germany	never	broke	,
"	[	6	]	和	这	人文科学	德国	绝不	打破	,

[6] 德国凭借人文科学从未崩溃，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [skuːlz] [ænd; ənd] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [huː]

and	the	proportion	of	students	in	her	schools	and	universities	who
和	这	部分	的	学生	在	她	学校	和	大学	WHO

['stʌdid] [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] [hæz; həz] [biːn] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] .

studied	Greek	and	Latin	has	been	higher	than	in	any	other	country	.
研究	希腊语	和	拉丁	有	到过	更高	比	在	任何	其他	国家	.

在她的学校和大学里，学习希腊语和拉丁语的学生比例高于其他任何国家。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlərz] .

You	know	better	than	I	the	innumerable	classical	studies	of	her	scholars	.
你	知道	更好的	比	我	这	无数	古典	研究	的	她	学者们	.

你比我更了解她那些学者的无数经典研究。

[ɪn] ['klæsɪk(ə)l] ['lɜːnɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['medsn; 'medɪsn] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [hæd; həd] [ðə; ði]

In	classical	learning	relating	to	science	and	medicine	she	simply	had	the
在	古典	学习	相关	到	科学	和	药品	她	简单地	有	这

[fiːld] ;

field	;
场地	;

在古典科学和医学领域，她完全掌握了这门学科；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['skɒlə(r)][ɪn]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

for	one	scholar	in	other	countries	she	had	a	dozen	,
为了	一	学者	在	其他	国家	她	有	一个	打	,

她为其他国家的一位学者就准备了十几份文件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] ['dʒɜːrnl] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] .

and	the	monopoly	of	journals	relating	to	the	history	of	these	subjects	.
和	这	垄断	的	期刊	相关	到	这	历史	的	这些	主题	.

以及对这些学科历史相关期刊的垄断。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旧人文科学与新科学(The Old Humanities and the New Science)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['saɪəns] ,
And she had science ,
和 她 有 科学 ,

她还懂科学，

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [tuː; tə]
and led the world in the application of the products of the laboratory to
和 引领 这 世界 在 这 应用 的 这 产品 的 这 实验室 到
[ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] — [ɪn] ['kɒmɜːs] ,
the uses of every - day life — in commerce ,
这 用途 的 每一个 - 天 生活 — 在 商业 ,

并引领世界将实验室产品应用于日常生活——在商业领域，

[ɪn][ðə; ði] [aːts] , [ænd; ənd][ɪn][wɔː(r)] .
in the arts , and in war .
在 这 艺术 , 和 在 战争 .

在艺术领域，以及在战争领域。

[wɪˈðɔːl] , [laɪk] ['dʒɛʃəˌrʌn] , [ʃiː; ʃi] [wækst] [fæt] ; [ænd; ənd][dɪd]['evə(r)] [sʌtʃ] [praɪd][gəʊ][bɪˈfɔː(r)] [sʌtʃ]
Withal , like Jeshurun , she waxed fat ; and did ever such pride go before such
此外 , 喜欢 杰舒伦 , 她 打蜡 胖的 ; 和 做过 曾经 这样的 自豪 去 前 这样的
[dɪˈstrʌkʃ(ə)n] ?
destruction ?
破坏 ?

然而，她像耶书仑一样变得肥胖；骄傲之心，岂能导致毁灭？

[wɒt] [ə; eɪ]['trædʒədi] [ðæt] [ðə; ði] [sək'sesər] [ɒv; əv] ['vɪrʃoʊ] [ænd; ənd] ['traʊbə] [ænd; ənd]['helmhəults]
What a tragedy that the successors of Virchow and Traube and Helmholtz
什么 一个 悲剧 那 这 继承人 的 维尔肖 和 特劳布 和 亥姆霍兹
[ænd; ənd]['bɪlˌroʊθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['baɪwɜːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] !
and Billroth should have made her a byword among the nations !
和 比尔罗斯 应该 有 制成 她 一个 代词 之中 这 国家 !

维尔肖、特劳贝、亥姆霍兹和比尔罗特的继任者们竟然让她成为举国上下的笑柄，这真是一场悲剧！

" ['lɪliz] [ðæt] ['festə(r)] [smel] [fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wiːdz] ! " [[fɔːr]]
" Lilies that fester smell far worse than weeds ! " [4]
" 百合花 那 溃烂 闻 远的 更糟 比 杂草 ! " [4]

“腐烂的百合花比杂草的气味还要难闻！”[4]

- , [piː] . - . [[faɪv]]
1778 , p . 30 . [5]
- , p . - . [5]

1778 年，第 30 页。[5]

" [waɪ] [ðə; ði] ['pɪθiən] ['priːstɪs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Why the Pythian Priestess , " etc .
" 为什么 这 皮提亚 女祭司 , " ETC .

“为什么是皮提亚女祭司？”等等。

(['pluːˌtɑːrks] ['mɒrəlz] , [vɒl] .
(Plutarch's Morals , vol .
(普鲁塔克的 德 , 卷 .

（普鲁塔克《道德论集》卷一）

[θriː] , [piː] . - , ['gʊdˌwɪnz] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) . [[sɪks]]
III , p . 100 , Goodwin's edition) . [6]
三、 , p . - , 古德温的 版) . [6]

III，第 100 页，古德温版)。[6]

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [haʊ] ['dɪfrənt] !
And the other , how different !
和 这 其他 , 如何 不同的 !

而另一个，却截然不同!

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bluː] [mɒsk] [ɒv; əv]['kaɪərəʊ] ,
The crowded Blue Mosque of Cairo ,
这 挤 蓝色的 清真寺 的 开罗 ,

开罗拥挤的蓝色清真寺

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [wɪð] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['niːlɪŋ] ['mɒzləmz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]
and the crowded streets with the thousands of kneeling Moslems awaiting the
和 这 挤 街道 和 这 数千 的 跪着 穆斯林 等待中 这
[kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][muːˈezɪn; mjuːˈezɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] .
cry of the muezzin from the tower .
哭 的 这 宣礼员 从 这 塔 .

街道上挤满了人，成千上万的穆斯林跪在地上，等待着宣礼塔上穆安津的呼喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[səʊ] [mʌtʃ] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [miːt] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz]
So much preliminary to the business before us , to meet changed conditions
所以 很多 初步的 到 这 商业 前 我们 , 到 见面 已更改 状况
[æz; əz] ['præktɪkl] [men] ,
as practical men ,
作为 实际的 男人 ,

为了应对不断变化的情况，作为务实的人，我们有很多准备工作要做。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [bɔːn] [ɒv; əv][həʊp][ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
with the reinforcement born of hope or with the strong resolution of despair .
和 这 加强 出生 的 希望 或者 和 这 强的 解决 的 绝望 .

凭借希望的鼓舞或绝望的坚定决心。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][stænd] ?
For what does this Association stand ?
为了 什么 做 这 协会 站立 ?

这个协会的宗旨是什么?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['klæsɪk(ə)l] ['ɪntrəsts] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] ?
What are these classical interests that you represent ?
什么 是 这些 古典 兴趣 那 你 代表 ?

您所代表的古典利益是什么?

[teɪk] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['sɪməli] .
Take a familiar simile .
拿 一个 熟悉的 明喻 .

举个常见的比喻。

[baɪ][ə; eɪ]['veri]['sɪmp(ə)l] [trɪk] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ,
By a very simple trick , you remember ,
经过 一个 非常 简单的 诡计 , 你 记住 ,

你通过一个非常简单的技巧就能记住，

[dɪd] [em'pedəkliːz] [gɪv] - [ɪn][ðə; ði] [muːn] - [hɔːlt] — [ðə; ði][fɜːst][steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
did Empedocles give Menippus in the moon - halt — the first stage of his
做过 恩培多克勒 给 - 在 这 月亮 - 停止 — 这 第一的 阶段 的 他的
['meməreb(ə)l][trɪp] — [sʌtʃ] [lɒŋ] [ænd; ənd][klɪə(r)] ['vɪʒn] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] [men] [laɪk]
memorable trip — such long and clear vision that he saw the tribes of men like
难忘 旅行 — 这样的 长的 和 清除 想象 那 他 锯 这 部落 的 男人 喜欢
[ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv][ænts] ,
a nest of ants ,
一个 巢 的 蚂蚁 ,

恩培多克勒是否在梅尼普斯的月球停留期间——他那次难忘旅程的第一阶段——赋予了他如此清晰而漫长的视野，以至于他能像看到蚁巢一样看到人类部落?

[ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [mæs] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][æt; ət][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [tɑːsks] .
a seething mass going to and fro at their different tasks .
一个 沸腾 大量的 去 到 和 弗 在 他们的 不同的 任务 .

熙熙攘攘的人群来回穿梭，忙于各自的任务。

[ɒv; əv][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['membəz] [ɪn] [ðɪs] - [kə'mjuːnəti] [ðeə(r)]
Of the function of the classical members in this myrmecic community there
的 这 功能 的 这 古典 成员 在 这 - 社区 那里
[kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['kwestʃən] .
can be no question .
能 是 不 问题 .

蚁群中古典成员的作用毋庸置疑。

['naɪðə(r)] ['wɒrɪəz] , [nɔː(r)] [sleɪvz] , [nɔː(r)] ['njuːtə] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [prə'tektɪd] ['səʊʃ(ə)l]
Neither warriors , nor slaves , nor neuters , you live in a well - protected social
两者都不 战士 , 也不 奴隶 , 也不 中性 , 你 居住 在 一个 出色地 - 受保护 社会的
[ɪn'vaɪrənmənt] , [ˌhɪətu'fɔː(r)] [friː] [frɒm; frəm] ['enəmɪz] ,
environment , heretofore free from enemies ,
环境 , 此前 自由的 从 敌人 ,

你们既不是战士，也不是奴隶，更不是阉人，你们生活在一个受到良好保护的社会环境中，此前一直没有敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [wel] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .
and have been well taken care of .
和 有 到过 出色地 已采取 关心 的 .

他们一直都得到了很好的照顾。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ,
I hate to speak of you as larvæ ,
我 恨 到 说话 的 你 作为 幼虫 ,

我讨厌称你们为幼虫，

[bʌt; bət][æz; əz] [sʌtʃ] [juː; jʊ] [pəˈfɔːm] [ə; eɪ]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪmpɔːt] [ɪn] [ðɪs] -

but	as	such	you	perform	a	duty	of	the	greatest	import	in	this	trophidium
但	作为	这样的	你	履行	一个	责任	的	这	最	进口	在	这	-

[steɪdʒ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪgˈzɪstəns] .

stage	of	your	existence	.
阶段	的	你的	存在	.

但正因如此，你在生命的这个营养阶段履行着最重要的职责。

[let] [ˌem ˈiː][ɪkˈspleɪn] .

Let	me	explain	.
让	我	解释	.

让我解释一下。

[frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] [deɪz] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [peɪd] [baɪ] ['nætʃərəlɪst] [tuː; tə][ðə; ði]

From	earliest	days	much	attention	has	been	paid	by	naturalists	to	the
从	最早	天	很多	注意力	有	到过	有薪酬的	经过	自然学家	到	这

[ɪnˈkredəb(ə)l] [əˈfekʃn] " — [ɪnˈkredəb(ə)l] - ,

incredible	affection	"	—	incredible	στοργή	,
极好的	感情	"	—	极好的	-	,

从早期开始，博物学家就对这种令人难以置信的喜爱给予了极大的关注。

" ['swæmərˌdæm] [kɔːlz][ˌaɪ ˈtiː] — [wɪtʃ] [ænts] [dɪˈspleɪ] [ɪn] ['fiːdɪŋ] , ['lɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈtendɪŋ]

"	Swammerdam	calls	it	—	which	ants	display	in	feeding	,	licking	,	and	attending
"	斯瓦默丹	呼叫	它	—	哪个	蚂蚁	展示	在	喂养	,	舔舐	,	和	参加

[ðə; ði] .

the	larvæ	.
这	幼虫	.

"斯瓦默丹称之为——蚂蚁在喂养、舔舐和照料幼虫时表现出的行为。

[dɪˈstɜːb] [ə; eɪ][nest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [keə(r)][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]

Disturb	a	nest	,	and	the	chief	care	is	to	take	them	to	a	place	of
打扰	一个	巢	,	和	这	首席	关心	是	到	拿	他们	到	一个	地方	的

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

如果惊扰了鸟巢，最重要的就是将它们转移到安全的地方。

[ðɪs] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [wɒt] ['aʊə(r)] [sɪmˈfɪlɪk] [kəˈmjuːnəti] — [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][ˌbaɪəˈlɒdʒɪk(ə)l] [tɜːm] —

This	attention	is	what	our	symphilic	community	—	to	use	a	biological	term	—
这	注意力	是	什么	我们的	交配的	社区	—	到	使用	一个	生物	学期	—

[biˈstəu] [ɒn][juː; jʊ] .

bestows	on	you	.
授予	在	你	.

这是我们这个共生群体——用生物学术语来说——给予你的关注。

[səʊ] [ɪnˈtensli] [ˌæltruˈɪstɪk] , [əˈpærəntli] , [ɪz] [ðɪs] [bɪˈheɪvjə(r)] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [wɜːd] "

So	intensely	altruistic	,	apparently	,	is	this	behaviour	,	that	for	the	very	word	"
所以	强烈地	利他主义	,	显然	,	是	这	行为	,	那	为了	这	非常	单词	"

- ,

στοργή	,
-	,

这种行为显然是如此强烈的利他主义，以至于仅仅对于"στοργή"这个词来说，

" [wɪtʃ] [ɪkˈspresɪz] [ðə; ði] ['tendə] [ɒv; əv][ɔːl] ['fiːlɪŋz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ][æn; ən]

"	which	expresses	the	tenderest	of	all	feelings	,	there	is	a	difficulty	in	finding	an
"	哪个	表达	这	最嫩的	的	全部	情怀	,	那里	是	一个	困难	在	寻找	一个

[ɪˈkwɪvələnt] ;

equivalent	;
相等的	;

"表达最温柔的情感，很难找到与之相称的词语；

[ɪn'di:d] , ['gɪlbət] [waɪt] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:d] .

indeed	**,**	**Gilbert**	**White**	**used**	**it**	**almost**	**as**	**an**	**English**	**word**	**.**
的确	,	吉尔伯特	白色的	用过的	它	几乎	作为	一个	英语	单词	.

事实上，吉尔伯特·怀特几乎把它当作一个英语单词来使用。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ['ri:əli] ['veri] ['dɪfrənt] .

The	**truth**	**is**	**really**	**very**	**different**	**.**
这	真相	是	真的	非常	不同的	.

事实并非如此。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜ:sɪŋ] ['fʌŋkʃ(ə)n] — [ɔ:(r)] ['ɪnstɪŋkt] — [ɪz] ['ri:əli] [ˌtrɒfə'læktɪk]

It	**has**	**been**	**shown**	**that**	**the**	**nursing**	**function**	**—**	**or**	**instinct**	**—**	**is**	**really**	**trophallactic**
它	有	到过	所示	那	这	护理	功能	—	或者	本能	—	是	真的	营养传递

.

:

.

已经证明，护理功能（或本能）实际上是一种营养供给行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ænt][ðə; ði] [nɜ:s] ['pleɪsɪz][ðə; ði]['lɑ:və][ɒn][ɪts] [bæk] ,

In	**the**	**case**	**of**	**the**	**ant**	**the**	**nurse**	**places**	**the**	**larva**	**on**	**its**	**back**	**,**
在	这	案件	的	这	蚂蚁	这	护士	地方	这	幼虫	在	它是	后退	,

以蚂蚁为例，工蚁会将幼虫放在自己的背上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] ['ventrəl] ['sɜ:fɪs] [sɜ:rvz] [æz; əz][ə; eɪ] [trɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fu:d] , ['ɒf(ə)n]

and	**the**	**broad**	**ventral**	**surface**	**serves**	**as**	**a**	**trough**	**for**	**the**	**food**	**,**	**often**
和	这	广阔	腹侧	表面	服务	作为	一个	槽	为了	这	食物	,	经常

[ˌpri:di'dʒest, -dai-] .

predigested	**.**
预消化	.

宽阔的腹面可以作为盛放食物的槽，食物通常是预先消化的。

[ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði]

The	**skill**	**and**	**devotion**	**with**	**which**	**this**	**is**	**done**	**are**	**among**	**the**	**wonders**	**in**	**the**
这	技能	和	虔诚	和	哪个	这	是	完毕	是	之中	这	奇迹	在	这

[laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt][tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɔrəlist] [hæv; həv]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [ɜ:dʒɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

life	**of**	**the**	**insect**	**to**	**which**	**moralists**	**have**	**never**	**tired**	**of**	**urging**	**a**	**visit**	**.**
生活	的	这	昆虫	到	哪个	道德家	有	绝不	疲劳的	的	敦促	一个	访问	.

昆虫展现出的技巧和奉献精神，是昆虫生命中的奇迹之一，道德家们一直不厌其烦地敦促人们去参观。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['si:kwəl] !

But	**listen**	**to**	**the**	**sequel**	**!**
但	听	到	这	续集	!

但请听听续集！

[ðə; ði]['lɑ:və][ɪz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [rɪtʃ] ['hʌni] - [bægz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

The	**larva**	**is**	**provided**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**rich**	**honey**	**-**	**bags**	**in**	**the**	**shape**	**of**
这	幼虫	是	假如	和	一个	一对	的	富有的	蜂蜜	-	包	在	这	形状	的

[sə'laɪvəri; 'sælɪvəri][glændz] ,

salivary	**glands**	**,**
唾液	腺体	,

幼虫有一对形状像唾液腺的富含蜜液的囊状物。

[bɪg] - [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [æn; ən][æm'brəʊziə] ['griːdɪli] [læpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]
big **exudatoria** **from** **which** **is** **discharged** **an** **ambrosia** **greedily** **lapped** **up** **by** **the**
大的 - 从 哪个 是 出院 一个 仙人掌 贪婪地 圈速 向上 经过 这
[nɜːs] ,
nurse **,**
护士 ,

巨大的渗出液中流出一种甘露，被护士贪婪地舔舐着。

[huː] [wɪð] [ðɪs] [kən'sidə] [hɜː'self] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .
who **with** **this** **considers** **herself** **well** **paid** **for** **her** **care** **.**
WHO 和 这 考虑 她自己 出色地有薪酬的 为了 她 关心 .

她认为自己因此获得了丰厚的报酬。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] [viː] . [ə; eɪ] . [diː] . [wɒsp] [dɪ'strɪbjuːts] [fuːd] [tuː; tə]
In **the** **same** **manner** **,** **when** **the** **assiduous** **V** **.** **A** **.** **D** **.** **wasp** **distributes** **food** **to**
在 这 相同的 方式 , 什么时候 这 刻苦 V . 一个 . D . 黄蜂 分发 食物 到
[ðə; ði] ,
the **larvæ** **,**
这 幼虫 ,

同样地，当勤劳的VAD胡蜂将食物分发给幼虫时，

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['iːgəli] [prə'truːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [selz] ,
the **heads** **of** **which** **eagerly** **protrude** **from** **their** **cells** **,**
这 头部 的 哪个 急切地 突出 从 他们的 细胞 ,

它们的头部急切地从细胞中伸出来，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [baɪ][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv]['nektə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] - ,
she **must** **be** **paid** **by** **a** **draught** **of** **nectar** **from** **their** **exudatoria** **,**
她 必须 是 有薪酬的 经过 一个 草稿 的 花蜜 从 他们的 - ,

她必须得到一小杯从它们分泌物中流出的花蜜作为报酬，

[waɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][wɒsp] ['siːzɪz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːvə][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
while **if** **it** **is** **not** **forthcoming** **the** **wasp** **seizes** **the** **head** **of** **the** **larva** **in** **her**
尽管 如果 它 是 不是 即将推出 这 黄蜂 逮捕 这 头 的 这 幼虫 在 她
['mændibl] [ænd; ənd][dʒæmz][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [sel] [ænd; ənd] [kəm'pelz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] .
mandibles **and** **jams** **it** **back** **into** **its** **cell** **and** **compels** **it** **to** **pay** **up** **.**
下颚 和 果酱 它 后退 进入 它是 细胞 和 强制 它 到 支付 向上 .

如果幼虫不肯交出钱，黄蜂就会用大颚抓住幼虫的头部，把它塞回幼虫的巢穴里，强迫它交出钱。

[ðə; ði]['leɪzi] [meɪlz] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
The **lazy** **males** **will** **play** **the** **same** **game** **and** **even**
这 懒惰的 男性 将要 玩 这 相同的 游戏 和 甚至

懒惰的男性也会玩同样的游戏，甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[stiːl] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [sɔːt] ['lɪkwɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌkɒmpen'seɪtəri] [gɪft][ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] . [['sɛvən]]
steal **the** **much** **-** **sought** **liquid** **without** **any** **compensatory** **gift** **of** **nourishment** **.** **[** **7** **]**
偷 这 很多 - 寻求 液体 没有 任何 补偿 礼物 的 营养 . [7]
[['sɛvən]]
[**7** **]**
[7]

偷走人们梦寐以求的液体，却不给予任何营养补偿。[7][7]

[prə'fesə(r)] ['wiːlə(r)] [ɪn] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv]['æmər] .
Professor **Wheeler** **in** **Proceedings** **of** **Amer** **.**
教授 惠勒 在 诉讼程序 的 美国 .

Wheeler 教授在《美国会议记录》中

['fɪl] .
Phil .
菲尔 .

菲尔

[səʊʃ] . , [vɒl] .
Soc . , **vol** .
社会 . , 卷 .

学会，卷。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] , [nəʊ] . [fɔːr] , - .
LVII , **no** . **4** , **1918** .
lvii , 不 . 4 , - .

LVII，第 4 期，1918 年。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [səʊ]['keəf(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] , [ɪk'spekt]
What **does** **the** **community** **at** **large** , **so** **careful** **of** **your** **comforts** , **expect**
什么 做 这 社区 在 大的 , 所以 小心 的 你的 舒适 , 预计
[frɒm; frəm][juː; jʊ] ?
from **you** **?**
从 你 ?

如此关心你舒适生活的整个社区，对你有什么期望?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['hʌni] - [djuː][ænd; ənd][ðə; ði][mɪlk][ɒv; əv]['pærədaɪs] [sɪ'kriːtɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]
Surely **the** **honey** **-** **dew** **and** **the** **milk** **of** **paradise** **secreted** **from** **your**
一定 这 蜂蜜 - 露 和 这 牛奶 的 天堂 分泌物 从 你的
['klæsɪk(ə)l] - ,
classical **exudatoria** **,**
古典 - ,

当然，那一定是来自你古典泌乳腺分泌的蜜露和天堂之乳。

[wɪtʃ] [wiː; wi][læp][ʌp] ['griːdɪli] [ɪn] [rɪ'senʃ(ə)n] , ['mɔnəˌgræfs] , ['kɑːmənteriz] , ['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,
which **we** **lap** **up** **greedily** **in** **recensions** , **monographs** , **commentaries** , **histories** ,
哪个 我们 膝 向上 贪婪地 在 评论 , 专著 , 评论 , 历史 ,
[træns'leʃən] , [ænd; ənd] [broʊ'ʃʊrz] .
translations , **and** **brochures** .
翻译 , 和 宣传册 .

我们如饥似渴地吸收着各种版本、专著、评论、历史、译本和小册子。

[ə'mʌŋ] [ˌækə'demɪk] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [əb'zɔːbd] [ðə; ði]['ɔːlməʊst][ˌʌndɪ'vaɪdɪd]
Among **academic** **larvæ** **you** **have** **for** **centuries** **absorbed** **the** **almost** **undivided**
之中 学术的 幼虫 你 有 为了 几个世纪 吸收 这 几乎 未分割的
['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][nest] ,
interest **of** **the** **nest** ,
兴趣 的 这 巢 ,

在学术界的幼虫中，你几个世纪以来几乎吸引了整个群体的全部注意力。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkəz] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði]
and **not** **without** **reason** , **for** **the** **very** **life** **of** **the** **workers** **depends** **on** **the**
和 不是 没有 原因 , 为了 这 非常 生活 的 这 工人 取决于 在 这
['hɔːməun] [juː; jʊ] [sɪ'kriːt] .
hormones **you** **secrete** .
激素 你 分泌 .

这并非没有道理，因为工人的生命就取决于你们分泌的激素。

[ðəʊ] [smɔːl] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [gruːp] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [kɪ'netɪk]['vælјuː] , [laɪk]['aʊə(r)]
Though **small** **in** **number** , **your** **group** **has** **an** **enormous** **kinetic** **value** , **like** **our**
尽管 小的 在 数字 , 你的 团体 有 一个 巨大的 动力学 价值 , 喜欢 我们的
['endəʊkrɪn] ['ɔːrgənz] .
endocrine **organs** .
内分泌 器官 .

虽然你们人数不多，但你们的群体却具有巨大的活力，就像我们的内分泌器官一样。

[fɔː(r); fə(r)] [mænz] ['bɒdi] , [tuː] , [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [haɪv] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [selz] , [iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [spə'sɪfɪk]
For **man's** **body** **,** **too** **,** **is** **a** **humming** **hive** **of** **working** **cells** **,** **each** **with** **its** **specific**
为了 男人的 身体 , 也 , 是 一个 哼唱 蜂巢 的 在职的 细胞 , 每个 和 它是 具体的
['fʌŋkʃ(ə)n] ,
function **,**
功能 ,

人体也是一个由无数个运转的细胞组成的蜂巢，每个细胞都有其特定的功能。

[ɔːl] ['ʌndə(r)] ['sentrəl] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [dɪ'pendənt] [ɒn]
all **under** **central** **control** **of** **the** **brain** **and** **heart** **,** **and** **all** **dependent** **on**
全部 在下面 中央 控制 的 这 脑 和 心 , 和 全部 依赖 在
[mə'tɪərɪəlz] [kɔːld] ['hɔːməun]
materials **called** **hormones**
材料 称为 激素

这一切都受大脑和心脏的中央控制，并且都依赖于被称为激素的物质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

([sɪ'kriːtɪd] [baɪ] [smɔːl] , ['iːv(ə)n] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] - ['lʊkɪŋ] [st'rʌktʃəz]) [wɪtʃ] ['luːbrɪkeɪt] [ðə; ði] [wiːlz]
(**secreted** **by** **small** **,** **even** **insignificant** **-** **looking** **structures** **)** **which** **lubricate** **the** **wheels**
(分泌物 经过 小的 , 甚至 微不足道 - 寻找 结构) 哪个 润滑 这 车轮
[ɒv; əv] [laɪf] .
of **life** **.**
的 生活 .

（由微小甚至看起来微不足道的结构分泌）润滑生命之轮。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['θaɪrɔɪd] [glænd] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ædəmz] ['æp(ə)l] ,
For **example** **,** **remove** **the** **thyroid** **gland** **just** **below** **the** **Adam's** **apple** **,**
为了 例子 , 消除 这 甲状腺 腺 只是 以下 这 亚当的 苹果 ,

例如，切除喉结下方的甲状腺。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪ'preɪv] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʊbrɪkənt] [wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪz; ɪz] [θɔːt] - ['endʒɪnz]
and **you** **deprive** **man** **of** **the** **lubricants** **which** **enable** **his** **thought** **-** **engines**
和 你 剥夺 男人 的 这 润滑剂 哪个 使能够 他的 想法 - 发动机
[tuː; tə] [wɜːk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ɔɪl] - [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] — [ænd; ənd]
to **work** **—** **it** **is** **as** **if** **you** **cut** **off** **the** **oil** **-** **supply** **of** **a** **motor** **—** **and**
到 工作 — 它 是 作为 如果 你 切 离开 这 油 - 供应 的 一个 发动机 — 和
['grædʒuəli] [ðə; ði] [stɔː(r)d] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'veɪləb(ə)l] ,
gradually **the** **stored** **acquisitions** **of** **his** **mind** **cease** **to** **be** **available** **,**
逐步地 这 存储 收购 的 他的 头脑 停止 到 是 可用的 ,

你剥夺了人类思维引擎运转所需的润滑剂——就好比你切断了发动机的油路——渐渐地，他头脑中储存的知识就无法再被使用了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hiː; hi] [sɪŋks] ['ɪntuː] [dɪ'menʃə] .
and **within** **a** **year** **he** **sinks** **into** **dementia** **.**
和 之内 一个 年 他 水槽 进入 失智 .

不到一年，他就患上了老年痴呆症。

[ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪn] [siːs] , [ðə; ði] [heə(r)] [fɔːls] , [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [bləʊt] ,
The **normal** **processes** **of** **the** **skin** **cease** **,** **the** **hair** **falls** **,** **the** **features** **bloat** **,**
这 普通的 流程 的 这 皮肤 停止 , 这 头发 瀑布 , 这 特征 腹胀 ,

皮肤的正常生理过程停止，头发脱落，面部浮肿，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pærəgən][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ɪz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv]

and	the	paragon	of	animals	is	transformed	into	a	shapeless	caricature	of
和	这	模范	的	动物	是	转变	进入	一个	无形	漫画	的

[hju:'mænəti] .

humanity	.
人类	.

动物界的典范变成了人类的无形漫画形象。

[ði:z] [ɪ'senʃ(ə)l] ['lu:brɪkeɪtərz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [nəʊn] ,

These	essential	lubricators	,	of	which	a	number	are	now	known	,
这些	基本的	润滑器	,	的	哪个	一个	数字	是	现在	已知	,

这些重要的润滑剂，目前已知有多种，

[ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] ['hɔ:məun] — [ju:; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [frɒm; frəm][ɪts][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] [haʊ] [ə'prəʊpriət] [ɪz]

are	called	hormones	—	you	will	recognize	from	its	derivation	how	appropriate	is
是	称为	激素	—	你	将要	认出	从	它是	推导	如何	合适的	是

[ðə; ði] [tɜ:m] .

the	term	.
这	学期	.

它们被称为激素——从它的词源你就会明白这个术语有多么贴切。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [gɪld] [sɪ'kri:t] [mə'tɪəriəlz] [wɪtʃ] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][sə'saɪəti][æt; ət] [lɑ:dʒ]

the	men	of	your	guild	secrete	materials	which	do	for	society	at	large
这	男人	的	你的	公会	分泌	材料	哪个	做	为了	社会	在	大的

[wɒt] [ðə; ði] ['θaɪrɔɪd] [glænd] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

what	the	thyroid	gland	does	for	the	individual	.
什么	这	甲状腺	腺	做	为了	这	个人	.

你们公会的男人们分泌的物质对整个社会的作用，就如同甲状腺对个人的作用一样。

[ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['hɔ:məun] .

The	Humanities	are	the	hormones	.
这	人文科学	是	这	激素	.

人文学科就像荷尔蒙。

['aʊə(r)]

Our
我们的

我们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[frend] ['mɪstə(r)] . [pi:] . [es] . ['ælən] [ri:d] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ə; eɪ][məʊst] [sə'dʒestɪv]

friend	Mr	.	P	.	S	.	Allen	read	before	this	Association	a	most	suggestive
朋友	先生	.	P	.	S	.	艾伦	读	前	这	协会	一个	最多	暗示性的

['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] " ['hju:mənɪzəm] .

paper	on	the	historical	evolution	of	the	word	"	Humanism	.
纸	在	这	历史	进化	的	这	单词	"	人道主义	.

朋友PS Allen先生向本协会宣读了一篇关于"人文主义"一词历史演变的极具启发性的文章。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] - ['fleɪvəd] [wɜːd] [æz; əz] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]

"	I	like	to	think	of	the	pleasant	-	flavoured	word	as	embracing	all	the
"	我	喜欢	到	思考	的	这	令人愉快的	-	调味	单词	作为	拥抱	全部	这

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪk(ə)l] [wɜːld] — [wɒt] [mæn] [njuː] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [æz; əz] [wel]

knowledge	of	the	ancient	classical	world	—	what	man	knew	of	nature	as	well
知识	的	这	古老的	古典	世界	—	什么	男人	知道	的	自然	作为	出色地

[æz; əz] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

as	what	he	knew	of	himself	.
作为	什么	他	知道	的	他自己	.

"我喜欢把这个悦耳的词语想象成包含了古代古典世界的所有知识——人类对自然的了解以及对自身的了解。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [miːnz] [baɪ] [ðə; ði] - [hjuːmeɪnjɔrz] .

Let	us	see	what	this	university	means	by	the	Literæ	Humaniores	.
让	我们	看	什么	这	大学	方法	经过	这	-	人文主义者	.

让我们来看看这所大学所说的"人文科学"是什么意思。

[ðə; ði] " [greɪts] " ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] ['dekeɪd] [meɪk] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] .

The	"	Greats	"	papers	for	the	past	decade	make	interesting	study	.
这	"	伟人	"	文件	为了	这	过去的	十年	制作	有趣的	学习	.

过去十年"伟人"的论文值得研究。

[wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ðeə(r)] [ɪz] [daɪ'vɜːsəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [beə(r)] [haɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði]

With	singular	uniformity	there	is	diversity	enough	to	bear	high	tribute	to	the
和	单数	均匀性	那里	是	多样性	足够的	到	熊	高的	贡	到	这

[ˌɪndʒə'njuːəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] .

ingenuity	of	the	examiners	.
独创性	的	这	考官	.

尽管存在某种统一性，但其多样性足以高度赞扬考官们的独创性。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [ɪn] - [wɪð] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['prɪntɪd] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl]

comparing	the	subjects	in	1918	with	those	in	the	first	printed	papers	of	the	school
比较	这	主题	在	-	和	那些	在	这	第一的	打印	文件	的	这	学校

[ɪn] - ,

in	1831	,
在	-	,

将 1918 年的学科与该校 1831 年第一份印刷出版物中的学科进行比较，

[wʌn] [ɪz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [seɪm] — ['præktɪkli] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪti] -

one	is	surprised	to	find	them	the	same	—	practically	no	change	in	the	eighty	-
一	是	惊讶	到	寻找	他们	这	相同的	—	几乎	不	改变	在	这	八十	-

['sev(ə)n] [j'iəz] !

seven	years	!
七	年	!

令人惊讶的是，它们竟然一模一样——八十七年来几乎没有任何变化！

[kəm'peə(r)] [ðem; ðəm] , [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [dʒɒn] - " [kənˌsɪdə'reɪʃnz] "

Compare	them	,	again	,	with	the	subjects	given	in	John	Napleton's	"	Considerations	"
比较	他们	,	再次	,	和	这	主题	给定	在	约翰	-	"	考虑因素	"

[ɪn] - — [nəʊ] [tʃeɪndʒ] !

in	1773	—	no	change	!
在	-	—	不	改变	!

再将它们与约翰·纳普尔顿在 1773 年的《思考》中提出的主题进行比较——没有变化！

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [wiː; wi] [meɪ] [treɪs] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪn]

and	with	the	help	of	Rashdall	we	may	trace	the	story	of	the	studies	in
和	和	这	帮助	的	拉什达尔	我们	可能	痕迹	这	故事	的	这	研究	在

[aːts] ,

arts	,
艺术	,

借助拉什达尔，我们可以追溯艺术研究的历史。

['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [æz; əz]

only	to	find	that	as
仅有的	到	寻找	那	作为

结果却发现，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] - , [wɪð] ['dɪfrənt] [nems] ['sʌmtaɪmz] ,

far	back	as	1267	,	with	different	names	sometimes	,
远的	后退	作为	-	,	和	不同的	姓名	有时	,

早在1267年，有时名称有所不同，

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] — [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn]

they	have	been	through	all	the	centuries	essentially	the	same	—	Greek	and	Latin
他们	有	到过	通过	全部	这	几个世纪	本质上	这	相同的	—	希腊语	和	拉丁

['ɔːθəz] ,

authors	,
作者	,

几个世纪以来，他们本质上都是一样的——希腊和拉丁作家，

['lɒdʒɪk] , ['retərɪk] , ['græmə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['mɒrəl] , [ænd; ənd]

logic	,	rhetoric	,	grammar	,	and	the	philosophies	,	natural	,	moral	,	and
逻辑	,	修辞	,	语法	,	和	这	哲学	,	自然的	,	道德	,	和

[ˌmetə'fɪzɪkl] — ['præktɪkli] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['lɪbərəl] [aːts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,

metaphysical	—	practically	the	seven	liberal	arts	for	which	,
形而上学的	—	几乎	这	七	自由主义	艺术	为了	哪个	,

逻辑学、修辞学、语法学以及自然哲学、伦理哲学和形而上学哲学——实际上就是七门自由艺术，

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [baɪ] [ðə; ði] [nems] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔːz] , - ['bɪldɪŋ] [prə'vaɪdɪd]

as	you	may	see	by	the	names	over	the	doors	,	Bodley's	building	provided
作为	你	可能	看	经过	这	姓名	超过	这	门	,	-	建筑	假如

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

accommodation	.
住宿	.

从门上的名字可以看出，博德利大楼提供住宿。

[waɪ] [ðɪs] [ɪn'veəriəbəlnəs] [ɪn] [æn; ən] ['evə(r)] - ['tɜːnɪŋ] [wɜːld] ?

Why	this	invariableness	in	an	ever	-	turning	world	?
为什么	这	不变性	在	一个	曾经	-	转弯	世界	?

在瞬息万变的世界里，为何会有这种不变性?

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑrvlz] , [səʊ] ['kɒmənpleɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːvələs]

One	of	the	marvels	,	so	commonplace	that	it	has	ceased	to	be	marvellous
一	的	这	奇迹	,	所以	平凡	那	它	有	停止	到	是	奇妙

,

,

,

其中一件奇事，因为太过寻常而不再令人惊叹。

[ɪz][ðə; ði] [di:p] ['ru:tɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɪn][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv] [gri:s] [ænd; ənd] [rəʊm] —

is	the	deep	rooting	of	our	civilization	in	the	soil	of	Greece	and	Rome	—
是	这	深的	根	的	我们的	文明	在	这	土壤	的	希腊	和	罗马	—

[mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɒg'mætɪk][rɪ'lɪdʒən] ,

much	of	our	dogmatic	religion	,
很多	的	我们的	教条主义	宗教	,

我们的文明深深扎根于希腊和罗马的土壤——我们的大部分教条宗教也源于此。

['præktɪkli] [ɔ:l][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] , [ðə; ði] ['mɒdlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði][aɪ'diəl]

practically	all	the	philosophies	,	the	models	of	our	literature	,	the	ideals
几乎	全部	这	哲学	,	这	模型	的	我们的	文学	,	这	理想

[ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌdemə'krætɪk] ['fri:dəm] ,

of	our	democratic	freedom	,
的	我们的	民主	自由	,

几乎所有的哲学思想、文学典范、民主自由的理想，

[ðə; ði][faɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['teknɪk(ə)l] [a:ts] , [ðə; ði] [ˌfʌndə'mentl] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	fine	and	the	technical	arts	,	the	fundamentals	of	science	,	and	the
这	美好的	和	这	技术的	艺术	,	这	基本面	的	科学	,	和	这

['beɪsɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:] .

basis	of	our	law	.
基础	的	我们的	法律	.

美术和技术艺术、科学基础以及我们法律的基础。

[ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] [brɪŋ] [ðə; ði]['stju:d(ə)nt]['ɪntu:]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][maɪndz] [hu:] [geɪv]

The	Humanities	bring	the	student	into	contact	with	the	master	minds	who	gave
这	人文科学	带来	这	学生	进入	接触	和	这	掌握	思想	WHO	给予

[ˌju: 'es] [ði:z] [θɪŋz] — [wɪð] [ðə; ði] [ded] [hu:] ['nevə(r)][daɪ] ,

us	these	things	—	with	the	dead	who	never	die	,
我们	这些	事物	—	和	这	死的	WHO	绝不	死	,

人文学科使学生有机会接触到创造这些事物的伟大思想家——那些永不消逝的逝者。

[wɪð] [ðəʊz] [ɪ'mɔ:t(ə)l]

with	those	immortal
和	那些	不朽

与那些不朽者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[laɪvz; lɪvz] " [nɒt][ɒv; əv] [naʊ] [nɔ:(r)][ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz][wɜ:(r); wə(r)] .

lives	"	not	of	now	nor	of	yesterday	,	but	which	always	were	.
生活	"	不是	的	现在	也不	的	昨天	,	但	哪个	总是	是	.

不是现在的，也不是昨天的，而是一直存在的。

" [æz; əz] [tru:] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] [bi:] . [si:] . [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['heləs] [stændz]

"	As	true	to	-	day	as	in	the	fifth	century	B	.	C	.	the	name	of	Hellas	stands
"	作为	真的	到	-	天	作为	在	这	第五	世纪	B	.	C	.	这	姓名	的	希腊	站立

[nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ,

no	longer	for	the	name	of	a	race	,
不	更长	为了	这	姓名	的	一个	种族	,

“正如公元前五世纪一样，如今希腊这个名字不再代表一个种族的名称，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ; [ɔ:(r)] , [æz; əz][mɔ:(r)] ['tɜ:sli] [pʊt][baɪ] [meɪn] ,

but	as	the	name	of	knowledge	;	or	,	as	more	tersely	put	by	Maine	,
但	作为	这	姓名	的	知识	;	或者	,	作为	更多的	简洁地	放	经过	缅因州	,

但作为知识的象征；或者，正如梅因更简洁地表达的那样，

" [ɪk'sept] [ðə; ði][blaɪnd] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['nɛɪtʃə(r)] , ['nʌθɪŋ] [muːvz]
" **Except the blind forces of Nature , nothing moves**
" 除了 这 瞎的 力量 的 自然 , 没有什么 移动

除了自然界盲目的力量之外，万物皆动。

[[ˌɪntə'lektʃuəli] , [hiː; hi] [miːnz]] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [griːk] [ɪn]['ɒrɪdʒɪn] .
[**intellectually , he means] in this world that is not Greek in origin .**
[智力方面 , 他 方法] 在 这 世界 那 是 不是 希腊语 在 起源 .

[从理智上讲，他指的是]在这个并非起源于希腊的世界里。

" [mænz][ə'næbəsɪs][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [priːst] - ['rɪdn] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [bɪ'gæn]
" **Man's anabasis from the old priest - ridden civilizations of the East began**
" 男人的 侵入 从 这 老的 牧师 - 骑 文明 的 这 东方 开始
[wen] " [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] ['laɪtɪd] [ʌp][ɔːl] [θɪŋz] ,
when " the light of reason lighted up all things ,
什么时候 " 这 光 的 原因 照明 向上全部 事物 ,

"人类从东方古老的祭司统治下的文明中解放出来，始于'理性之光照亮万物之时'。"

" [wɪð] [wɪtʃ] ['seɪɪŋ] [ˌænæk'sægərəs] [ɪk'sprest] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] ['aʊtlʊk] [ɒn][laɪf] .
" **with which saying Anaxagoras expressed our modern outlook on life .**
" 和 哪个 说 阿那克萨戈拉斯 表达 我们的 现代的 前景 在 生活 .

"阿那克萨戈拉用这句话表达了我们现代人对生活的看法。"

[ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɪn] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz] .
The Humanities have been a subject of criticism in two directions .
这 人文科学 有 到过 一个 主题 的 批评 在 二 方向 .

人文学科一直以来都受到来自两个方面的批评。

[ðeə(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['prɒmɪnəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kleɪmd] , [prɪ'vents] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]
Their overwhelming prominence , it is claimed , prevents the development of
他们的 压倒 显赫地位 , 它 是 声称 , 阻止 这 发展 的
['lɜːnɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][də'rekʃ(ə)nz] ;
learning in other and more useful directions ;
学习 在 其他 和 更多的 有用 方向 ;

有人认为，它们过于突出，阻碍了学习向其他更有用的方向发展；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['æntɪkweɪtɪd][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [tʌtʃ]
and the method of teaching is said to be antiquated and out of touch
和 这 方法 的 教学 是 说 到 是 过时的 和 出去 的 触碰
[wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [niːdz] .
with the present needs .
和 这 展示 需求 .

据说这种教学方法已经过时，脱离了现在的需求。

[ðeɪ] [kən'trəʊl][ðə; ði][ˌækə'demɪk][laɪf][ɒv; əv]['ɒksfəd] .
They control the academic life of Oxford .
他们 控制 这 学术的 生活 的 牛津 .

他们掌控着牛津大学的学术生活。

[æn; ən][ə'næləsɪs]
An analysis
一个 分析

分析

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)] - [ʃəʊz] [ðæt][ɒv; əv][ðə; ði] - [men] [kəm'praiz] [ðə; ði] [hedz]

of	the	Register	for	1919	shows	that	of	the	257	men	comprising	the	Heads
的	这	登记	为了	-	演出	那	的	这	-	男人	包括	这	头部

[ænd; ənd] ['feloʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [θri:] ['kɑ:lɪdʒz] ([ɪn'klu:dɪŋ] [ˌes 'ti:] . ['ɛdməndz] [hɔ:l]) ,

and	Fellows	of	the	twenty	-	three	colleges	(	including	St	.	Edmund's	Hall	)	,
和	研究员	的	这	二十	-	三	大学	(	包括	英石	.	埃德蒙的	大厅	)	,

1919年的登记册显示，在23所学院（包括圣埃德蒙学院）的院长和院士共257人中，

['əʊnli] ['fɪfti] - [wʌn][ɑ:(r); ə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃən] .

only	fifty	-	one	are	scientific	,	including	the	mathematicians	.
仅有的	五十	-	一	是	科学	,	包括	这	数学家	.

只有五十一位是科学家，包括数学家在内。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['veri] [pə'laɪt] , [pə'hæps] ,

It	is	not	very	polite	,	perhaps	,
它	是	不是	非常	有礼貌的	,	也许	,

这或许不太礼貌。

[tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [æz; əz] [træns'mɪtər] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprɪtər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [bʌlk] [kwaɪt][səʊ]

to	suggest	that	as	transmitters	and	interpreters	they	should	not	bulk	quite	so
到	建议	那	作为	发射器	和	口译员	他们	应该	不是	大部分	相当	所以

[lɑ:dʒ] [ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n][ˌju:nɪ'vɜ:səti] .

large	in	a	modern	university	.
大的	在	一个	现代的	大学	.

这表明，作为传播者和翻译者，他们在现代大学中的规模不应该那么大。

- [twɒz] [ɔ:l] ['veri] [wel]

'	Twas	all	very	well
-	那是	全部	非常	出色地

一切都很好。

" . . . [ɪn] [deɪz] [wen] [wɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [freʃ] [ænd; ənd][klɪə(r)]

"	.	.	.	in	days	when	wits	were	fresh	and	clear
"	.	.	.	在	天	什么时候	智慧	是	新鲜的	和	清除

"……在头脑清醒、思维敏捷的年代

[ænd; ənd][laɪf][ræn] ['geɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] [temz] —

And	life	ran	gaily	as	the	sparkling	Thames	—
和	生活	跑	兴高采烈地	作为	这	闪闪发光	泰晤士河	—

生活如同波光粼粼的泰晤士河般欢快地流淌着——

" [ɪn] [ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][felt] [ðæt] [ɔ:l] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] ['gɑ:nə]

"	in	those	happy	days	when	it	was	felt	that	all	knowledge	had	been	garnered
"	在	那些	快乐的	天	什么时候	它	曾是	毛毡	那	全部	知识	有	到过	获得

[baɪ] [ðəʊz] [dɪ'vaɪn][men][ɒv; əv][əʊld][taɪm] ,

by	those	divine	men	of	old	time	,
经过	那些	神圣的	男人	的	老的	时间	,

"在那些美好的日子里，人们觉得所有的知识都已被古代那些神圣的人们所积累起来，"

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['hɑ:vistid] [baɪ] [sʌtʃ]

that	there	was	nothing	left	but	to	enjoy	the	good	things	harvested	by	such
那	那里	曾是	没有什么	左边	但	到	享受	这	好的	事物	收获	经过	这样的

[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][prə'vaɪdər][æz; əz] ['izidɔ:] ,

universal	providers	as	Isidore	,
普遍的	供应商	作为	伊西多尔	,

除了享受像伊西多尔这样的普世奉献者所创造的美好事物之外，别无他法。

[rə'beɪnəs] ['mɔ:rəs] , [ænd; ənd] ['vɪnsnt] [ɒv; əv] [bəu've] ,

Rabanus	Maurus	,	and	Vincent	of	Beauvais	,
拉巴努斯	毛鲁斯	,	和	文森特	的	博韦	,

拉巴努斯·莫鲁斯和博韦的文森特，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [strɒŋgə(r)] ['dɪʃɪz] [sɜːvd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɑːtɪsts] [æz; əz] [æl'bɜːrtəs] ['mægnəs] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] .

and	those	stronger	dishes	served	by	such	artists	as	Albertus	Magnus	and	St	.
和	那些	更强	菜肴	服务	经过	这样的	艺术家	作为	阿尔伯特斯	马格努斯	和	英石	.

['tɒməs] [ə'kwaɪnəs] — [dɪ'lɪʃəs] [blendz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [skɪl] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['pælət] [ɒv; əv] [æn; ən]

Thomas	Aquinas	—	delicious	blends	of	such	skill	that	only	the	palate	of	an
托马斯	阿奎那	—	可口的	混合物	的	这样的	技能	那	仅有的	这	味蕾	的	一个

[ə'pɪʃəs]

Apicius
阿皮西乌斯

还有那些由阿尔伯特·马格努斯和圣托马斯·阿奎那等艺术家烹制的更浓郁的菜肴——如此精湛技艺的美味融合，只有阿皮西乌斯的味蕾才能体会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[kʊd; kəd] ['seprət] [griːk] , [pə'trɪstɪk] , [ænd; ənd] [ə'reɪbiən] ['seivəz] .

could	separate	Greek	,	Patristic	,	and	Arabian	savours	.
可以	分离	希腊语	,	教父	,	和	阿拉伯	味道	.

可以区分希腊、教父时期和阿拉伯的风味。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['dɒmɪnəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['dɒmɪnəns] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [dʒʌst]

It	is	not	the	dominance	,	but	the	unequal	dominance	that	is	a	cause	of	just
它	是	不是	这	支配地位	,	但	这	不等	支配地位	那	是	一个	原因	的	只是

[kəm'pleɪnt] .

complaint	.
抱怨	.

引起人们合理抱怨的不是统治地位本身，而是不平等的统治地位。

[æz; əz] [tuː; tə] ['meθədz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] — [baɪ] [ðeə(r)] [fruːts] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

As	to	methods	of	teaching	—	by	their	fruits	ye	shall	know	them	.
作为	到	方法	的	教学	—	经过	他们的	水果	是的	将	知道	他们	.

至于教导的方法，凭着他们的果子就可以认出来。

[ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] " [greɪts] " [niːdz] [nəʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

The	product	of	"	Greats	"	needs	no	description	in	this	place	.
这	产品	的	"	伟人	"	需求	不	描述	在	这	地方	.

“Greats”的产品无需在此赘述。

['meni] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [ɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [maɪndz] [kən'strʌkʃn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

Many	deny	the	art	to	find	the	mind's	construction	in	the	face	,
许多	否定	这	艺术	到	寻找	这	心灵的	建造	在	这	脸	,

许多人否认在面部发现心灵构造的艺术，

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ˌdaɪəg'nəʊsɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə; eɪ] " [fɜːst] [ɪn] [greɪts]

but	surely	not	the	possibility	of	diagnosing	at	a	glance	a	"	first	in	Greats
但	一定	不是	这	可能性	的	诊断	在	一个	瞥一眼	一个	"	第一的	在	伟人

" !

"	!
"	!

但肯定不可能一眼就诊断出“伟大中的首例”!

['əʊnli] [ɪn] [hɪm] [ɪz] [siːn] [ðæt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [suː'pɪəriə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

Only	in	him	is	seen	that	altogether	superior	expression	,	that	self	-	consciousness	of
仅有的	在	他	是	已见	那	共	优越的	表达	,	那	自己	-	意识	的

['hævɪŋ] [riːtʃt] [laɪfs] [gəʊl] ,

having	reached	life's	goal	,
拥有	达到	生活的	目标	,

只有在他身上，才能看到那种超凡脱俗的表达，那种达到人生目标的自我意识。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] , [ɪn] [ðæt] ['pɪkld] ['sentəns] [ɒv; əv] [di:n] - ['krɪsməs] ['sɜ:mən] ,
of having , in that pickled sentence of Dean Gaisford's Christmas sermon ,
的 拥有 , 在 那 腌制 句子 的 院长 - 圣诞节 讲道 ,

就像盖斯福德院长圣诞布道中那句令人啼笑皆非的话一样，

[dʌn] ['sʌmθɪŋ] " [ðæt] [nɒt] ['əʊnli] ['eliveit] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] [hɜ:d] ,
done something " that not only elevates above the common herd ,
完毕 某物 " 那 不是 仅有的 提升 多于 这 常见的 一群 ,

做了一些"不仅超越了普通大众，

[bʌt; bət] [li:dz] [nɒt] [ʌn'fri:kwəntli] [tu:; tə] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'mɒljumənt] . "
but leads not unfrequently to positions of considerable emolument . "
但 线索 不是 不常 到 职位 的 大量 报酬 . "

但往往能带来丰厚的薪酬职位。

" ['meni] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɒnd] - ['beərəz] , [fju:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['mɪstɪks] ,
" Many are the wand - bearers , few are the mystics ,
" 许多 是 这 魔杖 - 持有者 , 很少 是 这 神秘主义者 ,

"持杖者众多，神秘主义者寥寥无几。"

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] .
" and a system should not be judged by the exceptions .
" 和 一个 系统 应该 不是 是 评判 经过 这 例外情况 .

不应以例外情况来评判一个系统。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fju:] , [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi]
As a discipline of the mind for the few , the system should not be
作为 一个 纪律 的 这 头脑 为了 这 很少 , 这 系统 应该 不是 是

作为少数人的精神训练体系，该体系不应该.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[tʌtʃt] ,
touched ,
感动 ,

感动，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs] [ə; eɪ] ['hɒləkɔ:st] [ɒv; əv] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] ['evri]
and we should be ready to sacrifice a holocaust of undergraduates every
和 我们 应该 是 准备好 到 牺牲 一个 大屠杀 的 本科生 每一个
[jɪə(r)] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ɪn] [i:tʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ,
year to produce in each generation a scholar of the type of ,
年 到 生产 在 每个 一代 一个 学者 的 这 类型 的 ,

我们应该做好准备，每年牺牲大量本科生，才能在每一代培养出这样一位学者：

[seɪ] , ['ɪŋgrəm] [ˌbaɪ'wɔ:tər] . -
say , Ingram Bywater . '
说 , 英格拉姆 拜沃特 . -

比如说，英格拉姆·拜沃特。

[tɪz] ['neɪtʃərz] ['meθəd] — [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [kɒst] [sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd] [fraɪ] [tu:; tə]
Tis Nature's method — does it not cost some thousands of eggs and fry to
的 自然的 方法 — 做 它 不是 成本 一些 数千 的 鸡蛋 和 炒 到
[prə'dju:s] [wʌn] ['sæmən] ?
produce one salmon ?
生产 一 三文鱼 ?

这是大自然的法则——培育一条鲑鱼难道不需要消耗成千上万的鱼卵和鱼苗吗?

[bʌt; bət][ðə; ði]['ævərɪdʒ][mæn] , [nɒt][ɒv; əv]['skɒlə(r)]['tɪmbə(r)] ,

But	the	average	man	,	not	of	scholar	timber	,
但	这	平均的	男人	,	不是	的	学者	木材	,

但普通人，并非学者出身，

[meɪ] [brɪŋ] [wʌn] ['reɪlɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] .

may	bring	one	railing	accusation	against	his	school	and	college	.
可能	带来	一	栏杆	指控	反对	他的	学校	和	大学	.

可能会对他所在的学校和学院提出一项激烈的指控。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm]['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] ,

Apart	from	mental	discipline	,
除	从	精神的	纪律	,

除了精神自律之外，

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lɪtərəˌtʃərz] .

the	value	of	the	ancient	languages	is	to	give	a	key	to	their	literatures	.
这	价值	的	这	古老的	语言	是	到	给	一个	钥匙	到	他们的	文学	.

古代语言的价值在于为我们理解古代文学作品提供一把钥匙。

[jet] [wiː; wi] [meɪk] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [spend] [ten][ɔː(r)][mɔː(r)] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

Yet	we	make	boys	and	young	men	spend	ten	or	more	years	on	the	study	of
然而	我们	制作	男孩们	和	年轻的	男人	花费	十	或者	更多的	年	在	这	学习	的

[griːk] [ænd; ənd]['lætɪn] ,

Greek	and	Latin	,
希腊语	和	拉丁	,

然而，我们却让男孩和年轻男子花费十年甚至更长时间来学习希腊语和拉丁语。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['hɪd(ə)n]

at	the	end	of	which	time	the	beauties	of	the	languages	are	still	hidden
在	这	结尾	的	哪个	时间	这	美女	的	这	语言	是	仍然	隐

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'nɪʃəs] ['meθəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] .

because	of	the	pernicious	method	in	which	they	are	taught	.
因为	的	这	有害	方法	在	哪个	他们	是	教授	.

到最后，由于语言教学方法存在弊端，语言之美仍然被掩盖。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['eksələnt] [wei] [ɒv; əv] [man'tɛn] , [ɒv; əv]

It	passes	my	understanding	how	the	more	excellent	way	of	Montaigne	,	of
它	通过	我的	理解	如何	这	更多的	出色的	方式	的	蒙田	,	的

['mɪlt(ə)n] ,

Milton	,
米尔顿	,

我实在无法理解蒙田和弥尔顿的卓越之道是如何实现的。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [lɒk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [nɪ'glektɪd] [ʌn'tɪl]['riːs(ə)ntli] .

and	of	Locke	should	have	been	neglected	until	recently	.
和	的	洛克	应该	有	到过	被忽视的	直到	最近	.

洛克的思想直到最近才被人们重视。

[meɪk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ]

Make	the	language	an	instrument	to	play	with	and	to	play
制作	这	语言	一个	乐器	到	玩	和	和	到	玩

把语言当作一种可以玩耍和演奏的工具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wɪð] ['θʌrəli] , [ænd; ənd]['rekəgnaɪz] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [ɪn] " [mɒdz] .

with	thoroughly	,	and	recognize	that	except	for	the	few	in	"	Mods	.
和	彻底	,	和	认出	那	除了	为了	这	很少	在	"	模组	.

彻底地，并认识到除了"Mods"中的少数人之外。

" [ænd; ənd] " [greɪts] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [kən'strʌktɪd] ,

"	and	"	Greats	"	it	is	superfluous	to	know	how	the	instrument	is	constructed	,
"	和	"	伟人	"	它	是	多余	到	知道	如何	这	乐器	是	建造	,

至于"伟大"之作，了解乐器的构造是多余的。

[ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'sekt] [ðə; ði]['njʊərəʊ] - ['mʌskjələ(r)] ['mekənɪzəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪd] .

or	to	dissect	the	neuro	-	muscular	mechanism	by	which	it	is	played	.
或者	到	解剖	这	神经系统	-	肌肉发达的	机制	经过	哪个	它	是	玩	.

或者剖析其演奏的神经肌肉机制。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [griːk] [kə'rɪkjələm] [kə'mɪti] [θɪŋks] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is	satisfactory	to	read	that	the	Greek	Curriculum	Committee	thinks	"	it	is
它	是	令人满意的	到	读	那	这	希腊语	课程	委员会	思考	"	它	是

['pɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːt] [taɪm][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ]

possible	in	a	comparatively	short	time	to	acquire	a	really	valuable	knowledge
可能的	在	一个	比较	短的	时间	到	获得	一个	真的	有价值的	知识

[ɒv; əv] [griːk] ,

of	Greek	,
的	希腊语	,

令人欣慰的是，希腊课程委员会认为"在相对较短的时间内获得真正有价值的希腊语知识是可能的"，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [wɪð] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][feə(r)]['fluːənsi][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	learn	to	read	with	accuracy	and	fair	fluency	some	of	the
和	到	学习	到	读	和	准确性	和	公平的	流利度	一些	的	这

[məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːks] [ɪn] [griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

most	important	works	in	Greek	literature	.
最多	重要的	作品	在	希腊语	文学	.

并学会准确、流利地阅读希腊文学中一些最重要的作品。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	am	sure	of	it	,
"	我	是	当然	的	它	,

我对此深信不疑。

[ɪf] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [man'tɛn] [ænd; ənd] [fiːd] [fæt] [ə'genst] [ðæt] [əʊld]

if	the	teacher	will	go	to	school	to	Montaigne	and	feed	fat	against	that	old
如果	这	老师	将要	去	到	学校	到	蒙田	和	喂养	胖的	反对	那	老的

['skaʊndrəl] [prəu'tægəræs][ə; eɪ] [wel] - [ɜːnd] [grʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'ventɪŋ] ['græmə(r)] — [peɪs] ['mɪstə(r)]

scoundrel	Protagoras	a	well	-	earned	grudge	for	inventing	grammar	—	pace	Mr
恶棍	普罗泰戈拉	一个	出色地	-	获得	怨恨	为了	发明	语法	—	步伐	先生

. ['lɪvɪŋstən] ,

.	Livingstone	,
.	利文斯顿	,

如果老师要去蒙田的学校，好好教训一下那个老恶棍普罗泰戈拉，让他为发明语法而怀上应得的怨恨——利文斯顿先生，

['evri] ['tʃæptə(r)][ɪn] [huːz] [tuː] [bʊks] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒn] ['græmə(r)] ,

every	chapter	in	whose	two	books	appeal	to	me	,	except	those	on	grammar	,
每一个	章	在	谁	二	图书	上诉	到	我	,	除了	那些	在	语法	,

除了语法章节之外，这两本书的每一章我都喜欢。

[ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['medələri] ['predʒədɪs] .

against	which	I	have	a	medullary	prejudice	.
反对	哪个	我	有	一个	髓质	偏见	.

我对此抱有根深蒂固的偏见。

[aɪ] [spiːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪz] ,

I	speak	,	of	course	,	as	a	fool	among	the	wise	,
我	说话	,	的	课程	,	作为	一个	傻子	之中	这	明智的	,

当然，我这么说只是以一个愚人在智者中的身份。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [greɪts] " [men] , [bʌt; bət]

and	I	am	not	pleading	for	the	"	Greats	"	men	,	but
和	我	是	不是	恳求	为了	这	"	伟人	"	男人	,	但

我并非在为那些"伟人"辩护，而是.....

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] , [huːm] [tuː; tə][ɪn'fekt] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt]

for	the	average	man	,	whom	to	infect	with	the	spirit
为了	这	平均的	男人	,	谁	到	感染	和	这	精神

对于普通人来说，要感染这种灵魂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪŋg(ə)l][gɪft][ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	the	Humanities	is	the	greatest	single	gift	in	education	.
的	这	人文科学	是	这	最	单身的	礼物	在	教育	.

人文学科是教育领域最伟大的馈赠。

[tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ðɪs] [ɪz][pjʊə(r)] ['kæməflɑːʒ] — [ðə; ði]['æmətə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

To	you	of	the	elect	this	is	pure	camouflage	—	the	amateur	talking	to	the
到	你	的	这	选	这	是	纯的	伪装	—	这	业余	说	到	这

['ekspɜːts] ;

experts	;
专家	;

对于你们这些精英来说，这纯粹是伪装——业余人士在和专家交谈；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [saɪd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [baɪ][wʌn] [huːz]

but	there	is	another	side	upon	which	I	feel	something	may	be	said	by	one	whose
但	那里	是	其他	边	之上	哪个	我	感觉	某物	可能	是	说	经过	一	谁

[best] [frendz] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][əʊld] ['hjuːmənɪst] ,

best	friends	have	been	the	old	Humanists	,
最好的	朋友们	有	到过	这	老的	人文主义者	,

但我觉得，对于一个与老一辈人文主义者交情甚好的人来说，还有另一面需要说明。

[ænd; ənd] [huːz] ['briːviəri] [ɪz] ['pluːtɑːk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['pluːtɑːk] ['gælisaiz] [baɪ] [man'tɛn] .

and	whose	breviary	is	Plutarch	,	or	rather	Plutarch	gallicized	by	Montaigne	.
和	谁	祈祷书	是	普鲁塔克	,	或者	相当	普鲁塔克	法式化	经过	蒙田	.

他的祈祷书是普鲁塔克的，或者更确切地说，是蒙田翻译的普鲁塔克的法语版本。

['pærəˌfreɪzɪŋ] [mɑːk] [tweɪnz] ['kɒment] [ə'pɒn] ['krɪstʃən] ['saɪəns] , [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['hjuːmənɪst]

Paraphrasing	Mark	Twain's	comment	upon	Christian	Science	,	the	so	-	called	Humanists
释义	标记	马克·吐温的	评论	之上	基督教	科学	,	这	所以	-	称为	人文主义者

[hæv; həv][nɒt] [ɪ'nʌf] ['saɪəns] ,

have	not	enough	Science	,
有	不是	足够的	科学	,

套用马克·吐温对基督教科学的评论，所谓的人文主义者缺乏科学素养。

[ænd; ənd] ['saɪəns] ['sædli] [læk] [ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] .

and	Science	sadly	lacks	the	Humanities	.
和	科学	令人遗憾的是	缺乏	这	人文科学	.

令人遗憾的是，科学领域缺乏人文学科。

[ðɪs] [ʌn'hæpi] [dɪ'vɔːs] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ,

This	unhappy	divorce	,	which	should	never	have	taken	place	,
这	不开心	离婚	,	哪个	应该	绝不	有	已采取	地方	,

这场本不该发生的不幸离婚，

[hæz; həz] [biːn] [ə'fɪʃəli] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [rɪ'pɔːts] ['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)] ['fredrɪk] ['kɛnjən] ,

has	been	officially	recognized	in	the	two	reports	edited	by	Sir	Frederic	Kenyon	,
有	到过	官方	认可	在	这	二	报告	编辑	经过	先生	弗雷德里克	肯扬	,

弗雷德里克·凯尼恩爵士编辑的两份报告已正式承认了这一点。

[[eit]] [wɪtʃ] [hæv; həv] [stɜːd] [ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi]['helpf(ə)l] .
[8] which have stirred the pool , and cannot but be helpful .
[8] 哪个 有 搅拌 这 水池 , 和 不能 但 是 有帮助 .

[8] 这搅动了池水，必然会有所帮助。

[tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [kən'strʌktɪv] , [ˌænə'bɒlɪk]['ækʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [səʊ]
To have got constructive , anabolic action from representatives of interests so
到 有 得到 建设性的 , 合成代谢 行动 从 代表 的 兴趣 所以
[daɪ'vɜːs] [ɪz][məʊst] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .
diverse is most encouraging .
各种各样的 是 最多 鼓励 .

能够从利益如此多元化的代表那里获得建设性的、促进发展的行动，这令人非常鼓舞。

[waɪl] [ɔːl] [ə'griː] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz]
While all agree that neither in the public schools
尽管 全部 同意 那 两者都不 在 这 民众 学校

虽然所有人都同意公立学校也不例外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊldə] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
nor in the older universities are the conditions at present in keeping with the
也不 在 这 老 大学 是 这 状况 在 展示 在 保持 和 这
['ɜːdʒənt][ˌsaɪən'tɪfɪk] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
urgent scientific needs of the nation ,
紧迫的 科学 需求 的 这 国家 ,

老牌大学的现状也无法满足国家迫切的科研需求。

[ðə; ði][spə'sɪfɪk][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɪn] [ɪn'daʊmənts] [ə'ləʊn] ,
the specific is not to be sought in endowments alone ,
这 具体的 是 不是 到 是 寻求 在 捐赠基金 独自的 ,

具体情况不应仅仅从捐赠基金中寻找，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lev(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [wɜːk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][bəuθ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]
but in the leaven which may work a much - needed change in both branches of
但 在 这 酵 哪个 可能 工作 一个 很多 - 需要 改变 在 两个都 分支 的
['nɒlɪdʒ] . [[eit]]
knowledge . [8]
知识 . [8]

但酵母可能会对知识的两个分支产生亟需的改变。[8]

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd][hjuː'meɪn] (-) , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['sekənd(ə)ri][ænd; ənd]
Education , Scientific and Humane (1917) , and Education , Secondary and
教育 , 科学 和 人道 (-) , 和 教育 , 次要 和
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] (-) .
University (1919) .
大学 (-) .

《科学与人文教育》（1917 年）和《中等和大学教育》（1919 年）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[θriː]
III
三、

[ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] - [hjuːmeɪnjɔrz] [ɪk'sait] ['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv]

The	School	of	Literæ	Humaniores	excites	wonder	in	the	extent	and	variety	of
这	学校	的	-	人文主义者	兴奋	想知道	在	这	程度	和	种类	的

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [di'mɑːnd, -'mænd] ,

the	knowledge	demanded	,
这	知识	要求	,

人文学院要求的知识范围之广、种类之多，令人叹为观止。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['evriweə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɒdlz] ;

and	there	is	everywhere	evidence	of	the	value	placed	upon	the	ancient	models	;
和	那里	是	到处	证据	的	这	价值	放置	之上	这	古老的	模型	;

到处都有证据表明古代模型受到了重视；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʌndə(r)] [peɪlz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['gɑːspɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [wɒt] [ɪz][nɒt][ðeə(r)] .

but	this	wonder	pales	before	the	gasping	astonishment	at	what	is	not	there	.
但	这	想知道	苍白	前	这	喘息	惊讶	在	什么	是	不是	那里	.

但这种惊奇与面对不存在之物时那种令人窒息的震惊相比，就显得黯然失色了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][hɪnt] , [ə; eɪ] ['refrəns] , [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

Now	and	again	a	hint	,	a	reference	,	a	recognition	,
现在	和	再次	一个	暗示	,	一个	参考	,	一个	认出	,

偶尔会有一些暗示、一些参考、一些认可。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɔːsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ɪg'nɔːd] .

but	the	moving	forces	which	have	made	the	modern	world	are	simply	ignored	.
但	这	移动	力量	哪个	有	制成	这	现代的	世界	是	简单地	忽略	.

但是，推动现代世界发展的各种力量却被完全忽视了。

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][he'lenɪk; he'liːnɪk] , [ɔːl] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] [ɪn][ðə; ði]

Yet	they	are	all	Hellenic	,	all	part	and	parcel	of	the	Humanities	in	the
然而	他们	是	全部	希腊	,	全部	部分	和	包裹	的	这	人文科学	在	这

[truː] [sens] ,

true	sense	,
真的	感觉	,

然而，它们都是希腊文化的一部分，都是真正意义上的人文学科不可分割的一部分。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][praɪm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn]['mɒd(ə)n][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	all	of	prime	importance	in	modern	education	.
和	全部	的	主要的	重要性	在	现代的	教育	.

这些都是现代教育中至关重要的方面。

[twɪn] ['beriz] [ɒn][wʌn][stem] ,

Twin	berries	on	one	stem	,
双	浆果	在	一	干	,

同一枝干上长着两颗浆果，

['griːvəs] ['dæmɪdʒ][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][bəuθ][ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] [ænd; ənd]

grievous	damage	has	been	done	to	both	in	regarding	the	Humanities	and
严重的	损害	有	到过	完毕	到	两个都	在	关于	这	人文科学	和

['saɪəns] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪt] [ðæn; ðən] [ˌkɒmplɪ'ment(ə)l] .

Science	in	any	other	light	than	complemental	.
科学	在	任何	其他	光	比	互补	.

如果将人文科学和自然科学视为互补关系以外的任何其他关系，都会对二者造成严重损害。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ə'nɒmələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [skuːl] [ɪz] [djuː] [tuː; tə]

Perhaps	the	anomalous	position	of	science	in	our	philosophical	school	is	due	to
也许	这	异常的	位置	的	科学	在	我们的	哲学	学校	是	到期的	到

[ðə; ði] ['nesəsəri] [fɪl'treɪʃn] ,

the	necessary	filtration	,
这	必要的	过滤	,

或许科学在我们哲学流派中这种特殊的地位，正是由于其必要的过滤作用所致。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,
indeed **the** **preservation** **,**
的确 这 保存 ,

确实，保存，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['klæsɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [θru:] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['tʃæn(ə)lz] .
of **our** **classical** **knowledge** **,** **through** **ecclesiastical** **channels** **.**
的 我们的 古典 知识 , 通过 教会的 频道 .

我们的古典知识，通过教会渠道传播。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:gə'stɪniən] ['kwestʃənz] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ]
Of **this** **the** **persistence** **of** **the** **Augustinian** **questions** **until** **late** **in** **the** **eighteenth**
的 这 这 持久性 的 这 奥古斯丁会 问题 直到 晚的 在 这 第十八
['sentʃəri] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] .
century **is** **an** **interesting** **indication** **.**
世纪 是 一个 有趣的 指示 .

奥古斯丁问题一直持续到十八世纪后期，这本身就是一个有趣的例证。

[ðə; ði]['məʊldə(r)][ɒv; əv] ['westən] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [ju:z][fɔ:(r); fə(r)] ['saɪəns] ,
The **moulder** **of** **Western** **Christianity** **had** **not** **much** **use** **for** **science** **,**
这 成型机 的 西 基督教 有 不是 很多 使用 为了 科学 ,

西方基督教的缔造者对科学并不太感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:k] ['spɪrɪt][wɒz; wəz]['staɪf(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .
and **the** **Greek** **spirit** **was** **stifled** **in** **the** **atmosphere** **of** **the** **Middle** **Ages** **.**
和 这 希腊语 精神 曾是 窒息 在 这 气氛 的 这 中间 年龄 .

希腊精神在中世纪的氛围中被扼杀了。

" ['kɒntent][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'si:vd] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)] [klaʊdz]
" **Content** **to** **be** **deceived** **,** **to** **live** **in** **a** **twilight** **of** **fiction** **,** **under** **clouds**
" 内容 到 是 受骗 , 到 居住 在 一个 暮 的 小说 , 在下面 云
[ɒv; əv] [fɔ:ls] ['wɪtnəsiz] ,
of **false** **witnesses** **,**
的 错误的 证人 ,

“甘愿受骗，生活在虚构的暮光中，在虚假证人的迷雾之下，

[ɪn'ventɪŋ] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [kən'vi:niəns] , [ænd; ənd][glæd][tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['fɔ:dʒə(r)][ænd; ənd]
inventing **according** **to** **convenience** **,** **and** **glad** **to** **welcome** **the** **forger** **and**
发明 根据 到 方便 , 和 高兴的 到 欢迎 这 锻工 和
[ðə; ði] [tʃi:t] " — [sʌtʃ] ,
the **cheat** **"** **—** **such** **,**
这 欺骗 " — 这样的 ,

“为方便而捏造，并乐于接纳伪造者和骗子”——诸如此类。

[æz; əz] [lɔ:d] ['æktən] ['sʌmweə(r)] [sez] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .
as **Lord** **Acton** **somewhere** **says** **,** **were** **the** **Middle** **Ages** **.**
作为 主 阿克顿 某处 说道 , 是 这 中间 年龄 .

正如阿克顿勋爵在某处所说，那是中世纪。

[streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ?
Strange **,** **is** **it** **not** **?**
奇怪的 , 是 它 不是 ?

很奇怪，不是吗?

[ðæt] [wʌn][mæn][ə'ləʊn] , ['rɒdʒə(r)]['beɪkən] , ['mɑ:stəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

that	one	man	alone	,	Roger	Bacon	,	mastered	his	environment	and	had	a
那	一	男人	独自的	,	罗杰	熏肉	,	精通	他的	环境	和	有	一个

['mɒd(ə)n] ['aʊtlʊk] . [[naɪn]] [[naɪn]]

modern	outlook	.	[	9	]	[	9	]
现代的	前景	.	[	9	]	[	9	]

罗杰·培根这个人，完全掌控了自己的环境，并拥有了现代的眼光。[9][9]

[haʊ] ['mɒd(ə)n]['beɪkənz] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz] [meɪ] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentəns] :

How	modern	Bacon's	outlook	was	may	be	judged	from	the	following	sentence	:
如何	现代的	培根的	前景	曾是	可能	是	评判	从	这	下列的	句子	:

从以下这句话可以判断培根的现代思想：

" [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['saɪəns] [hæz; həz] [θri:] [greɪt] [pri'rɒgətiv] ['əʊvə(r)][ɔ:l]['ʌðə(r)] ['saɪəns] — [ˌaɪ 'ti:]

"	Experimental	science	has	three	great	prerogatives	over	all	other	sciences	—	it
"	实验	科学	有	三	伟大的	特权	超过	全部	其他	科学	—	它

['verɪfaɪz] [kən'klʊʒənz] [baɪ][də'rekt][ɪk'sperɪmənt] ,

verifies	conclusions	by	direct	experiment	,
验证	结论	经过	直接的	实验	,

"实验科学相对于其他所有科学有三大特权——它通过直接实验验证结论，

[ˌaɪ 'ti:] [dɪs'kʌvə] [tru:ðz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ri:tʃ] ,

it	discovers	truths	which	they	could	never	reach	,
它	发现	真相	哪个	他们	可以	绝不	抵达	,

它发现了他们永远无法触及的真相。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vestɪgeɪts] [ðə; ði]['si:krəts][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['əupənz][tu:; tə][ˌju: 'es][ə; eɪ]

and	it	investigates	the	secrets	of	nature	and	opens	to	us	a
和	它	调查	这	秘密	的	自然	和	打开	到	我们	一个

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

knowledge	of	the	past	and	of	the	future	.
知识	的	这	过去的	和	的	这	未来	.

它探索自然的奥秘，为我们打开了解过去和未来的大门。

" [ðə; ði] ['præktɪkl] [pɔɪnt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][hɪə(r)][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [sku:l] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

"	The	practical	point	for	us	here	is	that	in	the	only	school	dealing	with	the
"	这	实际的	观点	为了	我们	这里	是	那	在	这	仅有的	学校	处理	和	这

[fə'lɒsəfi]

philosophy
哲学

对我们来说，实际意义在于，这是唯一一所研究哲学的学校。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɒv; əv]['hju:mən] [θɔ:t] ,

of	human	thought	,
的	人类	想法	,

人类思想，

[ðə; ði] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['saɪəns] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [nju:] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)] ['præktɪkli]

the	sources	of	the	new	science	that	has	made	a	new	world	are	practically
这	来源	的	这	新的	科学	那	有	制成	一个	新的	世界	是	几乎

[ɪg'nɔ:d] .

ignored	.
忽略	.

创造新世界的新科学的源泉几乎被忽视了。

[wʌn] [gets] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] [ɪn] [ðə; ði] [skuːlz] , [ɔː(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɒv; əv]

One	gets	even	an	impression	of	neglect	in	the	schools	,	or	at	any	rate	of
一	获得	甚至	一个	印象	的	忽视	在	这	学校	,	或者	在	任何	速度	的

[skænt] ['triːtmənt] ,

scant	treatment	,
稀少	治疗	,

人们甚至会觉得学校里存在忽视现象，或者至少是待遇不足。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'əʊnɪən] [fə'lɑːsəfərz] , [ðə; ði] ['veri] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] .

of	the	Ionian	philosophers	,	the	very	fathers	of	your	fathers	.
的	这	爱奥尼亚	哲学家	,	这	非常	父亲们	的	你的	父亲们	.

爱奥尼亚哲学家，你们祖先的祖先。

[fjuː] " [greɪts] " [men] , [ai] [fɪə(r)] , [kʊd; kəd] [tel] [waɪ] [hɪ'pɒkrətiːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Few	"	Greats	"	men	,	I	fear	,	could	tell	why	Hippocrates	is	a	living	force	to	-	day	,
很少	"	伟人	"	男人	,	我	害怕	,	可以	告诉	为什么	希波克拉底	是	一个	活的	力量	到	-	天	,

恐怕很少有"伟人"能够解释为什么希波克拉底的思想在今天仍然具有如此重要的意义。

[ɔː(r)] [waɪ] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [fiːl] [mɔː(r)] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ˌerə'sistrətəs]

or	why	a	modern	scientific	physician	would	feel	more	at	home	with	Erasistratus
或者	为什么	一个	现代的	科学	医生	会	感觉	更多的	在	家	和	埃拉西斯特拉图斯

[ænd; ənd] [hi'rɔfiləs] [æt; ət] [ˌælɪg'zɑːndriə] ,

and	Herophilus	at	Alexandria	,
和	希罗菲勒斯	在	亚历山大	,

或者说，为什么一位现代科学医生会觉得与亚历山大的埃拉西斯特拉图和希罗菲卢斯在一起更自在?

[ɔː(r)] [wɪð] ['geɪlən] [æt; ət] ['pɜːrgəməs] , [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] ['pɪəriəd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [ʌp] [tuː; tə] , [seɪ] ,

or	with	Galen	at	Pergamos	,	than	at	any	period	in	our	story	up	to	,	say	,
或者	和	盖伦	在	佩加摩斯	,	比	在	任何	时期	在	我们的	故事	向上	到	,	说	,

['hɑːvi] .

Harvey	.
哈维	.

或者说，在帕加马与盖伦一起，比我们故事中直到哈维之前的任何时期都要好。

[ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪnɪeɪtə(r)] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['ɒksfəd] ['skɒlə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv]

Except	as	a	delineator	of	character	,	what	does	the	Oxford	scholar	know	of
除了	作为	一个	轮廓线	的	特点	,	什么	做	这	牛津	学者	知道	的

[ˌθɪə'fræstəs] ,

Theophrastus	,
泰奥弗拉斯托斯	,

除了作为人物刻画者之外，这位牛津学者对泰奥弗拉斯托斯又了解多少呢?

[ðə; ði] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['bɒtəni] ,

the	founder	of	modern	botany	,
这	创始人	的	现代的	植物学	,

现代植物学的创始人

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːs] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] [baɪ'ɒlədʒi] ,

and	a	living	force	to	-	day	in	one	of	the	two	departments	of	biology	,
和	一个	活的	力量	到	-	天	在	一	的	这	二	部门	的	生物学	,

如今，他仍然是生物学两个系之一中一股充满活力的力量。

[ænd; ənd] [meɪd] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] — [pə'hæps] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [griːk] ['ridər] ! —

and	made	accessible	to	English	readers	—	perhaps	indeed	to	Greek	readers	!	—
和	制成	可访问	到	英语	读者	—	也许	的确	到	希腊语	读者	!	—

[baɪ] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [hɔːrt] ?

by	Sir	Arthur	Hort	?
经过	先生	亚瑟	园艺	?

并由亚瑟·霍特爵士翻译成英语读者——或许也包括希腊读者！——阅读?

[-] ['begəli] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɔ:(r)] [beɪs] [ɪn'dɪfrəns] [ɪz] [mi:t] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][men] [hu:z] [maɪndz]
[10] Beggarly recognition or base indifference is meted out to the men whose minds
[-] 乞丐 认出 或者 根据 漠不关心 是 已记录 出去 到 这 男人 谁 思想

[10] 那些思想愚昧的人，得到的要么是卑鄙的认可，要么是冷漠的漠视。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hæv; həv]['fɜ:təlaɪzd] ['saɪəns] [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑ:tmənt] .
have fertilized science in every department .
有 施肥 科学 在 每一个 部门 .

促进了各个学科的科学发展。

[ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] ['evri] ['stju:d(ə)nt][ʃʊd; ʃəd] [bi:t] [fɑ:stə(r)][æz; əz][hi:; hi] [ri:dz] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv]
The pulse of every student should beat faster as he reads the story of
这 脉冲 的 每一个 学生 应该 打 快点 作为 他 阅读 这 故事 的
[ˌɑ:ki'mi:di:z] ,
Archimedes ,
阿基米德 ,

每个学生在阅读阿基米德的故事时，都应该感到心跳加速。

[ɒv; əv]['hɪərəʊ] , [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɑ:kəs] , [nems] [nɒt]['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] " [greɪts] " ['peɪpəz][ɪn]
of Hero , of Aristarchus , names not even mentioned in the " Greats " papers in
的 英雄 , 的 阿里斯塔克斯 , 姓名 不是 甚至 提及 在 这 " 伟人 " 文件 在
[ðə; ði][pɑ:st] ['dekeɪd] .
the past decade .
这 过去的 十年 .

希罗、阿里斯塔克斯，这些名字在过去十年的"伟人"文献中甚至都没有被提及。

[jet] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] [ði:z] [men]['eksɔ:saɪzd] ['veɪgəriz] [ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Yet the methods of these men exorcised vagaries and superstitions from the
然而 这 方法 的 这些 男人 驱魔 反复无常 和 迷信 从 这
['hju:mən][maɪnd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][klɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
human mind and pointed to a clear knowledge of the laws of nature .
人类 头脑 和 尖 到 一个 清除 知识 的 这 法律 的 自然 .

然而，这些人的方法驱除了人类思想中的怪诞和迷信，并指向了对自然规律的清晰认识。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wæg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][hæz; həz]['nevə(r)] [rɪ'li:vd] [ðə; ði]
It is surprising that some wag among the examiners has never relieved the
它 是 奇怪 那 一些 摇摆 之中 这 考官 有 绝不 松了口气 这
[greɪv] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpəz][baɪ] [sʌtʃ] [ˌperipə'tetɪk] ['kwestʃənz] [æz; əz] " [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]
grave monotony of the papers by such peripatetic questions as " How long a
严重 单调 的 这 文件 经过 这样的 四处游荡的 问题 作为 " 如何 长的 一个
[næt] [laɪvz; lɪvz] , "
gnat lives , "
小飞虫 生活 , "

令人惊讶的是，阅卷人中竟然没有人开玩笑地提出诸如"蚊子能活多久"之类的轻松问题，来缓解试卷的枯燥乏味。

" [tu:; tə] [haʊ] ['meni] ['fæðəmz] - [depθ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['penətreɪts] [ðə; ði] [si:] ,
" To how many fathoms ' depth the sunlight penetrates the sea ,
" 到 如何 许多 英寻 - 深度 这 阳光 渗透 这 海 ,

阳光能穿透海水多深?

" [ænd; ənd] " [wɒt] [æn; ən] ['ɔɪstərz] [səʊl][ɪz][laɪk] " — ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪt] [wens] [ðə; ði]
" and " What an oyster's soul is like " — questions which indicate whence the
" 和 " 什么 一个 牡蛎的 灵魂 是 喜欢 " — 问题 哪个 表明 何处 这
['mɒd(ə)n] ['luːʃən] [gɒt][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][tʃæf; tʃɑːf][səʊ] [sək'sesfəli] [bɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]
modern Lucian got his inspiration to chaff so successfully Boyle and the
现代的 卢西安 得到 他的 灵感 到 糠 所以 成功地 博伊尔 和 这
[prə'fesər] [ɒv; əv] ['grɛʃəm] ['kɒlɪdʒ] . [-]
professors of Gresham College . [10]
教授们 的 格雷沙姆 大学 . [-]

“牡蛎的灵魂是什么样的”——这些问题表明，现代卢西安从哪里获得了灵感，成功地嘲讽了博伊尔和格雷沙姆学院的教授们。[10]

[ləːb] ['sɪəriːz] .
Loeb Series .
勒布 系列 .

勒布丛书。

[meɪ] [aɪ] [dwel] [ə'pɒn] [tuː] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['ʃɒkɪŋ] [nɪ'glekt] ?
May I dwell upon two instances of shocking neglect ?
可能 我 住 之上 二 实例 的 令人震惊 忽视 ?

我可以详细谈谈两个令人震惊的疏忽案例吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] ['ɒksfəd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['meʒərə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [ɑːt]
It really is amusing in Oxford to assert neglect of " the measurer of all Art
它 真的 是 有趣 在 牛津 到 断言 忽视 的 " 这 测量员 的 全部 艺术

在牛津，声称忽视“一切艺术的衡量标准”确实是一件滑稽的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] ['saɪəns] , [huːz] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [sʌb'luːn(ə)rɪ] [wɜːld] ,
and Science , whose is all that is best in the passing sublunary world ,
和 科学 , 谁 是 全部 那 是 最好的 在 这 通过 月下 世界 ,

还有科学，它代表着这瞬息万变的尘世间一切美好事物。

" [æz; əz] ['rɪtʃəd] [diː] ['beri] [kɔːlz] " [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] .
" as Richard de Bury calls " the Prince of the Schooles .
" 作为 理查德 德 埋葬 呼叫 " 这 王子 的 这 学校 .

正如理查德·德·伯里所称的“学校王子”。

" [ɪn] ['gʌlɪvərz] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][lə'pjuːtə][hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɒv; əv]
" In Gulliver's voyage to Laputa he paid a visit to the little island of
" 在 格列佛的 航程 到 拉普塔岛 他 有薪酬的 一个 访问 到 这 小的 岛 的
- ,
Glubbdubdrib ,
- ,

“在格列佛前往拉普塔的航行中，他造访了格鲁布杜布德里布小岛，

[huːz] ['gʌvənə(r)] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [hæd; həd][æn; ən] - [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
whose Governor , you remember , had an Endorian command over the spirits ,
谁 州长 , 你 记住 , 有 一个 - 命令 超过 这 烈酒 ,

你还记得吗？那位总督拥有恩多星人掌控亡灵的能力。

[sʌtʃ] [æz; əz][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [lɒdʒ] [ɔː(r)][sɜː(r)]['ɑːθə(r)]['koʊnən] ['dɔɪl] [mait] ['envi] .
such as Sir Oliver Lodge or Sir Arthur Conan Doyle might envy .
这样的 作为 先生 奥利弗 小屋 或者 先生 亚瑟 柯南 多伊尔 可能 嫉妒 .

就连奥利弗·洛奇爵士或阿瑟·柯南·道尔爵士都可能会羡慕。

[wen] ['ærəstɒt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔmən,teɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmənd] , [tu:; tə] ['gʌlɪvərz] [sə'praɪz]

When	Aristotle	and	his	commentators	were	summoned	,	to	Gulliver's	surprise
什么时候	亚里士多德	和	他的	评论员	是	被召唤	,	到	格列佛的	惊喜

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['strendʒər] ,

they	were	strangers	,
他们	是	陌生人	,

当亚里士多德和他的注释者被召来时，令格列佛惊讶的是，他们竟然都是陌生人。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ri:z(ə)n] [ðæt] ['hævɪŋ] [səʊ] ['hɒrəbli] [ˌmɪs,reprɪ'zentɪd] ['ærɪ,stɑ:təlz] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə]

for	the	reason	that	having	so	horribly	misrepresented	Aristotle's	meaning	to
为了	这	原因	那	拥有	所以	糟糕透了	歪曲事实	亚里士多德的	意义	到

[pɒ'sterəti] ,

posterity	,
后人	,

因为他如此严重地歪曲了亚里士多德的本意，给后世留下了这样的印象，

[ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [kept] [ðem; ðəm][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn]

a	consciousness	of	guilt	and	shame	kept	them	far	away	from	him	in
一个	意识	的	有罪	和	耻辱	保留	他们	远的	离开	从	他	在

[ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [wɜ:ld] .

the	lower	world	.
这	降低	世界	.

在下层世界，内疚和羞耻感使他们远离他。

[sʌtʃ] [ʃeɪm] , [aɪ][fɪə(r)] ,

Such	shame	,	I	fear	,
这样的	耻辱	,	我	害怕	,

恐怕会很丢脸。

[wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['meni] ['klæsɪk(ə)l] [dɔnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [si:k] ['ʃeltə(r)] [wɪð]

will	make	the	shades	of	many	classical	dons	of	this	university	seek	shelter	with
将要	制作	这	色调	的	许多	古典	唐斯	的	这	大学	寻找	庇护所	和

[ðə; ðɪ] ['kɔmən,teɪtəz] [wen] [ðeɪ] ['ri:əlaɪz][ðeə(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['fru:tf(ə)l]

the	commentators	when	they	realize	their	neglect	of	one	of	the	most	fruitful
这	评论员	什么时候	他们	意识到	他们的	忽视	的	一	的	这	最多	卓有成效

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɑ:stə(r)] .

of	all	the	activities	of	the	Master	.
的	全部	这	活动	的	这	掌握	.

当这所大学的许多古典学者意识到他们忽视了大师最富有成果的活动之一时，他们的亡灵将会向评论家们寻求庇护。

[ɪn][baɪ'ɒlədʒi]['ærəstɒt(ə)l] [spi:ks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] ,

In	biology	Aristotle	speaks	for	the	first	time	the	language	of	modern	science	,
在	生物学	亚里士多德	说话	为了	这	第一的	时间	这	语言	的	现代的	科学	,

在生物学领域，亚里士多德首次运用了现代科学的语言。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [fɜ:st]

and	indeed	he	seems	to	have	been	first
和	的确	他	似乎	到	有	到过	第一的

事实上，他似乎是第一个。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ænd; ənd] ['fɔ:məʊst] [ə; eɪ][baɪ'ɒlədʒɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ['stʌdiz] ['ɪnfluənst]

and	foremost	a	biologist	,	and	his	natural	history	studies	influenced
和	首先	一个	生物学家	,	和	他的	自然的	历史	研究	影响

[prə'faʊndli] [hɪz; ɪz][,səʊsi'ɒlədʒi] ,

profoundly	his	sociology	,
深刻地	他的	社会学	,

首先，他是一位生物学家，他的自然历史研究深刻地影响了他的社会学研究。

[hɪz; ɪz] [saɪ'kɒlədʒi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

his	psychology	,	and	his	philosophy	in	general	.
他的	心理学	,	和	他的	哲学	在	一般的	.

他的心理学，以及他的哲学思想。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sent] [naʊ] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] [dɑːr'siː] ['wentwəθ] ['tɑːmpsənz] ['hɜːbət]

The	beginner	may	be	sent	now	to	Professor	D'Arcy	Wentworth	Thompson's	Herbert
这	初学者	可能	是	发送	现在	到	教授	达西	温特沃斯	汤普森的	赫伯特

['spensə(r)] ['lektʃə(r)] , - ,

Spencer	Lecture	,	1913	,
斯宾塞	演讲	,	-	,

初学者现在可以去听听达西·温特沃斯·汤普森教授 1913 年的赫伯特·斯宾塞讲座。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['mʌdi] - ['met(ə)ld] ['rɑːskl] [huːz]

and	he	must	be	indeed	a	dull	and	muddy	-	mettled	rascal	whose
和	他	必须	是	的确	一个	乏味的	和	浑	-	磨砺	恶棍	谁

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt]['faɪəd][baɪ][ðə; ði][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] — [jet] [truː] — ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊndə(r)]

imagination	is	not	fired	by	the	enthusiastic	—	yet	true	—	picture	of	the	founder
想像力	是	不是	被解雇	经过	这	热情的	—	然而	真的	—	图片	的	这	创始人

[ɒv; əv]['mɒd(ə)n][baɪ'ɒlədʒi] ,

of	modern	biology	,
的	现代的	生物学	,

他一定是一个愚钝、顽固不化的无赖，他的想象力无法被现代生物学创始人的热情洋溢——但却是真实的——描述所激发。

[huːz] ['læŋgwɪdʒ][ɪz]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [huːz] ['meθədz] [ænd; ənd]['prɔːbləmz][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ,

whose	language	is	our	language	,	whose	methods	and	problems	are	our	own	,
谁	语言	是	我们的	语言	,	谁	方法	和	问题	是	我们的	自己的	,

他们的语言就是我们的语言，他们的方法和问题就是我们自己的。

[ðə; ði][mæn] [huː] [njuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['veərid] [fɔːmz] [ɒv; əv][laɪf] , — [ɒv; əv][plɑːnt] , [ɒv; əv][bɜːd] ,

the	man	who	knew	a	thousand	varied	forms	of	life	,	—	of	plant	,	of	bird	,
这	男人	WHO	知道	一个	千	多种多样	表格	的	生活	,	—	的	植物	,	的	鸟	,

这位熟知上千种生命形态的人——植物、鸟类，

[ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] , — [ðeə(r)] ['aʊtwəd] ['strʌktʃə(r)] , [ðeə(r)] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] , [ðeə(r)] ['ɜːli]

and	animal	,	—	their	outward	structure	,	their	metamorphosis	,	their	early
和	动物	,	—	他们的	向外	结构	,	他们的	变态	,	他们的	早期的

[dɪ'veləpmənt] ; [huː] ['stʌdid] [ðə; ði]['prɔːbləmz][ɒv; əv][hə'redəti] ,

development	;	who	studied	the	problems	of	heredity	,
发展	;	WHO	研究	这	问题	的	遗传	,

以及动物——它们的外部结构、变态发育、早期发育；研究遗传问题的人，

[ɒv; əv][seks] , [ɒv; əv][nju'trɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [grəʊθ] , [ɒv; əv] [ˌædæp'teɪʃn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

of	sex	,	of	nutrition	,	of	growth	,	of	adaptation	,	and	of	the	struggle
的	性别	,	的	营养	,	的	生长	,	的	适应	,	和	的	这	斗争

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] . [-]

for	existence	.	[	11	]
为了	存在	.	[	-	]

性、营养、生长、适应和生存斗争。[11]

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːniə(r)]['stjuːd(ə)nt] , [ɪf] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,

And	the	senior	student	,	if	capable	of	appreciating	a	biological	discovery	,
和	这	高级的	学生	,	如果	有能力的	的	欣赏	一个	生物	发现	,

而高年级学生，如果能够欣赏生物学发现的话，

[aɪ][əd'vaɪz][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [baɪ][dʒəʊ'hænɪs]

I	advise	to	study	the	account	by	Johannes
我	建议	到	学习	这	帐户	经过	约翰内斯

我建议研究一下约翰内斯的记述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

['mʏlər] [-] ([hɪm'self] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [ɪn] [ə'nætəmi]) [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌriːdɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['ærɪˌstɑːtəlz]
Müller [12] (himself a pioneer in anatomy) of his rediscovery of Aristotle's
穆勒 [-] (他自己 一个 先锋 在 解剖学) 的 他的 重新发现 的 亚里士多德的
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːʃiːz]
remarkable discovery of a special mode of reproduction in one of the species
卓越 发现 的 一个 特别的 模式 的 生殖 在 一 的 这 物种
[ɒv; əv] [ʃɑːks] .
of sharks .
的 鲨鱼 .

穆勒 [12]（他本人是解剖学的先驱）重新发现了亚里士多德关于鲨鱼物种中一种特殊繁殖方式的非凡发现。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ðə; ði] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ˌembri'ɒlədʒi] [hæd; həd]
For two thousand years the founder of the science of embryology had
为了 二 千 年 这 创始人 的 这 科学 的 胚胎学 有
['naɪðə(r)] ['raɪv(ə)l] [nɔː(r)] ['wɜːðɪ] ['fɒləʊə(r)] .
neither rival nor worthy follower .
两者都不 竞争对手 也不 值得 追随者 .

两千年来，胚胎学的创始人既没有对手，也没有值得效仿的追随者。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['refrəns] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
There is no reference , I believe ,
那里 是 不 参考 , 我 相信 ,

我认为没有相关参考资料。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [wɜːks] [ɪn] [ðə; ði] - [hjuːmeɪnjɔrz] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [ten]
to the biological works in the Literæ Humaniores papers for the past ten
到 这 生物 作品 在 这 - 人文主义者 文件 为了 这 过去的 十
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

过去十年间，《人文文学》论文集中收录的生物学著作，

[jet] [ðeɪ] [fɔːm] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌvəri] [ðæt] [hæv; həv] [tɜːnd] ['aʊə(r)]
yet they form the very foundations of discoveries that have turned our
然而 他们 形式 这 非常 基础 的 发现 那 有 转向 我们的
[fə'lɒsəfi] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] . [-]
philosophies topsy - turvy . [11]
哲学 颠倒 - 颠簸 . [-]

然而，它们构成了彻底颠覆我们哲学思想的发现的基础。[11]

['sʌməraɪzd] [frɒm; frəm] [dɑːr'siː] ['wentwəθ] ['tɔmpsn] . [-]
Summarized from D'Arcy Wentworth Thompson . [12]
总结 从 达西 温特沃斯 汤普森 . [-]

摘自达西·温特沃斯·汤普森[12]的总结。

['uːbər] [den] [glætən] [haɪ] [dez] ['æristɔtl] .
Ueber den Glatten Hai des Aristotles .
ueber 丹 格拉滕 嗨 德斯 亚里士多德 .

亚里士多德的《Ueber den Glatten Hai》。

([bɜː'lɪn] , - .)
(Berlin , 1842 .)
(柏林 , - .)

（柏林，1842年。）

['nʌθɪŋ] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [breɪk] [ɪn] [hjʊ'mænətɪz] [mɔ:(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tri:tmənt]

Nothing	reveals	the	unfortunate	break	in	Humanities	more	clearly	than	the	treatment
没有什么	揭示	这	不幸	休息	在	人文科学	更多的	清楚地	比	这	治疗

[ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['neɪtʃə(r)] - ['pəʊɪt][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

of	the	greatest	nature	-	poet	in	literature	,
的	这	最	自然	-	诗人	在	文学	,

没有什么比对待文学史上最伟大的自然诗人更能清楚地揭示人文学科不幸的断裂了。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] " [geɪzd] [ɒn] ['neɪtʃərz] ['neɪkɪd] ['lʌvlinəs] " [ˌʌnə'bæʃt] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [ju'naɪtɪd] ,

a	man	who	had	"	gazed	on	Nature's	naked	loveliness	"	unabashed	,	the	man	who	united	,
一个	男人	WHO	有	"	凝视	在	自然的	裸	可爱	"	毫不掩饰	,	这	男人	WHO	团结的	,

一个毫不掩饰地"凝视大自然赤裸之美"的人，一个团结了……的人

[æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] ,

as	no	one	else	has	ever	done	,
作为	不	一	别的	有	曾经	完毕	,

前所未有地，

[ðə; ði] " ['fʌnkʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['tempə(r)][ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənt] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]['pəʊətri] " (['hɜ:rfərd]) .

the	"	functions	and	temper	and	achievement	of	science	and	poetry	"	(	Herford	)	.
这	"	函数	和	脾气	和	成就	的	科学	和	诗	"	(	赫福德	)	.

"科学与诗歌的功能、气质和成就"(赫福德)。

[ðə; ði]['gəʊldən] [wɜ:k] [ɒv; əv] [lu:'kri:ʃɪəs] [ɪz] [ɪn'di:d]

The	golden	work	of	Lucretius	is	indeed
这	金的	工作	的	卢克莱修	是	的确

卢克莱修的黄金著作的确是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['rekəg'naɪzd] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɒnə(r)] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,

recognized	,	and	in	Honour	Moderations	,
认可	,	和	在	荣誉	适度	,

获得认可，并在荣誉评选中获得认可

[bʊks] [ai][tu:; tə][θri:][ænd; ənd][vi:][ɑ:(r); ə(r)][set][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['sev(ə)n] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [ɪn]['sekʃ(ə)n][di:] ;

Books	I	to	III	and	V	are	set	as	one	of	seven	alternatives	in	section	D	;
图书	我	到	三、	和	V	是	放	作为	一	的	七	替代方案	在	部分	D	;

第一至第三卷和第五卷被列为 D 部分的七个备选方案之一;

[ænd; ənd] ['skætəd] [θru:] [ðə; ði] " [greɪts] " ['peɪpəz][ɑ:(r); ə(r)][set] [træns'leʃən] [ænd; ənd] ['snipits] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ; [bʌt; bət]

and	scattered	through	the	"	Greats	"	papers	are	set	translations	and	snippets	here	and	there	;	but
和	疏散	通过	这	"	伟人	"	文件	是	放	翻译	和	片段	这里	和	那里	;	但

在"伟人"的论文中，零星散布着一些译文和片段；但

['eniθɪŋ] [laɪk] ['ædɪkwət] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][saɪd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] [ɪn]

anything	like	adequate	consideration	from	the	scientific	side	is	to	be	sought	in
任何事物	喜欢	足够的	考虑	从	这	科学	边	是	到	是	寻求	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

指望从科学界获得充分考虑是徒劳的。

[ˌʌn'mætʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɔ:(r)] ['mɔdən] [ɪz][ðə; ði] ['vɪʒn] [baɪ] [lu:'kri:ʃɪəs] [ɒv; əv][ˌkɒntɪ'nju:əti]

Unmatched	among	the	ancients	or	moderns	is	the	vision	by	Lucretius	of	continuity
无与伦比	之中	这	古代人	或者	现代人	是	这	想象	经过	卢克莱修	的	连续性

[ɪn][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [nɒt] [les] [ɒv; əv][ˌel'i:]['saɪləns] - [di:][sɛs] ['ɛspɑ:s] ['ɪnfɪnɪs]

in	the	workings	of	Nature	—	not	less	of	le	silence	éternel	de	ces	espaces	infinis
在	这	运作	的	自然	—	不是	较少的	的	勒	沉默	-	德	ces	空间	无穷大

[wɪtʃ] [səʊ] [ə'frait] ['pæskl] ,

which	so	affrighted	Pascal	,
哪个	所以	惊恐	帕斯卡尔	,

无论是古代人还是现代人，卢克莱修对自然运行规律的理解都是无与伦比的——这同样也包括令帕斯卡感到恐惧的"无限空间的永恒寂静"。

[ðæn; ðən][ɒv; əv] " [ðə; ði] [lɒŋ] , ['lɪmɪtləs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [deɪz] , [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ɔ:l][taɪm] [ðæt] [hæz; həz]

than	of	"	the	long	,	limitless	age	of	days	,	the	age	of	all	time	that	has
比	的	"	这	长的	,	无限	年龄	的	天	,	这	年龄	的	全部	时间	那	有

[gɒn] [baɪ] " —

gone	by	"	—
已消失	经过	"	—

而不是"漫长无尽的岁月，所有逝去的时间"——

" . . . ['lɔ:ŋgə] [di:ɪ]

"	.	.	.	longa	diei
"	.	.	.	长	我死

"... longa diei

[ˌɪnfɪ'ni:tə] - - ['tɛmpərɪs] ['ɒmnɪ] .

infinita	ætas	anteacti	temporis	omnis	.
无限	-	-	temporis	全方位	.

无限的 ætas anteacti temporis 全方位。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['lætɪn]['pəʊɪt] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	And	it	is	in	a	Latin	poet	that	we	find	up	-	to	-	date	views	of	the
"	和	它	是	在	一个	拉丁	诗人	那	我们	寻找	向上	-	到	-	日期	浏览	的	这

['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][mæn] .

origin	of	the	world	and	of	the	origin	of	man	.
起源	的	这	世界	和	的	这	起源	的	男人	.

"在一位拉丁诗人的作品中，我们发现了关于世界起源和人类起源的最新观点。"

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [dɪs'kɔ:dənt] [stɔ:m] [ɒv; əv]['ætəmz] ([bʊk] [vi:]) [wɪtʃ] [led][tu:; tə]

The	description	of	the	wild	discordant	storm	of	atoms	(	Book	V	)	which	led	to
这	描述	的	这	荒野	不和谐的	风暴	的	原子	(	书	V	)	哪个	引领	到

[ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [mait] [bi:; bi] [træns'fə:d] [vɜ:'beɪtɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]

the	birth	of	the	world	might	be	transferred	verbatim	to	the	accounts	of
这	出生	的	这	世界	可能	是	转移	逐字	到	这	账户	的

对导致世界诞生的狂野不和谐的原子风暴（第五卷）的描述，可以逐字逐句地移植到以下记载中：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˌpwɑːŋˈkɑːrˌeɪ][ɔː(r)][ɒv; əv] [əˈriːniəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [njuː] [səˈlestiəl] [ˈbɒdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪlki]

Poincaré	or	of	Arrhenius	of	the	growth	of	new	celestial	bodies	in	the	Milky
庞加莱	或者	的	阿伦尼乌斯	的	这	生长	的	新的	天体	身体	在	这	乳白色

[wei] .

Way	.
方式	.

庞加莱或阿伦尼乌斯关于银河系中新天体生长的理论。

[wɒt] [æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [ˈprɪmətɪv] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] !

What	an	insight	into	primitive	man	and	the	beginnings	of	civilization	!
什么	一个	洞察力	进入	原始	男人	和	这	开端	的	文明	!

真是对原始人和文明起源的一次深刻洞察!

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kənˈtemp(ə)rəri] [ænd; ənd] [frend] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	might	have	been	a	contemporary	and	friend	,	and	doubtless	was	a
他	可能	有	到过	一个	当代的	和	朋友	,	和	毫无疑问	曾是	一个

[ˈtjuːtə(r)] , [ɒv; əv][ˈtaɪlər] .

tutor	,	of	Tylor	.
导师	,	的	泰勒	.

他可能是泰勒的同代人、朋友，而且无疑是泰勒的老师。

[bʊk] [ˌaɪ ˈaɪ] , [ə; eɪ][ˈmænjuəl][ɒv; əv][əˈtɒmɪk] [ˈfɪzɪks] [wɪð] [ɪts] [ˈmɑːvələs] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Book	II	,	a	manual	of	atomic	physics	with	its	marvellous	conception	of
书	二	,	一个	手动的	的	原子	物理	和	它是	奇妙	概念	的

第二卷，一本原子物理学手册，其构思精妙绝伦……

" . . . [ðə; ði] [ˈfleərɪŋ] [ˈætəm] [striːmz]

"	.	.	.	the	flaring	atom	streams
"	.	.	.	这	燃烧	原子	溪流

“……燃烧的原子流

[ænd; ənd] [tˈɒɹənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪriəd] [ˈjuːnɪvɜːs] ,

And	torrents	of	her	myriad	universe	,
和	种子	的	她	无数	宇宙	,

以及她那浩瀚无垠的宇宙洪流，

" [kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi] [riːd] [əˈpriːʃətɪvli] [baɪ][ˈpjuːp(ə)lz][ɒv; əv][ˈrɜːntgən; ˈrɒntgən][ɔː(r)][ɒv; əv][dʒeɪ] .

"	can	only	be	read	appreciatively	by	pupils	of	Roentgen	or	of	J	.
"	能	仅有的	是	读	表示赞赏	经过	学生	的	伦琴	或者	的	J	.

[dʒeɪ] . [ˈtɒmsən] .

J	.	Thomson	.
J	.	汤姆逊	.

只有伦琴或汤姆逊的学生才能欣赏地阅读它。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ˈmægnətɪzəm] [ədˈvɑːnst] [ɪn] [bʊk] [ˈsɪksθ][hæz; həz] [biːn] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɒv; əv]

The	ring	theory	of	magnetism	advanced	in	Book	VI	has	been	reproduced	of
这	戒指	理论	的	磁性	先进的	在	书	六年级	有	到过	复制品	的

[leɪt] [baɪ] [pˈɑːsənz] ,

late	by	Parsons	,
晚的	经过	帕森斯	,

第六卷中提出的磁环理论最近被帕森斯重新阐述过。

[huːz] [ˈmægnɪˌtɒn] [rəʊˈteɪtɪŋ][æz; əz] [rɪŋz] [æt; ət] [haɪ] [spiːd] [hæv; həv][ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] [ɪˈfekt]

whose	magnetons	rotating	as	rings	at	high	speed	have	the	form	and	effect
谁	磁子	旋转	作为	戒指	在	高的	速度	有	这	形式	和	影响

[wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪˈsaɪp(ə)l][ɒv; əv] [dɪˈmɒkrɪtəs] [kləʊðz] [hɪz; ɪz][mægˈnetɪk] [ˈfɪzɪks] .

with	which	this	disciple	of	Democritus	clothes	his	magnetic	physics	.
和	哪个	这	弟子	的	德谟克利特	衣服	他的	磁的	物理	.

其磁子以高速旋转成环状，具有德谟克利特的这位门徒用来描述其磁物理学的形式和效果。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][hɪə(r)]['entə(r)][ə; eɪ]['prəʊtest] ?
And **may** **I** **here** **enter** **a** **protest** **?**
和 可能 我 这里 进入 一个 反对 ?

我可以在这里进行抗议吗?

[ɒv; əv] [lʌv] - ['fɪltə(r)] [ðæt] [prə'dju:s] [ɪn'sænəti][wi:; wi] [meɪ] [ri:d] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]
Of **love** **-** **philtres** **that** **produce** **insanity** **we** **may** **read** **the** **truth** **in** **a** **chapter** **of**
的 爱 - 灵药 那 生产 疯狂 我们 可能 读 这 真相 在 一个 章 的
[ðæt] [məʊst] ['plez(ə)nt] ['mænjuəl][ɒv; əv][ˌerə'tɒlədʒɪ] ,
that **most** **pleasant** **manual** **of** **erotology** **,**
那 最多 令人愉快的 手动的 的 情色学 ,

关于那些会使人疯狂的爱情灵药，我们可以在那本最令人愉悦的情色学手册的某一章节中找到真相。

[ðə; ði] " [ə'nætəmi] [ɒv; əv]
the **"** **Anatomy** **of**
这 " 解剖学 的

《解剖学》

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

['meləŋkəli] .
Melancholy **.**
忧郁 .

忧郁。

" [ɒv; əv][ɪn'sænəti][ɒv; əv] ['eni] [taɪp] [ðæt] [li:vz] [ə; eɪ][maɪnd]['keɪpəb(ə)l][ɪn]['lu:sɪd] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv]
" **Of** **insanity** **of** **any** **type** **that** **leaves** **a** **mind** **capable** **in** **lucid** **intervals** **of**
" 的 疯狂 的 任何 类型 那 树叶 一个 头脑 有能力的 在 清醒的 间隔 的
['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['vɜ:rsəz][æz; əz] " [di:] [ˌri:'rʌm] ['neɪtʊərə] " [wi:; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
writing **such** **verses** **as** **"** **De** **Rerum** **Natura** **"** **we** **know** **nothing** **.**
写作 这样的 诗句 作为 " 德 物 自然 " 我们 知道 没有什么 .

"对于任何类型的精神错乱，如果一个人的头脑在清醒的间隙能够写出像《物性论》这样的诗句，我们一无所知。"

[ðə; ði][səʊl]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪθ] [ɪz][ɪts]['kɔ:z(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv]
The **sole** **value** **of** **the** **myth** **is** **its** **causal** **association** **with** **the** **poem** **of**
这 唯一 价值 的 这 神话 是 它是 因果关系 协会 和 这 诗 的
['tenɪsən] .
Tennyson **.**
丁尼生 .

这个神话的唯一价值在于它与丁尼生的诗歌之间的因果关系。

['əʊnli] [ek'sʌkəs] [dɔnz] [hu:] [hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [waɪlz] [ænd; ənd] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Only **exsuccous** **dons** **who** **have** **never** **known** **the** **wiles** **and** **ways** **of** **the**
仅有的 可提取的 唐斯 WHO 有 绝不 已知 这 诡计 和 方式 的 这
['jʌŋgə] [ˌæfrə'daɪti] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [bʊk] [ˌaɪ 'vi:][æz; əz] ['wɪtnəs]
younger **Aphrodite** **would** **take** **the** **intensity** **of** **the** **feeling** **in** **Book** **IV** **as** **witness**
年轻 阿芙洛狄忒 会 拿 这 强度 的 这 感觉 在 书 第四 作为 证人
[tu:; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][ðə; ði][waɪz]
to **anything** **but** **an** **accident** **which** **may** **happen** **to** **the** **wisest** **of** **the** **wise**
到 任何事物 但 一个 事故 哪个 可能 发生 到 这 最明智的 的 这 明智的
,
,
,

只有那些从未了解过年轻的阿芙洛狄忒的诡计和手段的功成名就的学者，才会把第四卷中那种强烈的情感视为某种证据，而不是发生在最睿智的人身上也可能发生的意外。

[wen] [ɪn'θrɔ:ld] [baɪ] ['vɪviən] [ɔ:(r)][sʌm; səm] [dɑ:k] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪts] !

when	enthralled	by	Vivien	or	some	dark	lady	of	the	Sonnets	!
什么时候	着迷	经过	薇薇安	或者	一些	黑暗的	女士	的	这	十四行诗	！

当被薇薇安或十四行诗中的某个神秘女郎所吸引时！

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] - [hjuːmeɪnjɔrz] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɑ:(r); ə(r)] [beɪst] [ɒn]['klæsɪk(ə)l]

In	the	School	of	Literæ	Humaniores	the	studies	are	based	on	classical
在	这	学校	的	-	人文主义者	这	研究	是	基于	在	古典

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ɒn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

literature	and	on	history	,
文学	和	在	历史	,

人文学院的课程以古典文学和历史为基础。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ə'prəʊtʃ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['stʌdi] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]

"	but	a	large	number	of	students	approach	philosophical	study	from	other
"	但	一个	大的	数字	的	学生	方法	哲学	学习	从	其他

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

但是，很多学生是从其他角度进行哲学研究的。

['stjʊdnts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts][æz; əz] [ˌmæθə'mætɪks] , ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [saɪ'kɒlədʒi]

Students	of	such	subjects	as	mathematics	,	natural	science	,	history	,	psychology
学生	的	这样的	主题	作为	数学	,	自然的	科学	,	历史	,	心理学

, [ˌænθrə'pɒlədʒi] ,

,	anthropology	,
,	人类学	,

数学、自然科学、历史、心理学、人类学等专业的学生

[ɔ:(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [bɪ'kʌm] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [fə'lɒsəfi] ,

or	political	economy	become	naturally	interested	in	philosophy	,
或者	政治的	经济	变得	自然	感兴趣的	在	哲学	,

或者政治经济学家自然而然地对哲学产生了兴趣，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [niːdz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ['veri] [ɪm'pɜːfɪktli] [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs]

and	their	needs	are	at	present	very	imperfectly	provided	for	in	this
和	他们的	需求	是	在	展示	非常	不完美地	假如	为了	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

university	.
大学	.

目前，这所大学对他们的需求并没有得到很好的满足。

" [ðɪs]

"	This
"	这

“这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[aɪ] [kwəʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [aːts] [meɪd] [dʒʌst]

I	quote	from	a	Report	to	the	Board	of	the	Faculty	of	Arts	made	just
我	引用	从	一个	报告	到	这	木板	的	这	学院	的	艺术	制成	只是

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][wɔ:(r)][ɒn][ə; eɪ] [prə'pəʊzd] [njuː] ['ɒnə(r)] [skuːl] ,

before	the	war	on	a	proposed	new	Honour	School	,
前	这	战争	在	一个	建议的	新的	荣誉	学校	,

我引用战前不久提交给文学院董事会的一份关于拟建新荣誉学院的报告：

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [kən'sɪdəd] [ɪn][ðeə(r)]

the	subject	of	which	should	be	the	principles	of	philosophy	considered	in	their
这	主题	的	哪个	应该	是	这	原则	的	哲学	经过考虑的	在	他们的

[rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] .

relation	to	the	sciences	.
关系	到	这	科学	.

其主题应该是哲学原理与科学的关系。

[ðæt] [dʒɔɪnt]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv] [aːts]

That	joint	action	of	this	kind	should	have	been	taken	by	the	Boards	of	Arts
那	联合的	行动	的	这	种类	应该	有	到过	已采取	经过	这	板	的	艺术

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['saɪəns] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ] ['waɪdspred] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [nəʊ][mæn][ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ʌp]

and	of	Science	indicates	a	widespread	conviction	that	no	man	is	cultivated	up
和	的	科学	表示	一个	广泛	定罪	那	不	男人	是	栽培	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz][nɒt][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [haʊ]

to	the	standard	of	his	generation	who	has	not	an	appreciation	of	how
到	这	标准	的	他的	一代	WHO	有	不是	一个	欣赏	的	如何

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɛtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][hæv; həv] [biːn] [riːtʃt] ;

the	greatest	achievements	of	the	human	mind	have	been	reached	;
这	最	成就	的	这	人类	头脑	有	到过	达到	;

艺术委员会和科学委员会采取这种联合行动，表明人们普遍认为，如果一个人不了解人类最伟大的思想成就是如何取得的，那么他就不能达到他那一代人的文化水平；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪkl] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs] [sʌtʃ] ['stʌdiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

and	the	practical	question	is	how	to	introduce	such	studies	into	the	course	of
和	这	实际的	问题	是	如何	到	介绍	这样的	研究	进入	这	课程	的

['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

liberal	education	,
自由主义	教育	,

而实际问题是如何将这类研究引入博雅教育课程中。

[haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['saɪəns] [skuːl] [ðə; ði]['lev(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [fə'lɒsəfi] ,

how	to	give	the	science	school	the	leaven	of	an	old	philosophy	,
如何	到	给	这	科学	学校	这	酵	的	一个	老的	哲学	,

如何将古老哲学的酵母引入科学学院?

[haʊ] [tuː; tə] ['lev(ə)n] [ðə; ði][əʊld] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [skuːl] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['saɪəns] . [-] [

how	to	leaven	the	old	philosophical	school	with	the	thoughts	of	science	.	[	13	]	[
如何	到	酵	这	老的	哲学	学校	和	这	想法	的	科学	.	[	-	]	[

-	]

13	]
-	]

如何将科学思想融入旧哲学流派。[13][13]

[sɪns] [aɪ] [rəʊt] [ðɪs] ['lektʃə(r)] ,

Since	I	wrote	this	lecture	,
自从	我	写道	这	演讲	,

自从我写了这篇讲稿之后，

[prə'fesə(r)] [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['stjʊət] [hæz; həz][sent][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][dʒʌst] - ['pʌblɪʃt] ['eseɪ] [ɒn] ['ɒksfəd]

Professor	J	.	A	.	Stewart	has	sent	me	his	just	-	published	essay	on	Oxford
教授	J	.	一个	.	斯图尔特	有	发送	我	他的	只是	-	已发布	散文	在	牛津

['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

after	the	War	and	a	Liberal	Education	,
后	这	战争	和	一个	自由派	教育	,

JA Stewart教授寄给我他刚刚发表的关于战后牛津大学和博雅教育的文章。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɜːrdʒɪz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt]
in which he urges with all the weight of his learning and experience that
在 哪个 他 敦促 和 全部 这 重量 的 他的 学习 和 经验 那
[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['ɒksfəd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [nəʊ][hjuː'meɪn] ['lɛtəz]
the foundations of liberal education in Oxford should be " No Humane Letters
这 基础 的 自由主义 教育 在 牛津 应该 是 " 不 人道 信件
[wɪ'ðaʊt] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [ænd; ənd][nəʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [wɪ'ðaʊt] [hjuː'meɪn] ['lɛtəz] .
without Natural Science and no Natural Science without Humane Letters .
没有 自然的 科学 和 不 自然的 科学 没有 人道 信件 .

他以自己的学识和经验，力陈牛津大学博雅教育的基础应该是"没有自然科学就没有人文科学，没有人文科学就没有自然科学"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv]
It is important to recognize that there is nothing mysterious in the method of
它 是 重要的 到 认出 那 那里 是 没有什么 神秘 在 这 方法 的
['saɪəns] ,
science ,
科学 ,

重要的是要认识到，科学方法中没有什么神秘之处。

[ɔː(r)][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][laɪf] .
or apart from the ordinary routine of life .
或者 除 从 这 普通的 常规 的 生活 .

或者脱离了日常生活的常规。

['saɪəns] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði]['hæbɪt][ɔː(r)]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
Science has been defined as the habit or faculty of observation .
科学 有 到过 定义 作为 这 习惯 或者 学院 的 观察 .

科学被定义为观察的习惯或能力。

[baɪ] [sʌtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [grəuz] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['deɪli] ['eksəsaɪz][æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt]
By such the child grows in knowledge , and in its daily exercise an adult
经过 这样的 这 孩子 生长 在 知识 , 和 在 它是 日常的 锻炼 一个 成人
[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [muːvz] .
lives and moves .
生活 和 移动 .

通过这种方式，孩子可以增长知识；通过日常练习，成年人可以生活和行动。

['əʊnli][ə; eɪ] ['kwɒntɪtətɪv] ['dɪfrəns] [meɪks] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ˌsaɪən'tɪfɪk] — ['ækjərəsi] ;
Only a quantitative difference makes observation scientific — accuracy ;
仅有的 一个 定量 不同之处 制作 观察 科学 — 准确性 ;

只有量化差异才能使观察成为科学的——准确；

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [ə'ləʊn][duː; də][wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] .
in that way alone do we discover things as they really are .
在 那 方式 独自的 做 我们 发现 事物 作为 他们 真的 是 .

只有通过这种方式，我们才能发现事物的真相。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['pleɪtoʊz][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['saɪəns] [æz; əz] " [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]
This is the essence of Plato's definition of science as " the discovery of
这 是 这 本质 的 柏拉图的 定义 的 科学 作为 " 这 发现 的
[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ,
things as they really are ,
事物 作为 他们 真的 是 ,

这就是柏拉图对科学的定义——"发现事物本来的样子"——的本质。

" ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] [bɪ'ni:θ] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][əb'zɜ:və(r)][hɪm'self] .
" whether in the heavens above , in the earth beneath , or in the observer himself .
" 无论 在 这 天 多于 , 在 这 地球 下面 , 或者 在 这 观察员 他自己 .

无论是在天上，在地上，还是在观察者自身。

[æz; əz][ə; eɪ]['ment(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [ɪz] ['i:kwəli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'saɪfərɪŋ]
As a mental operation , the scientific method is equally applicable to deciphering
作为 一个 精神的 手术 , 这 科学 方法 是 同样地 适用的 到 破译
[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˌbɛnɪ'vɛntən] [skrɪpt] ,
a bit of Beneventan script ,
一个 少量 的 贝内文坦 脚本 ,

作为一种思维操作，科学方法同样适用于破译贝内文塔文字。

[tu:; tə][ðə; ði][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn] [kəʊl] - [maɪnz] ,
to the analysis of the evidence of the Commission on Coal - Mines ,
到 这 分析 的 这 证据 的 这 委员会 在 煤炭 - 矿山 ,

对煤矿委员会证据的分析，

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊz] - [daɪv] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlə(r)] - [ski:m] [ɪn]
a study of the mechanism of the nose - dive , or of the colour - scheme in
一个 学习 的 这 机制 的 这 鼻子 - 潜水 , 或者 的 这 颜色 - 方案 在
['taɪgə(r)] - ['bi:t(ə)lz] .
tiger - beetles .
老虎 - 甲虫 .

对俯冲机制或虎甲虫颜色方案的研究。

[tu:; tə] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ri:zənd] [θɔ:t] , [ðə; ði] [gri:k] ['ædɪd] [ɪk'sperɪmənt] , [bʌt; bət]['nevə(r)]
To observation and reasoned thought , the Greek added experiment , but never
到 观察 和 有理智的 想法 , 这 希腊语 额外 实验 , 但 绝不
['fʊli]
fully
完全

希腊人在观察和理性思考的基础上，又加入了实验，但从未完全实现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ju:st] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][baɪ'ɒlədʒi] , [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['saɪəns] [prə'dʌktɪv] ,
used it in biology , an instrument which has made science productive ,
用过的 它 在 生物学 , 一个 乐器 哪个 有 制成 科学 生产力 ,

它曾被用于生物学领域，是一种极大地促进科学发展的仪器。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜ:ld] [əʊz] [ɪts] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
and to which the modern world owes its civilization .
和 到 哪个 这 现代的 世界 欠款 它是 文明 .

现代世界的文明正是得益于此。

['aʊə(r)] ['evri] - [deɪ] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'kʌvəri] [ɪn][pjʊə(r)]
Our every - day existence depends on the practical application of discoveries in pure
我们的 每一个 - 天 存在 取决于 在 这 实际的 应用 的 发现 在 纯的
['saɪəns] [baɪ][men] [hu:] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)]['moʊtɪvz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ]
science by men who had no other motives than a search for knowledge
科学 经过 男人 WHO 有 不 其他 动机 比 一个 搜索 为了 知识
[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [lɔ:z] ,
of Nature's laws ,
的 自然的 法律 ,

我们日常生活所依赖的，是那些纯粹出于探索自然规律的动机而进行科学研究的人们，他们将纯粹科学的发现应用于实践。

[ə; eɪ] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [wɪtʃ] ['bɜ:nɪt] [kleɪmz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [gɪft] [ɒv; əv] ['heləs] [tu:; tə]
a **disinterestedness** **which** **Burnet** **claims** **to** **be** **the** **distinctive** **gift** **of** **Hellas** **to**
一个 无私 哪个 伯内特 索赔 到 是 这 独特的 礼物 的 希腊 到
[hju:'mænəti] .
humanity **.**
人类 .

伯内特认为，这种无私奉献的精神是希腊给予人类的独特礼物。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ɪn'dju:st] ['kʌrənts] ['færədei] [hæd; həd] [nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]
With **the** **discovery** **of** **induced** **currents** **Faraday** **had** **no** **thought** **of** **the**
和 这 发现 的 诱导 电流 法拉第 有 不 想法 的 这
['daɪnəməʊ] .
dynamo **.**
发电机 .

法拉第发现感应电流时，并没有想到发电机。

- [tju:bz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ʌn'tɪl] ['rɜ:ntgən; 'rɒntgən] [tɜ:nd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['præktɪkl]
Crookes's **tubes** **were** **a** **plaything** **until** **Roentgen** **turned** **them** **into** **practical**
- 管子 是 一个 玩物 直到 伦琴 转向 他们 进入 实际的
[ju:z] [wɪð] [ðə; ði] [eks] - [reɪz] .
use **with** **the** **X** **-** **rays** **.**
使用 和 这 X - 射线 .

克鲁克斯管最初只是个玩具，直到伦琴将其与 X 射线结合起来才发挥了实际作用。

['pɜ:rkɪn] [hæd; həd] [nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [træns'fɔ:mɪŋ] ['kemɪk(ə)l] ['ɪndəstri] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd]
Perkin **had** **no** **thought** **of** **transforming** **chemical** **industry** **when** **he** **discovered**
珀金 有 不 想法 的 转变 化学 行业 什么时候 他 发现
['ænɪlɪn] [daɪz] .
aniline **dyes** **.**
苯胺 染料 .

珀金发现苯胺染料时，并没有想到会改变化学工业。

['pri:stli] [wʊd] [hæv; həv] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [tʃɑ:dʒ] [prə'dju:st]
Priestley **would** **have** **cursed** **the** **observation** **that** **an** **electrical** **charge** **produced**
普里斯特利 会 有 被诅咒的 这 观察 那 一个 电气 收费 生产
['naɪtrəs] ['æsɪd] [hæd; həd] [hi:; hi] [fɔ:'si:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] ['dʒɜ:məni] [tu:; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði]
nitrous **acid** **had** **he** **foreseen** **that** **it** **would** **enable** **Germany** **to** **prolong** **the**
一氧化二氮 酸 有 他 预见 那 它 会 使能够 德国 到 延长 这
[wɔ:(r)] ,
war **,**
战争 ,

如果普里斯特利预见到电荷产生亚硝酸这一发现会使德国得以延长战争，他一定会痛恨这一发现。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [meɪk] [ˌju: 'es] [ˌɪndɪ'pendənt]
but **he** **would** **have** **blessed** **the** **thought** **that** **it** **may** **make** **us** **independent**
但 他 会 有 蒙福 这 想法 那 它 可能 制作 我们 独立的
[ɒv; əv] [ɔ:l] [ˌaʊt'saɪd] ['sɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:təlaɪzəz] .
of **all** **outside** **sources** **for** **fertilizers** **.**
的 全部 外部 来源 为了 肥料 .

但他一定会赞同这个想法，即这或许能使我们摆脱对外部肥料来源的所有依赖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [meɪ] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'du:ɪŋ] .
The **extraordinary** **development** **of** **modern** **science** **may** **be** **her** **undoing** **.**
这 非凡的 发展 的 现代的 科学 可能 是 她 撤销 .

现代科学的飞速发展或许会成为她的致命弱点。

['speʃəlɪzəm] , [naʊ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] , [hæz; həz] [fræg'mentɪd] [ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ]

Specialism	,	now	a	necessity	,	has	fragmented	the	specialities	themselves	in	a	way
专业	,	现在	一个	必要性	,	有	碎片化的	这	专业	他们自己	在	一个	方式

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] ['hæzədəs] .

that	makes	the	outlook	hazardous	.
那	制作	这	前景	危险	.

专业化如今已成为一种必然，但它也导致各个专业领域本身出现碎片化，使得前景变得危险。

[ðə; ði] ['wɜːkəz] [luːz] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] .

The	workers	lose	all	sense	of	proportion	in	a	maze	of	minutiæ	.
这	工人	失去	全部	感觉	的	部分	在	一个	迷宫	的	细节	.

工人们在繁琐的细节中失去了对大小事的把握。

['evriweə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [smɔːl] ['kəʊtəri] [ɪn'tensli] [əb'zɔːbd] [ɪn]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [diːp] ['ɪntrəst]

Everywhere	men	are	in	small	coteries	intensely	absorbed	in	subjects	of	deep	interest
到处	男人	是	在	小的	小圈子	强烈地	吸收	在	主题	的	深的	兴趣

,

,

,

到处都是聚在一起的小团体，男人们全神贯注地研究着自己非常感兴趣的话题。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [skəʊp] .

but	of	very	limited	scope	.
但	的	非常	有限的	范围	.

但范围非常有限。

['kemɪstri] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ][æn; ən] ['æp(ə)nɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ɔː(r)]

Chemistry	,	a	century	ago	an	appanage	of	the	Chair	of	Medicine	or
化学	,	一个	世纪	前	一个	附属地	的	这	椅子	的	药品	或者

['iːv(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,

even	of	Divinity	,
甚至	的	神	,

一个世纪前，化学还是医学系甚至神学系的附属学科。

[hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənts] , [iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [lə'bɒrətri] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

has	now	a	dozen	departments	,	each	with	its	laboratory	and	literature	,
有	现在	一个	打	部门	,	每个	和	它是	实验室	和	文学	,

['sʌmtaɪmz] [ɪts] [əʊn] [sə'saɪəti] .

sometimes	its	own	society	.
有时	它是	自己的	社会	.

现在有十几个系，每个系都有自己的实验室和文献，有时还有自己的学会。

[ə'plaɪɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɜːli] [tuː; tə] [rɪ'sɜːtʃ] , [jʌŋ] [men] [get]['ɪntuː] ['bækwɔːtə(r)] [fɑː(r)][frɒm; frəm]

Applying	themselves	early	to	research	,	young	men	get	into	backwaters	far	from
申请	他们自己	早期的	到	研究	,	年轻的	男人	得到	进入	偏远地区	远的	从

[ðə; ði][meɪn] [striːm] .

the	main	stream	.
这	主要的	溪流	.

年轻人很早就投身于研究，深入远离主流的偏远地区。

[ðeɪ] ['kwɪkli] [luːz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [bɪ'kʌm] [ˌhaɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːlə(r)]

They	quickly	lose	the	sense	of	proportion	,	become	hypercritical	,	and	the	smaller
他们	迅速地	失去	这	感觉	的	部分	,	变得	挑眼	,	和	这	较小的

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

他们很快就会失去分寸感，变得吹毛求疵，而且领域越小，

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌmegələʊ'sefəli] .

the	greater	the	tendency	to	megalocephaly	.
这	更大的	这	趋势	到	巨头畸形	.

患巨头症的倾向越大。

[ðə; ði] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn][ðə; ði]['kʌlə(r)] - [skiːm] [ɒv; əv]

The	study	for	fourteen	years	of	the	variations	in	the	colour	-	scheme	of
这	学习	为了	十四	年	的	这	变体	在	这	颜色	-	方案	的

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['taɪgə(r)] - ['biːt(ə)lz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [meɪ]

the	thirteen	hundred	species	of	tiger	-	beetles	scattered	over	the	earth	may
这	十三	百	物种	的	老虎	-	甲虫	疏散	超过	这	地球	可能

这项历时十四年，研究了散布在地球上的1300种虎甲虫的颜色变化的研究可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['sterəlaɪz][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ]['stɪkə(r)][ɒv; əv][pɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪstə(r)][ɒv; əv] ['leɪblz] ; [ɒn][ðə; ði]

sterilize	a	man	into	a	sticker	of	pins	and	a	paster	of	labels	;	on	the
消毒	一个	男人	进入	一个	贴纸	的	别针	和	一个	粘贴者	的	标签	;	在	这

['ʌðə(r)][hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

将一个人彻底改造成一串别针和一张标签贴纸；另一方面，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['mɒd(ə)n][baɪ'ɒlədʒɪst] [huːz] ['ɪntrəst] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

he	may	be	a	modern	biologist	whose	interest	is	in	the	experimental	modification
他	可能	是	一个	现代的	生物学家	谁	兴趣	是	在	这	实验	修改

[ɒv; əv] [taɪps] ,

of	types	,
的	类型	,

他可能是一位现代生物学家，对生物学类型的实验性改造感兴趣。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hə'redɪt(ə)ri] ['kærəktəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	in	the	mysterious	insulation	of	hereditary	characters	from	the
和	在	这	神秘	绝缘	的	遗传	人物	从	这

[ɪn'vaɪrənmənt] .

environment	.
环境	.

以及遗传特征与环境之间神秘的隔绝。

['əʊnli][ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] [dʌz] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['speʃəlɪst] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə][ðə; ði] [ded]

Only	in	one	direction	does	the	modern	specialist	acknowledge	his	debt	to	the	dead
仅有的	在	一	方向	做	这	现代的	专家	承认	他的	债务	到	这	死的

['læŋgwɪdʒ] .

languages	.
语言	.

现代专家只在一个方向上承认自己对已消亡语言的感激之情。

[men][ɒv; əv] ['saɪəns] [peɪ] ['hɒmɪdʒ] , [æz; əz][duː; də][nəʊ]['ʌðə(r)z] ,

Men	of	science	pay	homage	,	as	do	no	others	,
男人	的	科学	支付	尊敬	,	作为	做	不	其他的	,

只有科学家才会致敬，其他人则不会。

[tuː; tə][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [wɜːdz] [huːz] ['mædʒɪk]['paʊə(r)][ɪz]['nəʊweə(r)][səʊ]['mænɪfest][æz; əz][ɪn][ðə; ði]

to	the	god	of	words	whose	magic	power	is	nowhere	so	manifest	as	in	the
到	这	上帝	的	字	谁	魔法	力量	是	无处	所以	显现	作为	在	这

['plæstɪk]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [griːs] .

plastic	language	of	Greece	.
塑料	语言	的	希腊	.

献给语言之神，他的魔力在希腊富有表现力的语言中体现得淋漓尽致。

[ðə; ði]['əʊnli]['vɪzɪt]['meni] ['stjʊdnts] [peɪ][tuː; tə] [pɑː'næsəs] [ɪz][tuː; tə][get][æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['leɪb(ə)l]

The	only	visit	many	students	pay	to	Parnassus	is	to	get	an	intelligible	label
这	仅有的	访问	许多	学生	支付	到	帕纳索斯山	是	到	得到	一个	可理解的	标签

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt][ɔː(r)] [fɔːm] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] .

for	a	fact	or	form	newly	discovered	.
为了	一个	事实	或者	形式	新	发现	.

许多学生去帕纳索斯山的唯一目的就是为新发现的事实或形式找到一个易于理解的标签。

[tɜːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv]['kemɪk(ə)l] [tɜːmz] [æz; əz] ['mɔːrli] [ænd; ənd][mjʊr]

Turn	the	pages	of	such	a	dictionary	of	chemical	terms	as	Morley	and	Muir
转动	这	页面	的	这样的	一个	字典	的	化学	条款	作为	莫利	和	缪尔

,

,

,

翻开莫利和缪尔等人的化学术语词典，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [miːt] [ɪn][kləʊz] - [set] ['kɒləms] ['kaʊntləs] [nems] [ˌʌn'nəʊn] [ə; eɪ]['dekeɪd][ə'gəʊ] ,

and	you	meet	in	close	-	set	columns	countless	names	unknown	a	decade	ago	,
和	你	见面	在	关闭	-	放	列	无数	姓名	未知	一个	十年	前	,

你会在密密麻麻的列队中遇见无数十年前还默默无闻的名字。

[ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['speʃəlɪst] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ən'les] [fə'mɪliə(r)] [wɪð]

and	unintelligible	to	the	specialist	in	another	department	unless	familiar	with
和	无法理解	到	这	专家	在	其他	部门	除非	熟悉的	和

[griːk] ,

Greek	,
希腊语	,

对于其他部门的专家来说，除非他们熟悉希腊语，否则也无法理解。

[ænd; ənd][æz; əz] ['miːnɪŋləs] [æz; əz][ðə; ði]['ærəbɪk]['dʒɑːgən][ɪn] [sʌtʃ] [ˌmiːdi'iːvəl] [kə'lekʃn] [æz; əz]

and	as	meaningless	as	the	Arabic	jargon	in	such	mediæval	collections	as
和	作为	无意义的	作为	这	阿拉伯	行话	在	这样的	中世纪	收藏	作为

[ðə; ði] "

the	"	Synonyma
这	"	同义词

就像中世纪诸如《同义词集》之类的文集中的阿拉伯语术语一样毫无意义。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

[ɒv; əv]['saɪmən] - [ɔː(r)][ðə; ði] " ['pændekt] " [ɒv; əv] - [ˌsɪl'vætɪkəs] .

of	Simon	Januensis	or	the	"	Pandects	"	of	Matheas	Sylvaticus	.
的	西蒙	-	或者	这	"	泛语	"	的	-	森林	.

西蒙·贾努西斯 (Simon Januensis) 的《Pandects》或马蒂亚斯·西尔瓦蒂库斯 (Matheas Sylvaticus) 的《Pandects》。

[æz; əz] " [pʌntʃ] " [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pəʊ'etɪkəl] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)]

As	"	Punch	"	put	it	the	other	day	in	a	delightful	poetical	review	of	Professor
作为	"	冲床	"	放	它	这	其他	天	在	一个	愉快	诗意的	审查	的	教授

['wɛsts] ['vɒljuːm] : [-]

West's	volume	:	[	14	]
西部的	体积	:	[	-	]

正如《Punch》杂志前几天在对韦斯特教授的著作发表的一篇精彩的诗意评论中所说：[14]

" ['bɒtəni] [rɪ'laɪz] [ɒn]['lætɪn]['evə(r)] [sɪns] [lɪ'niːəs] - [deɪz] ;

"	Botany	relies	on	Latin	ever	since	Linnæus	'	days	;
"	植物学	依赖	在	拉丁	曾经	自从	林奈	-	天	;

自林奈时代以来，植物学一直依赖于拉丁语；

[ˌbaɪəʊ'lɒdʒɪk] [nə'meŋklətʃə(r)] [drɔ:z] [ɒn] [gri:k] [ɪn] ['kaʊntləs] [weɪz] ;
Biologic **nomenclature** **draws** **on** **Greek** **in** **countless** **ways** **;**
生物制剂 命名法 平局 在 希腊语 在 无数 方式 ;

生物学命名法在无数方面都借鉴了希腊语;

[waɪl] [ɪn]['medsn; 'medɪsn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɒbviəs] [ju:; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊθ]
While **in** **Medicine** **it** **is** **obvious** **you** **can** **never** **take** **your** **oath**
尽管 在 药品 它 是 明显的 你 能 绝不 拿 你的 誓言

在医学领域，你显然永远无法宣誓。

[wɒt] [æn; ən] ['eɪlmənt] [mi:nz] [ɪg'zæktli] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['stʌdid] [bəuθ] . " [-]
What **an** **ailment** **means** **exactly** **if** **you** **haven't** **studied** **both** **.** **"** **[** **14** **]**
什么 一个 病痛 方法 确切地 如果 你 还没有 研究 两个都 . " [-]

如果你没有学习过疾病和病症，那么疾病究竟意味着什么呢? [14]

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] .
The **Value** **of** **the** **Classics** **.**
这 价值 的 这 经典 .

经典的价值。

['prɪnstən] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [pres] , - .
Princeton **University** **Press** **,** **1917** **.**
普林斯顿 大学 按 , - .

普林斯顿大学出版社，1917年。

[let] [ˌem 'i:] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪg'zæmpl] .
Let **me** **give** **a** **couple** **of** **examples** **.**
让 我 给 一个 夫妻 的 示例 .

我举几个例子。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [sel] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋs]
Within **the** **narrow** **compass** **of** **the** **primitive** **cell** **from** **which** **all** **living** **beings**
之内 这 狭窄的 罗盘 的 这 原始 细胞 从 哪个 全部 活的 生物
[ə'rɪdʒɪneɪt] , [ˌɒnˌmætə'meɪniə] [rʌnz] ['raɪət] .
originate **,** **onomatomania** **runs** **riot** **.**
起源 , 拟声癖 跑步 暴动 .

在所有生物起源的原始细胞这个狭小范围内，拟声词泛滥成灾。

[ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][maɪ'təʊsɪs][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]
The **process** **of** **mitosis** **has** **developed** **a** **special** **literature** **and**
这 过程 的 有丝分裂 有 发达 一个 特别的 文学 和
['læŋgwɪdʒ] .
language **.**
语言 .

细胞分裂的过程发展出了一套特殊的文学和语言。

['di:lɪŋ] [nɒt] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['prɔ:bləmz][ɒv; əv] [hə'redəti] [ænd; ənd][ɒv; əv][seks] ,
Dealing **not** **alone** **with** **the** **problems** **of** **heredity** **and** **of** **sex** **,**
处理 不是 独自的 和 这 问题 的 遗传 和 的 性别 ,

不仅要处理遗传和性方面的问题，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [daɪ'næmɪks][ɒv; əv][laɪf] ,
but **with** **the** **very** **dynamics** **of** **life** **,**
但 和 这 非常 动力学 的 生活 ,

但正是由于生活的种种动态，

[ðə; ði][maɪ'tɒtɪk]['kɒmpleks][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['prəʊses] ,
the **mitotic** **complex** **is** **much** **more** **than** **a** **simple** **physiological** **process** **,**
这 有丝分裂 复杂的 是 很多 更多的 比 一个 简单的 生理 过程 ,

有丝分裂复合体远不止是一个简单的生理过程，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪntər'ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔːsɪz] [ðə; ði][saɪ'tɒlədʒɪst][həʊps]
and **in** **the** **action** **and** **interaction** **of** **physical** **forces** **the** **cytologist** **hopes**
和 在 这 行动 和 相互作用 的 身体的 力量 这 细胞学家 希望
[tuː; tə]
to
到

细胞学家希望通过物理力的作用和相互作用来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[faɪnd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][laɪf][ɪt'self] .
find **the** **key** **to** **the** **secret** **of** **life** **itself** **.**
寻找 这 钥匙 到 这 秘密 的 生活 本身 .

找到生命本身的秘密之钥。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['griːʃn] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] !
And **what** **a** **Grecian** **he** **has** **become** **!**
和 什么 一个 希腊 他 有 变得 !

他简直变得像个希腊人了!

['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] ['ærəstɒt(ə)l] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst]
Listen **to** **this** **account** **,** **which** **Aristotle** **would** **understand** **much** **better** **than** **most**
听 到 这 帐户 , 哪个 亚里士多德 会 理解 很多 更好的 比 最多
[ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
of **us** **.**
的 我们 .

听听这个说法，亚里士多德肯定比我们大多数人更能理解。

[ðə; ði] - , [nɒt][ðə; ði] - [ɔː(r)] - [ɪn][ðə; ði]
The **karyogranulomes** **,** **not** **the** **idiogranulomes** **or** **microsomenstratum** **in** **the**
这 - , 不是 这 - 或者 - 在 这
['prəʊtəplæzəm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌspɜːmətə'gəʊnɪə] ,
protoplasm **of** **the** **spermatogonia** **,**
原生质 的 这 精原细胞 ,

精原细胞原生质中的核颗粒层，而不是特化颗粒层或微粒层。

[juː'naɪt]['ɪntuː][ðə; ði] - , [ækrəsoʊmə][ɒv; əv] - , [ə; eɪ]['prəʊtiən] [feɪz] ,
unite **into** **the** **idiosphærosome** **,** **acrosoma** **of** **Lenhossék** **,** **a** **protean** **phase** **,**
团结 进入 这 - , 顶体 的 - , 一个 变化多端的 阶段 ,

结合成 idiosphærosome，Lenhossék 顶体，一个千变万化的阶段，

[æz; əz][ðə; ði] - [ˌdɪfə'renʃieɪts] ['ɪntuː][æn; ən] - [ænd; ənd][æn; ən]
as **the** **idiosphærosome** **differentiates** **into** **an** **idiocryptosome** **and** **an**
作为 这 - 区别 进入 一个 - 和 一个
- , [bəuθ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] - ,
idiocalyptosome **,** **both** **surrounded** **by** **the** **idiosphærotheca** **,**
- , 两个都 包围 经过 这 - ,

当特异球体分化为特异隐球体和特异萼球体时，两者都被特异球体囊包围，

[ðə; ði] [ˌɑːkə'plæzmɪk] ['vesɪkl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - [ˌdisə'piə] [ɪn][ðə; ði] [ˌmetə'mɔːfəsɪs]
the **archoplasmic** **vesicle** **;** **but** **the** **idioectosome** **disappears** **in** **the** **metamorphosis**
这 古质 囊泡 ; 但 这 - 消失 在 这 变态
[ɒv; əv][ðə; ði] ['spɜːmətɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪə(r)] ,
of **the** **spermatid** **into** **a** **sphere** **,**
的 这 精子细胞 进入 一个 领域 ,

原质囊泡；但异体外胚层在精子细胞变态成球状的过程中消失，

[ðə; ði] - .
the idiophtharosome .
这 - .

异形吸虫。

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ˌænti'deit, 'æntideit][ðə; ði]
The separation of the calyptosome from the cryptosome antedates the
这 分离 的 这 - 从 这 - 前夕 这
[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɪntuː][ðə; ði] - . [-] [-]
transformation of the idiosphærotheca into the spermiocalyptrotheca . [15] [15]
转型 的 这 - 进入 这 - . [-] [-]

萼体与隐体分离早于异球体向精萼体的转变。[15][15]

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
Of course I have made this up out of a recent number of the American
的 课程 我 有 制成 这 向上 出去 的 一个 最近的 数字 的 这 美国人
['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] [ə'nætəmi] ,
Journal of Anatomy ,
杂志 的 解剖学 ,

当然，这是我根据最近一期《美国解剖学杂志》编造出来的。

- , [ai] .
24 , I .
- , 我 .

24，I.

[ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['præktɪkl] [ɪf] [les] -
Or take a more practical if less Cratylean
或者 拿 一个 更多的 实际的 如果较少的 -

或者采取一种更实际但不那么克拉底式的做法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .
example .
例子 .

例子。

[ɪn]['aʊə(r)] ['preʃəs] ['kæbɪdʒ] - ['pætʃɪz] [ðə; ði] [ˌhɒləmɪ'tæbələs] [ɪn'sektə][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv]
In our precious cabbage - patches the holometabolous insecta are the hosts of
在 我们的 宝贵的 卷心菜 - 补丁 这 全代谢 昆虫 是 这 主持人 的
[ˌpærə'sɪtɪk] ['pɒlɪˌembrɪ'ɒnɪk] [ˌhaɪmɪ'nɒptərə] ,
parasitic polyembryonic hymenoptera ,
寄生 多胚 膜翅目 ,

在我们珍贵的卷心菜地里，全变态昆虫是寄生性多胚膜翅目昆虫的寄主。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rests][ðə; ði] ['saɪkɪk] [ænd; ənd][səʊ'mætɪk]['stæmɪnə][ɒv; əv]['aʊə(r)]
upon the prevalence of which rests the psychic and somatic stamina of our
之上 这 患病率 的 哪个 休息 这 精神 和 躯体 耐力 的 我们的
['feləʊ] ['kʌntrɪmən] ;
fellow countrymen ;
同伴 同胞们 ;

我们同胞的精神和身体的耐力就取决于它的普遍性；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒv; əv]['paɪərɪs] - , ['vʌlgəli] ['kæbɪdʒ] ['bʌtəflaɪ] , [ɑː(r); ə(r)] -
for **the** **larvæ** **of** **Pieris** **brassicæ** **,** **vulgarly** **cabbage** **butterfly** **,** **are** **parasitiased**
为了 这 幼虫 的 皮埃里斯 - , 粗俗地 卷心菜 蝴蝶 , 是 -
[baɪ][ðə; ði] - - ,
by **the** **Apantales** **glomeratus** **,**
经过 这 - - ,

菜粉蝶（Pieris brassicæ）的幼虫被Apantales glomeratus寄生。

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] [hæz; həz][ə; eɪ] [haɪpə'pærəsaɪt] , [ðə; ði] - ['pælɪdəs] .
which **in** **turn** **has** **a** **hyperparasite** **,** **the** **Mesochorus** **pallidus** **.**
哪个 在 转动 有 一个 超寄生虫 , 这 - 苍白球 .

而这种寄生虫又寄生着一种超寄生虫，即苍白中声虫（Mesochorus pallidus）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['trædʒɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][plɑːnt] ,
It **is** **tragic** **to** **think** **that** **the** **fate** **of** **a** **plant** **,**
它 是 悲惨 到 思考 那 这 命运 的 一个 植物 ,

想到植物的命运，真是令人惋惜。

[ðə; ði][ˌdaɪə'tetɪk][ænd; ənd] [ˌfɑːmə'suːtɪk(ə)l] ['vɜːtjuːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪk'stəul] [baɪ]
the **dietetic** **and** **pharmaceutical** **virtues** **of** **which** **have** **been** **so** **extolled** **by**
这 营养学 和 药物 美德 的 哪个 有 到过 所以 赞扬 经过
['keɪtəʊ] ,
Cato **,**
卡托 ,

卡托曾极力赞扬过这些营养和药用价值，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] - ['kɒliːgz] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [deɪt] , ['krɪsɪpəs]
and **upon** **which** **two** **of** **my** **Plinean** **colleagues** **of** **uncertain** **date** **,** **Chrysippus**
和 之上 哪个 二 的 我的 - 同事 的 不确定 日期 , 金丝雀
[ænd; ənd] - ,
and **Dieuches** **,**
和 - ,

以及我的两位生卒年不详的普林尼学派同事，克里西普斯和迪厄什，

[rəʊt] ['mɔnəˌgræfs] — [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [wʌn] [wɪð] ['terə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][krɒp][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə]
wrote **monographs** **—** **it** **fills** **one** **with** **terror** **to** **think** **that** **a** **crop** **so** **dear** **to**
写道 专著 — 它 填充 一 和 恐怖 到 思考 那 一个 庄稼 所以 亲爱的 到
[hɒdʒ] ([et]['vɛrɪs][sĭ'mətə, IPA: /'saɪmətə/] !
Hodge **(** **et** **veris** **cymata** **!**
霍奇 (等 维里斯 西玛塔 !

撰写专著——想到霍奇如此珍爱的作物竟然如此令人恐惧（et veris cymata!

[ðə; ði]['brʌs(ə)lz] [spraʊts] [ɒv; əv] [ˌkɒljʊ'melə]) [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['əʊvəm]
the **Brussels** **sprouts** **of** **Columella** **)** **should** **depend** **on** **the** **deposition** **in** **the** **ovum**
这 布鲁塞尔 芽苗菜 的 柱状体) 应该 依赖 在 这 沉积 在 这 卵子
[ɒv; əv][ðə; ði]['paɪərɪs][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['pɒlɪˌembrɪ'ɒnɪk] [eg] .
of **the** **Pieris** **of** **another** **polyembryonic** **egg** **.**
的 这 皮埃里斯 的 其他 多胚 蛋 .

球芽甘蓝（Columella）的形成应该取决于另一个多胚卵在Pieris卵中的沉积。

[ðə; ði]['saɪtəʊplæzəm][ɔː(r)] - [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːmz] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [dɪ'veləps] ['ɪntuː]
The **cytoplasm** **or** **oöplasm** **of** **this** **forms** **a** **trophoamnion** **and** **develops** **into**
这 细胞质 或者 - 的 这 表格 一个 - 和 发展 进入
[ə; eɪ] - [mæs] , [ə; eɪ] ['sferɪkl]
a **polygerminal** **mass** **,** **a** **spherical**
一个 - 大量的 , 一个 球形

该细胞的细胞质或卵质形成滋养膜，并发育为多胚团，即球状体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **54** **]**
[页 -]

['mɔːr(j)ʊlə] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

morula	**,**	**from**	**which**	**in**	**turn**	**develop**	**a**	**hundred**	**or**	**more**	**larvæ**	**,**
桑椹胚	,	从	哪个	在	转动	发展	一个	百	或者	更多的	幼虫	,

桑椹胚，进而发育成一百多个幼虫，

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːd] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðeə(r)]

which	**immediately**	**proceed**	**to**	**eat**	**up**	**everything**	**in**	**and**	**of**	**the**	**body**	**of**	**their**
哪个	立即地	继续	到	吃	向上	一切	在	和	的	这	身体	的	他们的

[həʊst] .

host	**.**
主持人	.

它们会立即开始吞噬宿主体内的一切。

['əʊnli][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [dʌz] ['neɪtʃə(r)] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [liːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræmbɪ] ,

Only	**in**	**this**	**way**	**does**	**Nature**	**preserve**	**the**	**Selenas**	**,**	**the**	**Leas**	**,**	**and**	**the**	**Crambes**	**,**
仅有的	在	这	方式	做	自然	保存	这	-	,	这	采摘	,	和	这	炒蛋	,

只有通过这种方式，大自然才能保护塞勒拿山脉、利斯山脉和克拉姆贝山脉。

[səʊ][dɪə(r)][tuː; tə]['keɪtəʊ][ænd; ənd][səʊ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌstənəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hɑːd] -

so	**dear**	**to**	**Cato**	**and**	**so**	**necessary**	**for**	**the**	**sustenance**	**of**	**our**	**hard**	**-**
所以	亲爱的	到	卡托	和	所以	必要的	为了	这	维持	的	我们的	难的	-

['wɜːkɪŋ] , ['brɔːni] - [ɑːmd] - .

working	**,**	**brawny**	**-**	**armed**	**Brasserii**	**.**
在职的	,	强壮的	-	武装	-	.

对卡托来说如此珍贵，对我们勤劳强壮的布拉塞里人来说又是如此必不可少。

[frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - [ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ˌsaɪən'tɪfɪk][men][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɑːləs] [steɪt] [ðæn; ðən]

From	**over**	**-**	**specialization**	**scientific**	**men**	**are**	**in**	**a**	**more**	**parlous**	**state**	**than**
从	超过	-	专业化	科学	男人	是	在	一个	更多的	陧	状态	比

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hjuːmənɪst] [frɒm; frəm] [nɪ'glekt] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n] .

are	**the**	**Humanists**	**from**	**neglect**	**of**	**classical**	**tradition**	**.**
是	这	人文主义者	从	忽视	的	古典	传统	.

由于过度专业化，科学家的处境比由于忽视古典传统而处境更为危险。

[ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['saɪəns] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] [fə'lɒsəfi] — [ðə; ði]

The	**salvation**	**of**	**science**	**lies**	**in**	**a**	**recognition**	**of**	**a**	**new**	**philosophy**	**—**	**the**
这	救恩	的	科学	谎言	在	一个	认出	的	一个	新的	哲学	—	这

['saɪənʃɪə][ˌsaɪˌɛnti'eɪrəm][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pleɪtəʊ] [spiːks] .

scientia	**scientiarum**	**of**	**which**	**Plato**	**speaks**	**.**
科学	科学	的	哪个	柏拉图	说话	.

科学的救赎在于认识到一种新的哲学——柏拉图所说的"scientia scientiarum"。

" [naʊ] [wen] [ɔːl] [ðiːz] ['stʌdiz] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌɪntəkə'mjuːnjən] [ænd; ənd] [kə'nekʃn]

"	**Now**	**when**	**all**	**these**	**studies**	**reach**	**the**	**point**	**of**	**intercommunion**	**and**	**connection**
"	现在	什么时候全部		这些	研究	抵达	这	观点	的	圣餐互助	和	联系

[wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [ɐf'ɪnɪtiz] ,

with	**one**	**another**	**and**	**come**	**to**	**be**	**considered**	**in**	**their**	**mutual**	**affinities**	**,**
和	一	其他	和	来	到	是	经过考虑的	在	他们的	相互的	亲和力	,

"现在，当所有这些研究达到相互交流和联系的程度，并开始从彼此的亲缘关系来考虑它们时，

[ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðen] , [wɪl] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ]['vælјuː] .

then	**,**	**I**	**think**	**,**	**and**	**not**	**till**	**then**	**,**	**will**	**the**	**pursuit**	**of**	**them**	**have**	**a**	**value**	**.**
然后	,	我	思考	,	和	不是	直到	然后	,	将要	这	追逐	的	他们	有	一个	价值	.

我认为，只有到那时，追求它们才有价值。

" [əˈpɒn] [ðɪs] [sɪn'θetɪk] ['prəʊses][aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dwel] ; [sɪns] , [laɪk]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz]

"	**Upon**	**this**	**synthetic**	**process**	**I**	**hesitate**	**to**	**dwell**	**;**	**since**	**,**	**like**	**Dr**	**.**	**Johnson's**
"	之上	这	合成的	过程	我	犹豫	到	住	;	自从	,	喜欢	博士	.	强生

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

"关于这种合成过程，我不愿过多赘述；因为，就像约翰逊博士的朋友一样，

['ɒlɪvə] ['edwədz] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [sək'si:dɪd] [ɪn]
Oliver Edwards , I have never succeeded in
奥利弗 爱德华兹 , 我 有 绝不 成功了 在

奥利弗·爱德华兹，我从未成功过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

['mæstər] [fə'lɒsəfi] — ['tʃɪəflnəs] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['breɪkɪŋ] [ɪn] .
mastering philosophy — cheerfulness was always breaking in .
掌握 哲学 — 愉悦 曾是 总是 打破 在 .

掌握哲学——快乐总是会不期而至。

[ɪn][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['ɒnə(r)] [skuːl] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [delt]
In the proposed Honour School the principles of philosophy are to be dealt
在 这 建议的 荣誉 学校 这 原则 的 哲学 是 到 是 已处理
[wɪð] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['saɪəns] ,
with in relation to the sciences ,
和 在 关系 到 这 科学 ,

拟建的荣誉学院将结合科学来探讨哲学原理。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['stʌdiz] ,
and by the introduction of literary and historical studies ,
和 经过 这 介绍 的 文学 和 历史 研究 ,

通过引入文学和历史研究，

[wɪtʃ] [dʒɔ:dʒ] ['sɑ:rtən] ['ædvəkeɪts] [səʊ] ['wɔ:mli] [æz; əz][ðə; ði] [nju:] ['hju:mənɪzəm] ,
which George Sarton advocates so warmly as the new Humanism ,
哪个 乔治 萨顿 倡导者 所以 热情地 作为 这 新的 人道主义 ,

乔治·萨顿热情倡导的这种新人文主义，

[-] [ðə; ði]['stju:d(ə)nt] [wɪl] [geɪn][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][ˌsaɪən'tɪfɪk]
[16] the student will gain a knowledge of the evolution of modern scientific
[-] 这 学生 将要 获得 一个 知识 的 这 进化 的 现代的 科学
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

[16] 学生将了解现代科学思想的演变。

[bʌt; bət][tu:; tə]['lɪmɪt][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['pɪəriəd] — ['keplə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
But to limit the history to the modern period — Kepler to the present
但 到 限制 这 历史 到 这 现代的 时期 — 开普勒 到 这 展示
[taɪm][ɪz] [sə'dʒestid] — [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪv] ['erə(r)] .
time is suggested — would be a grave error .
时间 是 建议 — 会 是 一个 严重 错误 .

但如果将历史局限于近代时期——有人建议将开普勒的理论限定在当代——那将是一个严重的错误。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['stju:d(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:sɪz] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [bi:; bi] [tɔ:t]
The scientific student should go to the sources and in some way be taught
这 科学 学生 应该 去 到 这 来源 和 在 一些 方式 是 教授
[ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrɪtəs] [wɪð] ['dɔ:ltən] ,
the connection of Democritus with Dalton ,
这 联系 的 德谟克利特 和 道尔顿 ,

理科学生应该去查阅史料，并以某种方式了解德谟克利特与道尔顿之间的联系。

[ɒv; əv] [ˌɑːkiˈmiːdiːz] [wɪð] [ˈkelvɪn] , [ɒv; əv] [ˌærɪˈstɑːkəs] [wɪð] [ˈnjuːtən] , [ɒv; əv][ˈgeɪlən] [wɪð] [dʒɒn]
of **Archimedes** **with** **Kelvin** **,** **of** **Aristarchus** **with** **Newton** **,** **of** **Galen** **with** **John**
的 阿基米德 和 开尔文 , 的 阿里斯塔克斯 和 牛顿 , 的 盖伦 和 约翰
[ˈhʌntə(r)] ,
Hunter **,**
猎人 ,

就像阿基米德与开尔文、阿里斯塔克斯与牛顿、盖伦与约翰·亨特一样。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˈpleɪtəʊ][ænd; ənd][ˈærəstɒt(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and **of** **Plato** **and** **Aristotle** **with** **them** **all** **.**
和 的 柏拉图 和 亚里士多德 和 他们 全部 .

还有柏拉图和亚里士多德等人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ɒv; əv] [griːk] [ˈsaɪəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈəʊpənd][ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [wei] [tuː; tə]
And **the** **glories** **of** **Greek** **science** **should** **be** **opened** **in** **a** **sympathetic** **way** **to**
和 这 荣耀 的 希腊语 科学 应该 是 打开 在 一个 交感神经 方式 到
" [greɪts]
" **Greats**
" 伟人

希腊科学的辉煌成就应当以同情的态度向“伟人”们展现。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **pg** **56** **]**
" [页 -]

[第56页]

[men] .
men **.**
男人 .

男人。

[ˈʌndə(r)] [njuː] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][æt; ət][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [skuːlz] ,
Under **new** **regulations** **at** **the** **public** **schools** **,**
在下面 新的 法规 在 这 民众 学校 ,

根据公立学校的新规定，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ˌsɪksˈtiːn][ɔː(r)] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪˈnʌf] ['saɪəns] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði]
a **boy** **of** **sixteen** **or** **seventeen** **should** **have** **enough** **science** **to** **appreciate** **the**
一个 男生 的 十六 或者 十七 应该 有 足够的 科学 到 欣赏 这
[pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌθɪəˈfræstəs] [ɪn] [ˈbɒtəni] ,
position **of** **Theophrastus** **in** **botany** **,**
位置 的 泰奥弗拉斯托斯 在 植物学 ,

一个十六七岁的男孩应该具备足够的科学素养，能够理解泰奥弗拉斯托斯在植物学领域的地位。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [hɪmˈself] [kənˈstrʌkt] [ˈhɪərəʊz]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
and **perhaps** **himself** **construct** **Hero's** **fountain** **.**
和 也许 他自己 构造 英雄们 喷泉 .

或许他自己也建造了英雄喷泉。

['saɪəns] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wen] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
Science **will** **take** **a** **totally** **different** **position** **in** **this** **country** **when** **the** **knowledge** **of**
科学 将要 拿 一个 完全 不同的 位置 在 这 国家 什么时候 这 知识 的
[ɪts] [ədˈvɑːnsɪz] [ɪz][ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl]['edʒukeɪtɪd][men] .
its **advances** **is** **the** **possession** **of** **all** **educated** **men** **.**
它是 进展 是 这 拥有 的 全部 受过教育 男人 .

当所有受过教育的人都了解科学的进步时，科学在这个国家的地位将会完全不同。

[ðə; ði][taɪm] , [tuː] , [ɪz][raɪp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɒdˈliːən] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['stuːdiəm]['dʒɛnəˌreɪl] ,
The **time** **,** **too** **,** **is** **ripe** **for** **the** **Bodleian** **to** **become** **a** **studium** **generale** **,**
这 时间 , 也 , 是 成熟 为了 这 博德利图书馆 到 变得 一个 学习 将军 ,

现在也是博德利图书馆成为综合性研究机构的恰当时机了。

[wɪð] [ten] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [dɪ'pɑ:rtmənts] , [i:tʃ] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [sʌb] - [laɪ'breəriən] .

with	ten	or	more	departments	,	each	in	charge	of	a	special	sub	-	librarian	.
和	十	或者	更多的	部门	,	每个	在	收费	的	一个	特别的	子	-	图书管理员	.

设有十个或更多部门，每个部门都由一名专门的副馆员负责。

[wen] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [rʊmz; ru:mz] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɔ:t(ə)lz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ]

When	the	beautiful	rooms	,	over	the	portals	of	which	are	the	mocking
什么时候	这	美丽的	房间	,	超过	这	门户	的	哪个	是	这	嘲讽

[blu:] [ænd; ənd] [gəʊld] [ɪn'skrɪpʃnz] ,

blue	and	gold	inscriptions	,
蓝色的	和	金子	铭文	,

当那些美丽的房间，门楣上刻着嘲讽的蓝金铭文时，

[ɑ:(r); ə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'laɪv] [wɪð] ['stjʊdnts] ,

are	once	more	alive	with	students	,
是	一次	更多的	活	和	学生	,

这里又重新充满了学生的活力，

[ðə; ði] [tɑ:sk] [ɒv; əv] ['ti:tʃɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] [ɒn] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [laɪnz] [wɪl] [bi:; bi] ['greɪtli] ['laɪt(ə)nd] .

the	task	of	teaching	subjects	on	historical	lines	will	be	greatly	lightened	.
这	任务	的	教学	主题	在	历史	线条	将要	是	非常	轻度	.

按历史方向教授科目的任务将大大减轻。

[wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['mju:zɪk] - [ru:m] ,

What	has	been	done	with	the	Music	-	Room	,
什么	有	到过	完毕	和	这	音乐	-	房间	,

音乐室被改造成了什么样子?

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪəns] - [ru:m] [θru:] [ðə; ði] [ˌlɪbə'ræləti] [ɒv; əv] ['dɑ:ktər; draɪv] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz]

and	with	the	Science	-	Room	through	the	liberality	of	Dr	.	and	Mrs
和	和	这	科学	-	房间	通过	这	自由主义	的	博士	.	和	太太

. ['sɪŋə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['klæsɪks] ,

.	Singer	,	should	be	done	for	classics	,
.	歌手	,	应该	是	完毕	为了	经典	,

而得益于辛格博士和夫人的慷慨捐助，科学教室也应该用于古典文学研究。

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [θi'ɒlədʒi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [i:tʃ] ['sekʃ(ə)n] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]

history	,	literature	,	theology	,	etc	.	,	each	section	in	charge	of
历史	,	文学	,	神学	,	ETC	.	,	每个	部分	在	收费	的

[ə; eɪ] [sʌb] - [laɪ'breəriən] [hu:]

a	sub	-	librarian	who
一个	子	-	图书管理员	WHO

历史、文学、神学等，每个部分都由一名副馆员负责，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[wɪl] [bi:; bi] ['dɒktə(r)] - [ə'laɪk] [tu:; tə] [prə'fesə(r)] , [dɒn] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'grædʒuət] . [-]

will	be	Doctor	perplexorum	alike	to	professor	,	don	,	and	undergraduate	.	[	16	]
将要	是	医生	-	同样	到	教授	,	大学教师	,	和	本科	.	[	-	]

对于教授、博士和本科生来说，这同样是令人困惑的博士。[16]

['pɒpjələ(r)] ['saɪəns] ['mʌnθli] , [sep'tembə(r)] , - , [ænd; ənd] ['saɪənʃɪə] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] , [θri:] .

Popular	Science	Monthly	,	September	,	1918	,	and	Scientia	,	XXIII	,	3	.
受欢迎的	科学	月度	,	九月	,	-	,	和	科学	,	二十三	,	3	.

《大众科学月刊》，1918 年 9 月，以及《Scientia》，XXIII，3。

[ai] [wɪʃ] [taɪm] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sketʃ] ['i:v(ə)n] ['bri:fli] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	wish	time	had	permitted	me	to	sketch	even	briefly	the	story	of	the
我	希望	时间	有	允许	我	到	草图	甚至	简要地	这	故事	的	这

[ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [si:t] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] .

evolution	of	science	in	this	old	seat	of	learning	.
进化	的	科学	在	这	老的	座位	的	学习	.

我希望有时间让我能够简要地描绘一下这座古老学术中心科学发展的历史。

[ə; eɪ] ['fɔ:tʃənət] [ˌɒpə'tju:nəti] [i'neibl] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [tu:] ['feɪzɪz] [ɪn][ɪts][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] .

A	fortunate	opportunity	enables	you	to	see	two	phases	in	its	evolution	.
一个	幸运	机会	启用	你	到	看	二	阶段	在	它是	进化	.

一次难得的机会让你得以见证它演变过程中的两个阶段。

[θru:] [ðə; ði][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒz] , [pə'tɪkjələli] [kraɪst] [tʃɜ:tʃ] ,

Through	the	kind	permission	of	several	of	the	colleges	,	particularly	Christ	Church	,
通过	这	种类	允许	的	一些	的	这	大学	,	特别	基督	教会	,

['mɜ:t(ə)n] ,

Merton	,
默顿	,

承蒙几所学院，特别是默顿基督教堂学院的慷慨许可，

[ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] , [ænd; ənd]['ɔ:riəl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][koʊˌɑ:pə'reɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði][kjuə'reitə][ɒv; əv]

St	.	John's	,	and	Oriel	,	and	with	the	coöperation	of	the	Curators	of
英石	.	约翰的	,	和	奥里尔	,	和	和	这	合作	的	这	策展人	的

[ðə; ði] [bɒd'li:ən] [ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['kaʊli] ,

the	Bodleian	and	Dr	.	Cowley	,
这	博德利图书馆	和	博士	.	考利	,

圣约翰学院和奥里尔学院，以及博德利图书馆馆长和考利博士的合作，

['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] . [ti:] . ['gʊntə(r)] , [ɒv; əv] ['mægdəlɪn] ['kɒlɪdʒ] ,

Mr	.	R	.	T	.	Gunther	,	of	Magdalen	College	,
先生	.	拉	.	T	.	冈瑟	,	的	抹大拉的玛格达琳	大学	,

来自莫德林学院的RT Gunther先生

[hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [ləʊn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd]

has	arranged	a	loan	exhibition	of	the	early	scientific	instruments	and
有	安排	一个	贷款	展览	的	这	早期的	科学	仪器	和

['mænjʊskrɪpts] .

manuscripts	.
手稿	.

已安排举办早期科学仪器和手稿的借展。

[ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['kwɔdrənts] [ænd; ənd] ['æstrəleɪb] [ʃəʊ] [haʊ] [ə'reɪbiən]['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

A	series	of	quadrants	and	astrolabes	show	how	Arabian	instruments	,
一个	系列	的	象限	和	星盘	展示	如何	阿拉伯	仪器	,

一系列象限仪和星盘展示了阿拉伯仪器的运作方式，

[ðəm'selvz] [rɪ'teɪnɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [gri:k] ['mɒdlz] , [hæv; həv][trænz'leɪtɪd][ˌælɪg'zændrɪən]

themselves	retaining	much	of	the	older	Greek	models	,	have	translated	Alexandrian
他们自己	保留	很多	的	这	老	希腊语	模型	,	有	翻译	亚历山大

['saɪəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['westən] [wɜ:ld] .

science	into	the	Western	world	.
科学	进入	这	西	世界	.

他们保留了许多古希腊的模式，并将亚历山大的科学引入了西方世界。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lætɪtju:d][ɒv; əv] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz]

Some	were	constructed	for	the	latitude	of	Oxford	,	and	one	was
一些	是	建造	为了	这	纬度	的	牛津	,	和	一	曾是

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)][ə'strɒnəmə(r)] - ['pəʊɪt] ['tʃɔ:sə(r)] .

associated	with	our	astronomer	-	poet	Chaucer	.
联系	和	我们的	天文学家	-	诗人	乔叟	.

有些是为牛津的纬度而建造的，其中一座与我们的天文学家兼诗人乔叟有关。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd]

For	the	first	time	the	instruments	and
为了	这	第一的	时间	这	仪器	和

首次，这些仪器和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːt(ə)n] [skuːl] [ɒv; əv][ə'strɒnəmə(r)] - [fɪ'zɪʃən]

works	of	the	early	members	of	the	Merton	School	of	astronomer	-	physicians
作品	的	这	早期的	成员	的	这	默顿	学校	的	天文学家	-	医生

[hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tə'geðə(r)] .

have	been	brought	together	.
有	到过	带来	一起	.

默顿学派早期天文学家兼医生的著作已被汇集在一起。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][men][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] — [riːd] , -

They	belong	to	a	group	of	men	of	the	fourteenth	century	—	Reed	,	Aschenden
他们	属于	到	一个	团体	的	男人	的	这	第十四	世纪	—	芦苇	,	-

, ['saɪmən]['briːdən] ,

,	Simon	Bredon	,
,	西蒙	布雷登	,

他们属于十四世纪的一群人——里德、阿申登、西蒙·布雷登，

[mɜːl] , ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['wɔliŋfəd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] — [huːz] ['leɪbə(r)] [meɪd] ['ɒksfəd] [ðə; ði]

Merle	,	Richard	of	Wallingford	,	and	others	—	whose	labours	made	Oxford	the
默尔	,	理查德	的	沃灵福德	,	和	其他的	—	谁	劳动	制成	牛津	这

['liːdɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

leading	scientific	university	of	the	world	.
领导	科学	大学	的	这	世界	.

默尔、沃灵福德的理查德等人——他们的辛勤努力使牛津大学成为世界领先的科学大学。

['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

Little	remains	of	the	scientific	apparatus	of	the	early	period	of	the	Royal
小的	遗迹	的	这	科学	设备	的	这	早期的	时期	的	这	皇家

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

皇家学会早期科学仪器的遗存所剩无几。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['gʌvənɪŋ] ['bɒdi][ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜːtʃ]

but	through	the	kindness	of	the	Dean	and	Governing	Body	of	Christ	Church
但	通过	这	仁慈	的	这	院长	和	治理	身体	的	基督	教会

,

,
,

但多亏了基督教会院长和理事会的仁慈，

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]

the	entire	contents	of	the	cabinet	of	philosophical	apparatus	of	the	Earl	of
这	全部的	内容	的	这	内阁	的	哲学	设备	的	这	伯爵	的

['ɒrərɪ] ,

Orrery	,
天体运行仪	,

奥雷里伯爵哲学仪器柜中的全部物品，

[huː] [ˈflaurɪʃ] [sʌm; səm] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] , [ɪz][ɒn]

who	flourished	some	thirty	years	after	the	foundation	of	the	Society	,	is	on
WHO	繁荣	一些	三十	年	后	这	基础	的	这	社会	,	是	在

[ɪgˈzɪbɪt] ,

exhibit	,
展览	,

在学会成立约三十年后蓬勃发展的人物，正在展出。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˌæstrəˈnɒmɪk(ə)l][ˈmɒd(ə)l] , [ðə; ði] " [ˈɒrərɪ] , " [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd]

and	the	actual	astronomical	model	,	the	"	Orrery	,	"	made	for	him	and
和	这	实际的	天文	模型	,	这	"	天体运行仪	,	"	制成	为了	他	和

[kɔːld] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] . [-] [-]

called	after	his	name	.	[	17	]	[	17	]
称为	后	他的	姓名	.	[	-	]	[	-	]

还有为他制作的天文模型"天体仪"，并以他的名字命名。[17][17]

[əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)][ˈnəʊtəb(ə)l] [igˈzibits] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] : [wʌn] .

Among	other	notable	exhibits	there	are	:	1	.
之中	其他	值得注意的	展品	那里	是	:	1	.

其他值得关注的展品包括：1.

[ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv][ˌæstrəˈnɒmɪk(ə)l] [voʊlvɛlz] [ɪn][ˈmænjʊskrɪpts][ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [bʊks] . [ˌtuːˈtuː] .

A	series	of	astronomical	volvelles	in	manuscripts	and	printed	books	.	2	.
一个	系列	的	天文	旋转器	在	手稿	和	打印	图书	.	2	.

手稿和印刷书籍中记载的一系列天文转盘。2.

[ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ˈlenəd] [dɪgz] [ɒv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ˈkɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪnˈventə(r)]

The	printed	evidence	that	Leonard	Digges	of	University	College	was	the	inventor
这	打印	证据	那	伦纳德	迪格斯	的	大学	大学	曾是	这	发明者

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪskəʊp] [ˈmeni] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)][ˌgælə'leɪəʊ] . [θriː] .

of	the	telescope	many	years	before	Galileo	.	3	.
的	这	望远镜	许多	年	前	伽利略	.	3	.

印刷证据表明，大学学院的伦纳德·迪格斯比伽利略早很多年发明了望远镜。3.

[ðə; ði][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈrɒbət] [ˈrɛˌkɔːrd] [ɒv; əv] [ɔːl] [səʊlz] - [ˈkɒlɪdʒ] ,

The	mathematical	work	of	Robert	Recorde	of	All	Souls	'	College	,
这	数学	工作	的	罗伯特	记录	的	全部	灵魂	-	大学	,

万灵学院罗伯特·雷科德的数学工作，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səˈdʒestid] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [ˈænˌdruːz] [krɒs] [æz; əz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

in	which	he	suggested	the	St	.	Andrew's	Cross	as	the	sign	of	multiplication	,
在	哪个	他	建议	这	英石	.	安德鲁的	叉	作为	这	符号	的	乘法	,

他建议将圣安德鲁十字架作为倍增的象征。

[ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz] ['sɪmbəlz] + , - , = . [fɔːr] .

and	uses	symbols	+	,	-	,	=	.	4	.
和	用途	符号	+	,	-	,	=	.	4	.

并使用符号 +、-、=。4.

[ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] [nəʊn] [slaɪd] - [ruːl] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [fɔːm] , ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz]

The	earliest	known	slide	-	rule	in	a	circular	form	,	recently	discovered	in	St	.	John's
这	最早	已知	滑动	-	规则	在	一个	圆	形式	,	最近	发现	在	英石	.	约翰的

['kɒlɪdʒ] . [faɪv] .

College	.	5	.
大学	.	5	.

已知最早的圆形计算尺，最近在圣约翰学院被发现。5.

[ðə; ði] ['ɜːli] ['veləm] [ænd; ənd] ['wʊdn] ['telɪskoʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrərɪ] [kə'lekʃ(ə)n] . [sɪks] .

The	early	vellum	and	wooden	telescopes	of	the	Orrery	Collection	.	6	.
这	早期的	羊皮纸	和	木制的	望远镜	的	这	天体运行仪	收藏	.	6	.

奥雷里收藏的早期羊皮纸和木制望远镜。6.

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mɑ:ʃl] ['maɪkrəskəʊp] . ['sɛvən] .

An	original	Marshall	microscope	.	7	.
一个	原来的	马歇尔	显微镜	.	7	.

一台原装的马歇尔显微镜。7.

['ɜ:li] [sə'veɪɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kwɒdrɪt] [ɒv; əv] [-] .

Early	surveying	instruments	,	including	the	great	quadrate	of	Schissler	.
早期的	测量	仪器	,	包括	这	伟大的	平方	的	希斯勒	.

早期的测量仪器，包括施斯勒大方格镜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fri:] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [gri:s] [ʃəʊz] [haʊ] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)]

The	story	of	the	free	cities	of	Greece	shows	how	a	love	of	the	higher
这	故事	的	这	自由的	城市	的	希腊	演出	如何	一个	爱	的	这	更高

[ænd; ənd] [braɪtə] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [meɪ] [θraɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'mɒkrəsi] .

and	brighter	things	in	life	may	thrive	in	a	democracy	.
和	更亮	事物	在	生活	可能	蓬勃发展	在	一个	民主	.

希腊自由城邦的故事表明，对生活中更高尚、更美好事物的热爱如何在民主制度下蓬勃发展。

['weðə(r)] [sʌtʃ] [lʌv] [meɪ] [dɪ'veləp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [beɪst] [ɒn] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [fɔ:s] [ɪz]

Whether	such	love	may	develop	in	a	civilization	based	on	a	philosophy	of	force	is
无论	这样的	爱	可能	发展	在	一个	文明	基于	在	一个	哲学	的	力量	是

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] [wɜ:ld] .

the	present	problem	of	the	Western	world	.
这	展示	问题	的	这	西	世界	.

这种爱能否在以武力哲学为基础的文明中发展起来，是西方世界目前面临的问题。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [daut] , ['i:v(ə)n] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,

To	-	day	there	are	doubts	,	even	thoughts	of	despair	,
到	-	天	那里	是	疑虑	,	甚至	想法	的	绝望	,

今天，人们心存疑虑，甚至产生了绝望的念头。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [mæn] [nɔ:(r)] ['neɪʃ(ə)n] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm]

but	neither	man	nor	nation	is	to	be	judged	by	the	behaviour	in	a	paroxysm
但	两者都不	男人	也不	国家	是	到	是	评判	经过	这	行为	在	一个	发作

[ɒv; əv] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

of	delirium	.
的	谵妄	.

但是，无论是个人还是国家，都不能根据其在谵妄发作时的行为来评判。

[ˌlɑ:vwə'zjə(r)] ['perɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] ,

Lavoisier	perished	in	the	Revolution	,
拉瓦锡	遇难	在	这	革命	,

拉瓦锡在法国大革命中牺牲了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['pærɪs] [wɒz; wəz] ['butʃə] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] [baɪ] [ðə; ði]

and	the	Archbishop	of	Paris	was	butchered	at	the	altar	by	the
和	这	大主教	的	巴黎	曾是	屠宰	在	这	坛	经过	这

['kɒmju:n; kə'mju:n] ,

Commune	,
公社	,

巴黎大主教在祭坛上被公社屠杀。

[jet] [frɑ:ns] [wɒz; wəz] [nɒt] [rekt] ;

yet	France	was	not	wrecked	;
然而	法国	曾是	不是	损毁	;

然而，法国并没有被摧毁；

[ænd; ənd] ['rʌʃə] [meɪ] [sə'vaɪv] [ðə; ði][stɑ:'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['skɑ:lərz] [æz; əz] - [ænd; ənd]

and	Russia	may	survive	the	starvation	of	such	scholars	as	Danielevski	and
和	俄罗斯	可能	存活	这	饥饿	的	这样的	学者们	作为	-	和

[smɪr'nɔ:f] ,

Smirnov	,
斯米尔诺夫	,

俄罗斯或许能够挺过丹尼列夫斯基和斯米尔诺夫这类学者被埋没的难关。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæsəkə(r)][ɒv; əv]['bɑ:tkɪn] .

and	the	massacre	of	Botkin	.
和	这	屠杀	的	博特金	.

以及博特金大屠杀。

[tu:; tə][hæv; həv][ɪn'telɪdʒənt] ['fri:mən]

To	have	intelligent	freemen
到	有	聪明的	自由人

拥有聪明的自由人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] [taɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ([nɒt][mɪə(r)] ['tʃæt(ə)lz] [frɒm; frəm] [hu:z]

of	the	Greek	type	with	a	stake	in	the	State	(	not	mere	chattels	from	whose
的	这	希腊语	类型	和	一个	赌注	在	这	状态	(	不是	仅仅	动产	从	谁

['deɪli] [laɪf][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] ['nevə(r)] [lɪfts]) ,

daily	life	the	shadow	of	the	workhouse	never	lifts	)	,
日常的	生活	这	阴影	的	这	济贫	绝不	电梯	)	,

具有希腊人特质，与国家有利益关系（而不是仅仅是财产，济贫院的阴影永远无法从他们的日常生活中驱散）。

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [kʊd; kəd] [lʌv] [ðə; ði] [laɪt] [pʊt][ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn]

to	have	the	men	and	women	who	could	love	the	light	put	in	surroundings	in
到	有	这	男人	和	女性	WHO	可以	爱	这	光	放	在	周围环境	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [meɪ] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] ,

which	the	light	may	reach	them	,
哪个	这	光	可能	抵达	他们	,

让那些热爱光明的人们生活在能够沐浴到光明的环境中。

[tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ɪn][ɔ:l][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd]

to	encourage	in	all	a	sense	of	brotherhood	reaching	the	standard	of	the	Good
到	鼓励	在	全部	一个	感觉	的	兄弟情	到达	这	标准	的	这	好的

[sə'mærɪtən] — ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɒkrəsi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ri:znəbl]

Samaritan	—	surely	the	realization	in	a	democracy	of	such	reasonable
撒玛利亚人	—	一定	这	实现	在	一个	民主	的	这样的	合理的

[æm'bɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][kən'trəʊl][baɪ] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv]

ambitions	should	be	compatible	with	the	control	by	science	of	the	forces	of
抱负	应该	是	兼容的	和	这	控制	经过	科学	的	这	力量	的

['neɪtʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [gʊd] ,

nature	for	the	common	good	,
自然	为了	这	常见的	好的	,

为了鼓励所有人培养兄弟情谊，达到好撒玛利亚人的标准——在民主社会中实现这种合理的愿望，当然应该与利用科学控制自然力量以造福大众相一致。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt][ɪz][best][ɪn][rɪ'lɪdʒən] , [ɪn][ɑ:t] , [ænd; ənd][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

and	a	love	of	all	that	is	best	in	religion	,	in	art	,	and	in	literature	.
和	一个	爱	的	全部	那	是	最好的	在	宗教	,	在	艺术	,	和	在	文学	.

热爱宗教、艺术和文学中一切美好的事物。

[ə'mɪd][ðə; ði] [smǝʊk] [ænd; ənd]['skwɒlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ɪn'dʌstriəl] ['sɪti] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bred] -

Amid	the	smoke	and	squalor	of	a	modern	industrial	city	,	after	the	bread	-
之中	这	抽烟	和	肮脏不堪	的	一个	现代的	工业的	城市	,	后	这	面包	-

[ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	-	butter	struggle	of	the	day	,
和	-	黄油	斗争	的	这	天	,

在现代工业城市的烟雾和污秽之中，在一天为了生计奔波之后，

" [ðə; ði] [dɪs'kɒbələs] [hæz; həz][nǝʊ]['gɒsp(ə)l] .

"	the	Discobolus	has	no	gospel	.
"	这	掷盘	有	不	福音	.

“掷铁饼者没有福音。”

" ['aʊə(r)] ['pjuəritənaiz] ['kʌltʃə(r)][hæz; həz] [biːn] [nǝʊn] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][æn'tinəuəs]['vʌlgə(r)] .

"	Our	puritanized	culture	has	been	known	to	call	the	Antinous	vulgar	.
"	我们的	清教徒	文化	有	到过	已知	到	称呼	这	安提诺乌斯	庸俗	.

“我们清教徒式的文化曾称安提诺乌斯粗俗不堪。”

['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [s'tætʃuːz] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] ,

Copies	of	these	two	statues	,	you	may	remember	,
副本	的	这些	二	雕像	,	你	可能	记住	,

你可能还记得这两座雕像的复制品。

['sæmjʊəl]['bʌtlə(r)] [faʊnd] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]

Samuel	Butler	found	stored	away	in	the	lumber	-	room	of	the	Natural	History
塞缪尔	巴特勒	成立	存储	离开	在	这	木材	-	房间	的	这	自然的	历史

[mju'ziːəm] , [ˌmɒntri'ɔːl] , [wɪð] [skɪnz] , [plɑːnts] ,

Museum	,	Montreal	,	with	skins	,	plants	,
博物馆	,	蒙特利尔	,	和	皮肤	,	植物	,

塞缪尔·巴特勒在蒙特利尔自然历史博物馆的储藏室里发现了这些动物标本，它们与兽皮、植物等一起存放在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旧人文科学与新科学(The Old Humanities and the New Science)
第3/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[sneɪks] , [ænd; ənd]['ɪnsekts] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][mɪdst] , ['stʌfɪŋ] [æn; ən] [aʊl] ,
snakes , and insects , and in their midst , stuffing an owl ,
蛇 , 和 昆虫 , 和 在 他们的 中间 , 馅 一个 猫头鹰 ,

蛇、昆虫，以及在它们中间制作的猫头鹰标本，

[sæt] " [ðə; ði]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæbədæʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['spɜːrdʒən] .
sat " the brother - in - law of the haberdasher of Mr . Spurgeon .
卫星 " 这 兄弟 - 在 - 法律 的 这 服装辅料商 的 先生 . 司布真 .

坐在那里的是"司布真先生的服装店老板的姐夫"。

" [ə'genst] [ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [ðʌs] [blæs'fiːm] ['bjuːti] ,
" Against the old man who thus blasphemed beauty ,
" 反对 这 老的 男人 WHO 因此 亵渎神明 美丽 ,

"针对那位如此亵渎美的老人，

['bʌtlə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['memərəb(ə)l]['vɜːrsəz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] " [əʊ][gɒd] !
Butler broke into those memorable verses with the refrain " O God !
巴特勒 打破 进入 那些 难忘 诗句 和 这 避免 " 哦 上帝 !

巴特勒唱起了那些令人难忘的诗句，副歌是"哦，上帝！

[əʊ] [ˌmɒntri'ɔːl] !
O Montreal !
哦 蒙特利尔 !

哦，蒙特利尔！

" [let] [ˌjuː 'es][nɒt][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
" Let us not be discouraged .
" 让 我们 不是 是 灰心 .

我们不要灰心丧气。

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪʒn] [ɪz] ['evriθɪŋ] ,
The direction of our vision is everything ,
这 方向 的 我们的 想象 是 一切 ,

我们愿景的方向至关重要。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['weltə] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɪn] ['keɪɒs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['strɪkən] [hjuː'mænəti] [stɪl] ['nɜːsɪz] [ðə; ði]
and after weltering four years in chaos poor stricken humanity still nurses the
和 后 缝合 四 年 在 混乱 贫穷的 受打击的 人类 仍然 护士 这
[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [həʊp][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] [steɪt] " [huːz] ['sɪtəznz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] . . . ['æbsəluːtli]
unconquerable hope of an ideal state " whose citizens are happy . . . absolutely
不可征服的 希望 的 一个 理想的 状态 " 谁 公民 是 快乐的 . . . 绝对地
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,

经历了四年混乱之后，饱受苦难的人类仍然怀着对理想国家的坚定希望，"这个国家的公民幸福……绝对明智"，

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [breɪv] , [dʒʌst] ,
all of them brave , just ,
全部 的 他们 勇敢的 , 只是 ,

他们都很勇敢，真的。

[ænd; ənd][self] - [kən'trəʊld] . . . [ɔ:l][æt; ət] [pi:s] [ænd; ənd]['ju:nəti][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt]
and **self** **-** **controlled** **.** **.** **.** **all** **at** **peace** **and** **unity** **and** **in** **the** **enjoyment**
和 自己 - 受控 . . . 全部 在 和平 和 统一 和 在 这 享受
[ɒv; əv][lɪ'gæləti] ,
of **legality** **,**
的 合法性 ,

并且自律……所有人都处于和平、团结和合法的状态中。

[i'kwɒləti] , ['lɪbəti] , [ænd; ənd][ɔ:l]['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] .
equality **,** **liberty** **,** **and** **all** **other** **good** **things** **.**
平等 , 自由 , 和 全部 其他 好的 事物 .

平等、自由以及其他一切美好的事物。

" ['lu:ʃənz] ['wɪnɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] " [ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['hæpinəs] " [mait] [hæv; həv] [bi:n] [sketʃ]
" **Lucian's** **winning** **picture** **of** **this** **"** **Universal** **Happiness** **"** **might** **have** **been** **sketched**
" 卢西安的 获胜 图片 的 这 " 普遍的 幸福 " 可能 有 到过 草图
[baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][pen][ɔ:(r)][sʌm; səm] ['ju:θfl] ['sekrət(ə)ri][tu:; tə][ðə; ði] [li:g] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
by **a** **Round** **Table** **pen** **or** **some** **youthful** **secretary** **to** **the** **League** **of** **Nations** **.**
经过 一个 圆形的 桌子 笔 或者 一些 青春 秘书 到 这 联盟 的 国家 .

卢西安笔下这幅"普遍幸福"的精彩画作，或许出自圆桌会议成员之手，又或许出自国际联盟的某位年轻秘书之手。

[ðæt] [sʌtʃ] [həʊp][pə'sist, -'zist][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [aɪ'diəl] [tu:; tə] ['kæptɪveɪt]
That **such** **hope** **persists** **is** **a** **witness** **to** **the** **power** **of** **ideals** **to** **captivate**
那 这样的 希望 持续 是 一个 证人 到 这 力量 的 理想 到 吸引

这种希望的持续存在，证明了理想的强大力量能够深深吸引人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ri'æləti] [meɪ] [bi:; bi]['nɪərə(r)][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][ˌju: 'es][deə(r)] [dri:m] .
the **mind** **and** **the** **reality** **may** **be** **nearer** **than** **any** **of** **us** **dare** **dream** **.**
这 头脑 和 这 现实 可能 是 更近 比 任何 的 我们 敢 梦 .

思想与现实或许比我们任何人敢于梦想的都要接近。

[ɪf] [sə'vaivd] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪn'fekʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['kɒnflʊənt] ['smɔ:lpɒks] , [si:m] [tu:; tə] ['benɪfɪt]
If **survived** **,** **a** **terrible** **infection** **,** **such** **as** **confluent** **smallpox** **,** **seems** **to** **benefit**
如果 幸存下来 , 一个 糟糕的 感染 , 这样的 作为 汇合 天花 , 似乎 到 益处
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [helθ] .
the **general** **health** **.**
这 一般的 健康 .

如果能从像天花这样的严重感染中幸存下来，似乎对整体健康有益。

[pə'hæps] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [pɑ:st] [meɪ] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['bɒdi]
Perhaps **such** **an** **attack** **through** **which** **we** **have** **passed** **may** **benefit** **the** **body**
也许 这样的 一个 攻击 通过 哪个 我们 有 通过了 可能 益处 这 身体
['kɒzmɪk] .
cosmic **.**
宇宙 .

或许我们所经历的这种攻击对宇宙机体是有益的。

['ɑ:ftə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , ['pleɪtəʊ] [kən'klu:dz] [ðæt] " [steɪts]
After **discussing** **the** **various** **forms** **of** **government** **,** **Plato** **concludes** **that** **"** **States**
后 讨论 这 各种各样的 表格 的 政府 , 柏拉图 结束 那 " 各州
[ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði][men][ɑ:(r); ə(r)] ,
are **as** **the** **men** **are** **,**
是 作为 这 男人 是 ,

在讨论了各种政府形式之后，柏拉图总结道："国家就像人一样，

[ðeɪ] [grəʊ] [aʊt][ɒv; əv]['hju:mən] ['kærəktəz] ,
they grow out of human characters ,
他们 生长 出去 的 人类 人物 ,

它们是由人类角色演变而来的，

" [-] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [dri:m] - [rɪ'pʌblɪk] [ɐpɹ'əʊtʃt] [kəm'pli:ʃ(ə)n] ,
" [18] and then , as the dream - republic approached completion ,
" [-] 和 然后 , 作为 这 梦 - 共和国 接近 完成 ,

[18] 然后，随着梦想共和国接近完成，

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ,
he realized that after all the true State is within ,
他 已实现 那 后 全部 这 真的 状态 是 之内 ,

他意识到，真正的国家其实就在我们内心。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es][ɪz][ðə; ði]['faʊndə(r)] ,
of which each one of us is the founder ,
的 哪个 每个 一 的 我们 是 这 创始人 ,

我们每个人都是创始人，

[ænd; ənd] ['pætənd] [ɒn][æn; ən][aɪ'di:əl][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mætəz] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] .
and patterned on an ideal the existence of which matters not a whit .
和 图案 在 一个 理想的 这 存在 的 哪个 事情 不是 一个 白色 .

并且是按照一种理想模式设计的，而这种理想是否存在根本无关紧要。

[ɪz][nɒt][ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌri:kən'strʌkʃn] [ðə; ði] [gri:k] ['mesɪdʒ] [tu:; tə]['mɒd(ə)n]
Is not the need of this individual reconstruction the Greek message to modern
是 不是 这 需要 的 这 个人 重建 这 希腊语 信息 到 现代的
[dɪ'mɒkrəsi] ?
democracy ?
民主 ?

这种个人重建的必要性难道不是希腊对现代民主的启示吗?

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['blendɪd] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɒn]
And with it is blended the note of individual service to the community on
和 和 它 是 混合 这 笔记 的 个人 服务 到 这 社区 在
[wɪtʃ] [prə'fesə(r)] ['gɪlbət] ['mʌri] [hæz; həz][səʊ] ['waɪzli] [dwelt] . [-]
which Professor Gilbert Murray has so wisely dwelt . [18]
哪个 教授 吉尔伯特 默里 有 所以 明智地 居住 . [-]

其中也融入了吉尔伯特·默里教授睿智地阐述的个人为社区服务的精神。[18]

[rɪ'pʌblɪk] , [bʊk] [eɪtθ] .
Republic , Book VIII .
共和国 , 书 八 .

共和国，第八卷。

[wɪð] [ðə; ði][hɒt][blɑ:sts][ɒv; əv] [heɪt] [stɪl] [ɒn]['aʊə(r)]
With the hot blasts of hate still on our
和 这 热的 爆炸 的 恨 仍然 在 我们的

仇恨的烈焰依然笼罩着我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tʃi:ks]
cheeks
脸颊

脸颊

, [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['æset] [ɪn]['aʊə(r)]

, **it** **may** **seem** **a** **mockery** **to** **speak** **of** **this** **as** **the** **saving** **asset** **in** **our**

, 它 可能 似乎 一个 嘲讽 到 说话 的 这 作为 这 保存 资产 在 我们的

['fjuːtʃə(r)] ;

future **;**

未来 ;

把这说成是我们未来的储蓄资产，似乎是一种嘲讽；

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði]['veri] ['mærəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

but **is** **it** **not** **the** **very** **marrow** **of** **the** **teaching** **in** **which** **we** **have** **been**

但 是 它 不是 这 非常 骨髓 的 这 教学 在 哪个 我们 有 到过

[brɔːt] [ʌp] ?

brought **up** **?**

带来 向上 ?

但这不正是我们从小接受的教义的核心所在吗?

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

At **last** **the** **gospel** **of** **the** **right** **to** **live** **,** **and** **the** **right** **to** **live**

在 最后的 这 福音 的 这 正确的 到 居住 , 和 这 正确的 到 居住

['helθi] ,

healthy **,**

健康 ,

最终，关于生存权和健康生活权的福音传开了。

['hæpi] [laɪvz; lɪvz] , [hæz; həz] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)]

happy **lives** **,** **has** **sunk** **deep** **into** **the** **hearts** **of** **the** **people** **;** **and** **before**

快乐的 生活 , 有 沉没 深的 进入 这 心 的 这 人们 ; 和 前

[ðə; ði][wɔː(r)] ,

the **war** **,**

这 战争 ,

幸福的生活深深地烙印在人们的心中；而在战前，

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

so **great** **was** **the** **work** **of** **science** **in** **preventing** **untimely** **death** **that** **the** **day** **of**

所以 伟大的 曾是 这 工作 的 科学 在 预防 不合时宜 死亡 那 这 天 的

[aɪ'zaɪə] [siːmd] [æt; ət][hænd] ,

Isaiah **seemed** **at** **hand** **,**

以赛亚 似乎 在 手 ,

科学在预防过早死亡方面发挥了如此巨大的作用，以至于以赛亚预言的日子似乎近在眼前了。

[wen] [ə; eɪ][mænz][laɪf][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][faɪn][gəʊld] ,

when **a** **man's** **life** **should** **be** **"** **more** **precious** **than** **fine** **gold** **,**

什么时候 一个 男人的 生活 应该 是 " 更多的 宝贵的 比 美好的 金子 ,

当一个人的生命应该"比纯金更珍贵"时

['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði]['gəʊldən] [wedʒ] [ɒv; əv]['əʊfə(r)] .

even **a** **man** **than** **the** **golden** **wedge** **of** **Ophir** **.**

甚至 一个 男人 比 这 金的 楔 的 奥菲尔 .

甚至比俄斐金楔还要好。

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ə'pɒn] [wɪtʃ]

" **There** **is** **a** **sentence** **in** **the** **writings** **of** **the** **Father** **of** **Medicine** **upon** **which**

" 那里 是 一个 句子 在 这 著作 的 这 父亲 的 药品 之上 哪个

[ɔːl] ['kɔmənˌteɪtəz] [hæv; həv] ['lɪŋgəd] ,

all **commentators** **have** **lingered** **,**

全部 评论员 有 徘徊不去 ,

"医学之父的著作中有一句话，所有评论家都对此津津乐道，

" - - - - ,

" **ἦν** **γὰρ** **παρῇ** **φιλανθρωπίη** **,**

" - - - - ,

"ἦν γὰρ παρῇ φιλανθρωπίη，

- - - " [-] — [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]
πάρεστι καὶ φιλοτεχνίη " [19] — the love of humanity associated with the
- - - " [-] — 这 爱 的 人类 联系 和 这
[lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] !
love of his craft !
爱 的 他的 工艺 !

πάρεστι καὶ φιλοτεχνίη" [19]——对人性的热爱与对工艺的热爱相关联！

— [fɪlənθroʊpiːə] [ænd; ənd] - — [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈwɜːkɪŋ] [dʒɔɪnd][ɪn] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə]
— philanthropia and philotechnia — the joy of working joined in each one to
— 慈善事业 和 - — 这 喜悦 的 在职的 加入 在 每个 一 到
[ə; eɪ] [truː] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] .
a true love of his brother .
一个 真的 爱 的 他的 兄弟 .

—philanthropia 和 philotechnia — 工作的乐趣将他们彼此之间以及与兄弟之间真挚的爱联系在一起。

[ˈmeməreb(ə)l] [ˈsentəns] [ɪnˈdiːd] !
Memorable sentence indeed !
难忘 句子 的确 !

真是句令人难忘的句子！

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
in which for
在 哪个 为了

其中，为了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɒz; wəz] [kɔɪnd] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [wɜːd] " [fɪˈlænθrəpi] ,
the first time was coined the magic word " philanthropy ,
这 第一的 时间 曾是 创造 这 魔法 单词 " 慈善事业 ,

“慈善”这个神奇的词语第一次被创造出来，

" [ænd; ənd] [kənˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [pəˈhæps] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈlɒŋɪŋ]
" and conveying the subtle suggestion that perhaps in this combination the longings
" 和 传递 这 微妙的 建议 那 也许 在 这 组合 这 渴望
[ɒv; əv][hjuːˈmænəti] [meɪ] [faɪnd][ðeə(r)][səˈluːʃ(ə)n] ,
of humanity may find their solution ,
的 人类 可能 寻找 他们的 解决方案 ,

“并巧妙地暗示，或许在这种结合中，人类的渴望能够找到答案。”

[ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] — [fɪləˈsɒfiə] — [æt; ət][lɑːst][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] . [-]
and Wisdom — Philosophia — at last be justified of her children . [19]
和 智慧 — 哲学 — 在 最后的 是 合理的 的 她 孩子们 . [-]

智慧——哲学——最终将得到她孩子们的认可。[19]

[ˈɜːvrəz] [kɔ̃ˈplɛt] [diː] - [hɪˈpɒkrətiːz] .
Œuvres complètes d ' Hippocrates .
作品 完整 d - 希波克拉底 .

希波克拉底的全部作品。

[pɑː(r)][iː] . - , [ɪks] , - .
Par E . Littré , IX , 258 .
帕尔 E . - , 第九章 , - .

Par E. Littré, IX, 258.

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]
The **Riverside** **Press**
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .
cambridge **.**
剑桥 .

剑桥。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts]
massachusetts
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[juː] .
u **.**
你 .

U。

[es] .
s **.**
s .

S。

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts] :
Transcriber **Notes** **:**
转录员 笔记 :

转录员注释：

['erə(r)z][ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kə'rektɪd] [ən'les]
Errors **in** **punctuation** **and** **inconsistent** **hyphenation** **were** **not** **corrected** **unless**
错误 在 标点 和 不一致 连字符 是 不是 已更正 除非
['ʌðəwaɪz] ['nəʊtɪd] .
otherwise **noted** **.**
否则 著名的 .

除非另有说明，否则标点错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

['fʊtnoʊt] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['refrənst] [ɪn] .
Footnotes **were** **moved** **to** **after** **the** **paragraph** **they** **were** **referenced** **in** **.**
脚注 是 已搬 到 后 这 段落 他们 是 参考 在 .

脚注被移到了它们所引用的段落之后。

[ɒn][peɪdʒ] - , [ðə; ði]['sekənd]['əʊpən] [pə'renθəsɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [ə; eɪ][kləʊzd] [pə'renθəsɪs] .
On **page** **26** **,** **the** **second** **open** **parenthesis** **was** **replaced** **with** **a** **closed** **parenthesis** **.**
在 页 - , 这 第二 打开 插入语 曾是 替换 和 一个 关闭 插入语 .

第 26 页，第二个左括号被替换成了右括号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神